Apprendre le latin avec la Vulgate

Daniel Arseneault

Sommaire

Apprendre le latin avec la Vulgate

Introduction

Beaucoup de gens qui voudraient apprendre le latin sont rebutés par la complexité et la longueur des méthodes traditionnelles qui exigent un effort soutenu pendant des années. La présente méthode, au contraire, a été conçue pour vous offrir une voie plus expéditive, plus agréable et plus naturelle, fondée sur la lecture du texte latin de la Bible.

La méthode est divisée en deux parties. Dans la première partie, on vous apprend en quinze leçons les principales formes qu'il faut connaître pour lire un texte simple, en l'occurrence le premier chapitre de l'Évangile selon Saint Marc. Les leçons sont conçues pour vous apprendre le strict minimum de grammaire et de vocabulaire nécessaire pour vous plonger dans le texte de la Vulgate. Elles devraient être complétées assez rapidement pour exploiter la motivation du débutant qui finira tôt ou tard par s'estomper. À la suite des leçons, dans la deuxième partie, on entreprend la lecture commentée de l'Évangile. Les commentaires formulés pour chaque verset de l'Évangile vous permettent d'apprendre en lisant. À la fin de l'Évangile de Marc, vous aurez acquis assez de latin pour lire le reste de la Vulgate à l'aide d'un dictionnaire. Ceux qui le désirent pourront pousser plus loin avec des textes à saveur plus classique comme l'Epitome et le De Viris de l'abbé Lhomond.

Cette méthode pourrait être employée dans le cadre d'un séminaire de quelques jours à temps plein, ou encore dans des cours hebdomadaires, un soir par semaine pendant quelques mois. Elle peut aussi servir aux autodidactes, grâce aux corrigés des exercices. Elle pose des objectifs plus réalistes que d'autres méthodes et offre des résultats concrets très rapidement en vous proposant des textes adaptés de la Vulgate, ce qui la rend attrayante à l'extérieur du contexte scolaire ou universitaire.

Une méthode fondée sur la lecture de la Vulgate n'est pas une idée nouvelle. Dès 1705, le philosophe John Locke recommandait qu'on apprenne le latin en lisant les Évangiles. En 1871, le pédagogue anglais Matthew Arnold recommandait un programme de latin axé sur la Vulgate. Au 20e siècle, le pédagogue français Julien Bézard, ayant constaté le manque de textes appropriés pour les débutants, s'est rabattu sur la Vulgate, et ce malgré le statut laïque des écoles publiques où il enseignait. Ces personnages savants avaient conclu à juste titre que la Vulgate est le texte latin le plus simple et le plus accessible que nous possédons. En s'immergeant le plus tôt possible dans son texte, on réduit le temps consacré à la mémorisation qui démotive tant d'élèves bien intentionnés et on apprend plus naturellement ce qu'on aurait appris dans les larmes avec une méthode ordinaire.

Outils de travail

Plutôt qu'alourdir le texte avec des explications grammaticales, nous avons préféré donner des références à une grammaire latine, en l'occurence celle de Petitmangin. Cela habituera l'étudiant à employer une grammaire, ce qui est indispensable pour une méthode comme celle-ci, car elle veut que l'étudiant puisse trouver des explications grammaticales par lui-même lorsqu'il rencontre des nouvelles formes ou constructions.

La version de la Vulgate employée dans la deuxième partie est celle de 1598, dite Clémentine. On peut la lire sur le site Vulsearch ou on peut en commander un exemplaire de la Biblioteca de Autores Cristianos.

L'étudiant pourra contrôler sa compréhension au moyen d'un traduction de la Vulgate, comme celles de Fillion ou Glaire et Vigouroux. Pour solidifier ses connaissances, il est recommandé d'essayer de traduire le français vers le latin et de comparer la traduction avec le texte de la Vulgate. Il n'existe pas actuellement d'édition latin-français de la Vulgate; si possible, on cherchera à se procurer une ancienne édition bilingue sur le marché du livre usagé.

À la suite de ce cours, lorsque l'étudiant lira seul le reste de la Vulgate, il aura besoin d'un dictionnaire. N'importe quel dictionnaire fera l'affaire, mais celui que nous recommandons est le Gaffiot 2016 disponible gratuitement sur téléphone mobile ou tablette, ou si on préfère un livre physique, le Gaffiot de poche.

Conseils aux autodidactes

Les exercices ont été conçus pour vous aider à apprendre les déclinaisons, les conjugaisons et le vocabulaire par la pratique. Si certains exercices vous semblent répétitifs, par exemple ceux qui vous demandent de décliner des noms ou de conjuguer des verbes, sachez que la seule alternative est la mémorisation pure et simple des tableaux et du vocabulaire, ce qui nous paraît encore plus ennuyant et abrutissant. Si toutefois vous préférez mémoriser les tableaux et les mots du vocabulaire, vous pouvez omettre certains exercices, sauf les questionnaires et les derniers exercices de chaque leçon où on vous propose des courtes phrases illustrant la matière nouvellement apprise. Néanmoins, nous croyons que le meilleur moyen de réussir est de faire soigneusement chacun des exercices, y compris les exercices de retraduction vers le latin, en comparant vos réponses avec celles du corrigé (ou avec le texte latin original, le cas échéant). Le exercices de traduction du français au latin vous sembleront particulièrement difficiles, mais ils sont les plus profitables de tous.

Nous vous suggérons de faire une leçon par semaine en moyenne. Les deux ou trois premiers jours de la semaine, étudiez la grammaire et le vocabulaire plusieurs fois par jour (pendant une dizaine de minutes à chaque séance) et faites une révision avant de vous coucher. Au milieu de la semaine, commencez les exercices. Si vous avez de la difficulté à les faire, revenez à la grammaire et au vocabulaire et étudiez-les davantage. Quand vous serez capable de faire les exercices sans difficulté, vous pourrez passer à la leçon suivante.

Les leçons de synthèse (leçons 3, 6, 9, 11 et 14) sont des exercices de révision où vous n'aurez pas à apprendre de nouvelle matière. Elles permettent de mettre en pratique les connaissances nouvellement acquises pour lire un texte adapté de la Vulgate. Vous n'avez donc en réalité que 10 leçons où il est question d'apprendre de la nouvelle matière.

Par-dessus tout, il faut s'assurer de réviser continuellement la matière déjà apprise. Un problème majeur des autodidactes est qu'ils oublient la matière déjà apprise sans s'en rendre compte. Rappelez-vous constamment la maxime: *repetitio est mater studiorum,* la répétition est la mère de l'apprentissage.

S'il vous arrive de perdre la motivation, n'abandonnez pas définitivement. Faites une pause et revenez quand vous aurez retrouvé la motivation. Faites une bonne révision et reprenez à l'endroit où vous étiez; il n'est pas nécessaire de tout recommencer.

Leçons sur les formes (morphologie)

Notions préliminaires

Petitmangin, §§ 1 à 12.

La prononciation dont il est question à la § 2 de la grammaire de Petitmangin est la prononciation restituée en usage dans les écoles et les universités. Pour la prononciation ecclésiastique, veuillez consulter les *Règles de la prononciation romaine du latin* en annexe.

Leçon 1: La première déclinaison

Grammaire

Petitmangin, § 14

Petitmangin, §§ 8 (réviser l'emploi des cas); 187 (ablatif d'instrument ou de moyen).

Vocabulaire

propheta, -ae, m. *prophète.* — **via, -ae,** f. *voie.* — **semita, -ae,** f. *sentier.* — **poenitentia, -ae,** f. *pénitence.* — **zona, -ae,** f. *ceinture.* — **corrigia, -ae,** f. *courroie.* — **aqua, -ae,** f. *eau.* — **columba, -ae,** f. *colombe.*

in, préposition avec l'ablatif, *dans, sur* (§ 95 3°). — **et,** conjonction, *et* (§ 97 1°). — **non,** adverbe, *ne… pas* (§ 94). — **de,** préposition avec l'ablatif, *de* (§ 95 2°).

mittit, *il envoie.* — **praeparat,** *il prépare.* — **baptizat,** *il baptise.* — **videt,** *il voit.* — **ascendit,** *il monte.*

Exercices

1. *Pour fixer les formes dans votre mémoire, déclinez chacun des huit noms de la première déclinaison donnés dans le vocabulaire, en nommant le cas, la forme latine, puis le sens en français. Par exemple:* Nominatif, propheta, le prophète; prophetae, les prophètes. Vocatif, propheta, ô prophète, prophetae, ô prophètes…, *etc.*

2. *Identifiez le cas et donnez le sens en français:* propheta *(trois possibilités)* — viae *(quatre possibilités)* — semitarum — poenitentiis *(deux possibilités)* — zonam — aquas.

Corrigé: nominatif, le prophète; vocatif, ô prophète; ablatif (a long), de *ou* par le prophète — génitif, de la voie; datif, à la voie; nominatif pluriel, les voies; vocatif pluriel, ô voies. — génitif pluriel, des sentiers — datif pluriel, aux pénitences; ablatif pluriel, de *ou* par les pénitences — accusatif, la ceinture — accusatif pluriel, les eaux.

3. *Traduisez en latin:* la courroie *(deux possibilités)* — les eaux *(deux possibilités)* — à la colombe —

aux prophètes — du sentier — des ceintures — par la courroie — par les eaux — ô prophète — ô prophètes.

Corrigé: corrigia, corrigiam — aquae, aquas — columbae — prophetis — semitae — zonarum — corrigia — aquis — propheta — prophetae.

4. *Traduisez:* 1. Propheta videt columbam. — 2. Zona prophetae. Prophetae zona. — 3. Propheta aquam columbae mittit. — 4. Columba aquam et corrigiam in semita videt. — 5. Propheta baptizat aqua. — 6. Propheta baptizat in aqua. — 7. Propheta praeparat viam et semitam. — 8. Praeparat viam et semitam. — 9. Propheta aquam columbis mittit. — 10. Aquam columbae mittit. — 11. Columba de aqua ascendit. — 12. Propheta de aquis non ascendit.

Corrigé: 1. Le prophète voit la colombe. — 2. La ceinture du prophète *(bis).* — 3. Le prophète envoie l'eau à la colombe. — 4. La colombe voit l'eau et une courroie dans le sentier. — 5. Le prophète baptise avec (par) l'eau. — 6. Le prophète baptise dans l'eau. — 7. Le prophète prépare la voie et le sentier. — 8. Il prépare la voie et le sentier. — 9. Le prophète envoie de l'eau aux colombes. — 10. Il envoie de l'eau à la colombe. — 11. La colombe monte de l'eau. — 12. Le prophète ne monte pas des eaux.

5. *Questionnaire.* 1. Dans la phrase **Propheta videt columbam,** à quels cas sont **propheta** et **columbam?** Pourquoi? — 2. Dans la phrase **Propheta aquam columbae mittit,** à quel cas est **columbae** et pourquoi? — 3. Dans la phrase **Propheta baptizat in aqua,** à quel cas est **aqua** et pourquoi? — 4. Dans la phrase **Propheta baptizat aqua,** à quel cas est **aqua** et pourquoi? Traduisez **aqua** d'une autre manière que *par l'eau.* — 5. Dans la phrase **Columba de aqua ascendit,** à quel cas est **aqua** et pourquoi? — 6. Dans la phrase **Praeparat viam et semitam,** *il prépare la voie et le sentier,* quel est le mot latin qui exprime le pronom *il?* — 7. Quelle est la différence entre **Propheta videt columbam** et **Columbam videt propheta?**

Réponses. 1. **Propheta** est au nominatif parce qu'il est le sujet, **columbam** est à l'accusatif parce qu'il est le complément d'objet direct. — 2. Au datif, parce que **columbae** est le complément d'objet indirect. — 3. À l'ablatif, parce qu'il suit la préposition **in** qui prend l'ablatif (voir le vocabulaire). — 4. À l'ablatif, parce qu'il exprime le complément circonstanciel (§ 8, emploi de l'ablatif), c'est-à-dire l'instrument ou le moyen employé pour accomplir un geste (§ 187). On peut aussi traduire: *avec de l'eau* (§ 187). — 5. À l'ablatif, parce qu'il suit la préposition *de* qui prend l'ablatif (voir le vocabulaire). — 6. **Praeparat** comprend le pronom de la troisième personne implicitement dans sa terminaison en **-t** (§ 47). — 7. Il n'y a pas de différence de sens, les deux phrases signifient *la colombe voit le prophète.* Voir § 9*.

6. *Retraduisez en latin le corrigé du n° 4.*

Leçon 2: La deuxième déclinaison et les adjectifs

Grammaire

Petitmangin, §§ 15 et 16.

Vocabulaire

initium, -i, n. *commencement.* — **evangelium, -i,** n. *évangile.* — **Christus, -i,** m. *Christ.* — **filius, -i,** m. *fils.* — **Deus, -i,** m. *Dieu.* — **angelus, -i,** m. *ange.* — **desertum, -i,** n. *désert.* — **Dominus, -i,** m. *Seigneur.* — **baptismum, -i,** n. *baptême.* — **peccatum, -i,** n. *péché.* — **pilus, -i,** m. *poil.* — **camelus, -i,** m. *chameau.* — **lumbus, -i,** m. *rein.* — **calceamentum, -i,** n. *chaussure.* — **caelum, -i,** n. *ciel* (pluriel: **caeli, -orum,** m. *cieux*). — **regnum, -i,** n. *règne.*

suus, -a, -um, *son, sa* (§ 40). — **tuus, -a, -um,** *ton, ta* (§ 40). — **meus, -a, -um,** *mon, ma* (§ 40). — **rectus, -a, -um,** *droit, droite.* — **vestitus, -a, um,** *vêtu, vêtue.* — **pelliceus, -a, -um,** *de peau, en cuir.* — **dignus, -a, -um,** *digne* (complément à l'ablatif, § 123). — **sanctus, -a, -um,** *saint, sainte.* — **apertus, -a, -um,** *ouvert, ouverte.* — **dilectus, -a, -um,** *chéri, chérie.*

circa, préposition avec l'accusatif, *autour de* (§ 95 1°). — **tamquam,** adverbe, *comme.*

est, *il est.* — **parat,** *il prépare* (à peu près le même sens que *praeparat*). — **facit,** *il fait.* — **praedicat,** *il prêche.* — **clamat,** *il crie, proclame.* — **appropinquat,** *il approche, il s'approche de* (complément au datif).

Exercices

1. *Pour fixer les formes dans votre mémoire, déclinez:* dominus, angelus, lumbus, pilus, peccatum, regnum, initium, calceamentum.

2. *Identifiez le cas et donnez le sens en français:* cameli *(trois possibilités)* — Deo *(deux possibilités)* — evangelium *(trois possibilités)* — desertis *(deux possibilités)* — Christe — peccata *(trois possibilités)* — filios — angelorum — pilum.

Corrigé: génitif, du chameau; nominatif pluriel, les chameaux; vocatif pluriel, ô chameaux — datif, à Dieu; ablatif, de *ou* par Dieu — nominatif, l'évangile; vocatif, ô évangile; accusatif, l'évangile — datif pluriel, aux déserts; ablatif pluriel, de *ou* par les déserts — vocatif, ô Christ — nominatif pluriel, les péchés; vocatif pluriel, ô péchés; accusatif pluriel, les péchés — accusatif pluriel, les fils — génitif pluriel, des anges — accusatif, le poil.

3. *Traduisez en latin:* le ciel *(deux possibilités)* — au baptême — de l'évangile — de *ou* par le commencement — les poils *(deux possibilités)* — aux anges — de *ou* par les reins — les péchés *(deux possibilités)* — des chaussures — ô Seigneur!

Corrigé: caelum (nominatif), caelum (accusatif) — baptismo — evangelii — initio — pili, pilos — angelis — lumbis — peccata (nominatif pluriel), peccata (accusatif pluriel) — calceamentorum — Domine!

4. *Traduisez en donnant chacune des possibilités:* Dominus meus — Filius meus dilectus — Deo tuo — Evangelium suum — Angeli sancti — Camelis tuis — Pilorum rectorum — Peccata digna — Propheta dignus — Prophetam sanctum — Deus est rectus. — Baptismum est sanctum. — Caelum est apertum. — Caeli sunt aperti. — Propheta sancte!

Corrigé: Mon Seigneur — Mon fils chéri — À ton Dieu; de *ou* par ton Dieu — Son évangile (nominatif), son évangile (accusatif) — De l'ange saint; les anges saints — À tes chameaux; de *ou* par tes chameaux — Des poils droits — Les péchés dignes (nominatif); les péchés dignes (accusatif) — Le prophète digne — Le prophète saint (accusatif) — Dieu est droit. — Le baptême est saint. — Le ciel est ouvert. — Les cieux sont ouverts. — Ô saint prophète!

5. *Questionnaire:* 1. Dans **propheta dignus,** pourquoi **dignus** n'a-t-il pas la même terminaison que **propheta?** — 2. Expliquez la différence de genre entre les phrases **Caelum est apertum** et **Caeli sunt aperti.**

Réponses: 1. **Propheta** est un nom masculin, donc l'adjectif **dignus, -a, -um** s'accorde au masculin. — 2. Exceptionnellement, **caelum** est neutre au singulier, mais masculin au pluriel (voir le vocabulaire et § 27 2°).

6. *Traduisez:* Deus angelorum — via Domini — filius Dei — evangelium Christi — Domini propheta — poenitentiae initium — semitae deserti — columba sancti evangelii — columba sancta evangelii — Zona prophetae pellicea est. — Propheta vestitus zona est. — Zona sua in lumbis est. — Zona circa lumbos suos est. — Christus est filius Dei dilectus.

Corrigé: le Dieu des anges — la voie du Seigneur — le fils de Dieu — l'évangile de Christ — le prophète du Seigneur — le début de la pénitence — les sentiers du désert — la colombe du saint évangile — la sainte colombe de l'évangile — La ceinture du prophète est de cuir. — Le prophète est vêtu d'une ceinture. — Sa ceinture est sur les reins. — La ceinture est autour de ses reins. — Christ est le fils chéri de Dieu.

7. *Questionnaire:* 1. À quel cas est **zona** dans **Propheta vestitus zona est?** Pourquoi? — 2. Dans la phrase **Zona sua in lumbis est,** à quel cas est **lumbis** et pourquoi? — 3. Dans cette dernière phrase, pourquoi traduit-on **in** par «sur» plutôt que «dans»? — 4. Dans la phrase **Zona circa lumbos est,** à quel cas est **lumbos** et pourquoi? — 5. À quel cas sont **filius** et **dilectus** dans **Christus est filius Dei dilectus?** Pourquoi?

Réponses: 1. À l'ablatif, parce qu'il exprime un complément circonstanciel, c'est-à-dire la manière dont le prophète est vêtu. — 2. À l'ablatif pluriel, puisqu'il suit la préposition **in** qui prend l'ablatif. — 3. La préposition **in** a les deux sens; le contexte porte à croire que la ceinture n'est pas à l'intérieur des reins, donc on préférera le sens de «sur». — 4. À l'accusatif, parce qu'il suit la préposition **circa** qui prend l'accusatif. — 5. **Filius** est au nominatif parce qu'il est l'attribut du sujet, donc il prend le même cas que le sujet, et **dilectus** est au nominatif parce qu'il s'accorde avec **filius.** Voir § 8, emploi du nominatif.

8. *Traduisez:* 1. Propheta parat calceamenta sua. — 2. Camelus appropinquat prophetae. — 3. Camelus mittit aquam prophetae. — 4. Aqua cameli non est digna. — 5. Camelus non est vestitus calceamentis tamquam propheta. — 6. Propheta camelo evangelium non praedicat et camelum non

baptizat. — 7. Filius prophetae peccatum facit. — 8. Propheta peccata filiorum suorum videt. — 9. Filiis suis evangelium praedicat. — 10. Filius peccata sua prophetae clamat et poenitentiam facit. — 11. Peccata filiorum prophetae digna Domino non sunt. — 12. Propheta filios suos baptismo parat. — 13. Christus regnum Domini angelorum parat. — 14. Angelus Christum, filium Dei, in caelo videt. — 15. Christus angelis dilectus est.

Corrigé: 1. Le prophète prépare ses chaussures. — 2. Le chameau s'approche du (*littéralement:* au) prophète. — 3. Le chameau envoie de l'eau au prophète. — 4. L'eau du chameau n'est pas digne. — 5. Le chameau n'est pas vêtu de chaussures comme le prophète. — 6. Le prophète ne prêche pas l'évangile au chameau et il ne baptise pas le chameau. — 7. Le fils du prophète fait un péché. — 8. Le prophète voit les péchés de ses fils. — 9. Il prêche l'évangile à ses fils. — 10. Le fils proclame ses péchés au prophète et fait pénitence. — 11. Les péchés des fils du prophète ne sont pas dignes du Seigneur. — 12. Le prophète prépare ses fils au baptême. — 13. Christ prépare le règne du Seigneur des anges. — 14. L'ange voit le Christ, fils de Dieu, dans le ciel. — 15. Le Christ est chéri des (*littéralement:* aux) anges.

9. *Questionnaire:* 1. Dans la phrase **Peccata filiorum prophetae digna Domino non sunt,** à quel cas est **Domino** et pourquoi? — 2. Dans la phrase **angelus Christum, filium Dei, in caelo videt,** à quel cas est **filium** et pourquoi? — 3. Dans la phrase **Filius prophetae peccatum facit,** pourquoi traduit-on **peccatum** par *un péché* plutôt que *le péché?*

Réponses: 1. À l'ablatif, parce que l'adjectif **dignus** prend son complément à l'ablatif (voir le vocabulaire et § 123). — 2. À l'accusatif, parce qu'il est en apposition avec **Christum** et accomplit la même fonction dans la phrase (complément d'objet direct). Voir § 105. — 3. L'une ou l'autre des traductions est acceptable, puisque l'article *un, une, le, la* n'existe pas en latin (§ 6), mais l'article indéfini semble plus approprié dans le contexte.

10. *Retraduisez en latin les corrigés des n°s 4, 6 et 8. Contrôlez votre traduction en la comparant avec le texte latin, mais sans tenir compte de l'ordre des mots qui peut varier.*

Leçon 3: Synthèse des deux premières déclinaisons

Révision

1. *Déclinez ensemble:* Propheta sanctus, via recta, peccatum tuum.

2. *Donnez le sens des mots suivants:* via, semita, zona, corrigia, aqua — pilus, lumbus, dominus, filius, camelus — initium, peccatum, calceamentum, caelum, regnum — rectus, apertus, pelliceus, dilectus, vestitus — mittit, videt, ascendit, appropinquat, praedicat — parat, clamat, facit, praeparat, baptizat — tamquam, non.

3. *Donnez le sens des prépositions suivantes et le cas du nom qu'ils gouvernent:* in, de, circa. *Donnez les deux sens de la préposition* in *avec l'ablatif.*

4. *Traduisez les phrases:* Propheta baptizat aqua *et* propheta vestitus est zona.

Paraphrase du premier chapitre de l'Évangile de Saint Marc

1. Initium Evangelii Christi, Filii Dei.
2. In Isaia propheta.
3. Mittit angelum suum.
4. Praeparat viam tuam.
5. Propheta est in deserto.
6. Parat viam Domini.
7. Rectas facit semitas Domini.
8. Praedicat baptismum poenitentiae.
9. Clamat peccata sua Domino.
10. Propheta vestitus est pilis cameli et zona pellicea circa lumbos.
11. Propheta non est dignus solvere *(de délier)* corrigiam calceamentorum Domini.
12. Propheta baptizat aqua, Dominus baptizat Spiritu (*esprit,* ablatif) Sancto.
13. Ascendit de aqua, videt caelos apertos, et Spiritum tamquam columbam.
14. Es *(tu es)* Filius meus dilectus.
15. Appropinquat regnum Dei.

Traduction (à retraduire vers le latin)

1. Commencement de l'Évangile du Christ, Fils de Dieu.
2. Dans Isaïe le prophète.
3. Il envoie son ange.
4. Il prépare ta voie.
5. Le prophète est dans le désert.
6. Il prépare la voie du Seigneur.
7. Il rend droites les voies du Seigneur.
8. Il prêche un baptême de pénitence.
9. Il crie ses péchés au Seigneur.
10. Le prophète est vêtu de poils de chameau et d'une ceinture de cuir autour des reins.

11. Le prophète n’est pas digne de délier *(solvere)* la courroie des chaussures du Seigneur.
12. Le prophète baptise avec de l’eau, le Seigneur baptise avec l’Esprit *(spiritu)* Saint.
13. Il monte de l’eau, il voit les cieux ouverts et l’Esprit comme une colombe.
14. Tu es *(es)* mon Fils chéri.
15. Le règne de Dieu approche.

Leçon 4: La troisième déclinaison

Grammaire

Petitmangin, §§ 17 à 23.

Petitmangin, § 199 (ablatif de temps).

Vocabulaire

vox, vocis, f. *voix.* — **remissio, remissionis,** f. *rémission.* — **regio, regionis,** f. *région.* — **flumen, fluminis,** n. *fleuve.* — **mel, mellis,** n. *miel.* — **nox, noctis,** f. *nuit.* — **tempus, temporis,** n. *temps.* — **frater, fratris,** m. *frère.* — **rete, retis,** n. *filet.* — **mare, maris,** n. *mer.* — **piscator, piscatoris,** m. *pêcheur.* — **homo, hominis,** m. *homme, être humain.* — **pater, patris,** m. *père.* — **navis, navis,** f. *navire, bateau* (abl. sing. **navi**, acc. **navim,** comme **vis** § 20 2°) — **rumor, rumoris,** f. *rumeur.*

omnis, -e, *tout, toute.* — **silvestris, -e,** *sauvage.*

ante, préposition avec l'accusatif, *devant, avant* (§ 95 1°). — **in,** préposition avec l'accusatif, *vers, dans, en (avec mouvement)* (§ 96 1°). — **a (ab),** préposition avec l'ablatif, *de, par* (**a** devant une consonne, **ab** devant une voyelle; § 96* 4°) — **cum,** préposition avec l'ablatif, *avec, en compagnie de* (§ 95 2°).

venit, *il vient.* — **edit,** *il mange.* — **manet,** *il reste, demeure.* — **dicit,** *il dit.*

Exercices

1. *Déclinez:* Homo rectus, tempus tuum, navis mea, mare apertum.

2. *Déclinez:* Pater omnis, vox omnis, flumen omne.

3. *Questionnaire:* 1. Quel est le vocatif singulier de **homo rectus?** — 2. L'ablatif singulier de **flumen omne?** — 3. Le génitif pluriel de **pater omnis?** — 4. Le nominatif pluriel de **tempus omne**?

Réponses: 1. Homo recte. — 2. Flumine omni. — 3. Patrum omnium (sur le génitif pluriel de **pater,** voir § 21 2°). — 4. Tempora omnia.

4. *Traduisez:* le père *(deux possibilités)* — au frère — de *ou* par la nuit — de la mer — les filets *(deux possibilités)* — aux régions — des navires — de *ou* par les voix — ô frère!

Corrigé: pater, patrem — fratri — nocte — maris — retia (nominatif), retia (accusatif) — regionibus — navium — vocibus — frater!

5. *Traduisez:* tout ange *(deux possibilités)* — toute voix *(deux possibilités)* — à toute eau — à tout règne — de tout péché — de toute pénitence — de *ou* par tout sentier — de *ou* par tout poil — toutes les ceintures *(deux possibilités)* — tous les chameaux *(deux possibilités)* — de toutes les voies — de tous les règnes — de *ou* par toutes les chaussures — de *ou* par tous les reins.

Corrigé: omnis angelus, omnem angelum — omnis vox, omnem vocem — omni aquae — omni regno — omnis peccati — omnis poenitentiae — omni semita — omni pilo — omnes zonae, omnes zonas — omnes cameli, omnes camelos — omnium viarum — omnium regnorum — omnibus calceamentis — omnibus lumbis.

6. *Traduisez:* la voix sainte *(deux possibilités)* — le frère digne *(deux possibilités)* — à ta région — à ton miel — de ma rémission — de mon temps — de *ou* par sa région — de *ou* par son miel — tes navires *(deux possibilités)* — les hommes saints *(deux possibilités)* — à tes filets — de mes nuits — de mes frères — de *ou* par ses pères — ô sainte nuit! — ô saint père!

Corrigé: vox sancta, vocem sanctam — frater dignus, fratrem dignum — regioni tuae — melli tuo — remissionis meae — temporis mei — regione sua — melle suo — naves tuae, naves tuas — homines sancti, homines sanctos — retibus tuis — noctium mearum — fratrum meorum — patribus suis — sancta nox! — sancte pater!

7. *Traduisez:* 1. Vox dilecta filii clamat hominibus. — 2. Vox dilecti filii clamat piscatoribus. — 3. Deus est pater omnium hominum. — 4. Propheta a regione maris venit. — 5. Homo sanctus camelo suo flumini appropinquat. — 6. Camelus cum melle silvestri venit. — 7. Propheta mel silvestre edit ante camelum. — 8. Navem in mare mittit. — 9. Navis in mari manet. — 10. Navis piscatorum in regione fluminum est. — 11. Propheta retia piscatorum videt. — 12. Retia aperta ante mare videt. — 13. Piscatores dignos evangelio videt. — 14. Evangelium omnibus piscatoribus praedicat. — 15. Vox prophetae fratribus dilectis dicit: Tempus est remissionis peccati. — 16. Omne tempus est tempus remissionis peccatorum. — 17. Rumor remissionis peccatorum in omnem regionem venit. — 18. Propheta omnes homines omnium regionum videt. — 19. Baptismum in remissionem peccatorum praedicat. — 20. Nox venit et propheta in regione maris nocte manet.

Corrigé: 1. La voix chérie du fils crie aux hommes. — 2. La voix du fils chéri crie aux pêcheurs. — 3. Dieu est le père de tous les hommes. — 4. Le prophète vient de la région de la mer. — 5. L'homme saint approche du (au) fleuve avec son chameau. — 6. Le chameau vient avec du miel sauvage. — 7. Le prophète mange le miel sauvage devant le chameau. — 8. Il envoie le navire vers la mer. — 9. Le navire reste dans la mer. — 10. Le navire des pêcheurs est dans la région des fleuves. — 11. Le prophète voit les filets des pêcheurs. — 12. Il voit les filets ouverts devant la mer. — 13. Il voit les pêcheurs dignes de l'évangile. — 14. Il prêche l'évangile à tous les pêcheurs. — 15. La voix du prophète dit aux frères chéris: Il est le temps de la rémission du péché. — 16. Tout temps est le temps de la rémission des péchés. — 17. La rumeur de la rémission des péchés vient dans toute la région. — 18. Le prophète voit tous les hommes de toutes les régions. — 19. Il prêche le baptême en rémission des péchés. — 20. La nuit vient et le prophète reste dans la région de la mer la nuit (ablatif).

8. *Questionnaire:* 1. Dans la phrase **Homo sanctus camelo suo flumini appropinquat,** quel est le cas et le sens de **camelo** et de **flumini?** — 2. Dans les phrases **Navem in mare mittit** et **Navis in mari manet,** quelle est la différence de sens du mot **in?** — 3. Dans la phrase précédente, pourquoi l'ablatif de **mari** se termine-t-il par **i** et non **e?** — 4. Dans la phrase **Camelus cum melle silvestri venit,** pourquoi l'ablatif **silvestri** se termine-t-il par **i** et non **e?** — 6. Dans la phrase **Nox venit et propheta in regione maris nocte manet,** quel est le cas et le sens de **nocte?**

Réponses: 1. L'ablatif **camelo** indique le complément circonstanciel de moyen, car le chameau est le moyen employé pour approcher. Le datif **flumini** est le complément du verbe **appropinquat;** ce

verbe a son complément au datif (vocabulaire, leçon 2). — 2. Avec l'accusatif **in mare,** il y a mouvement du navire vers la mer; avec l'ablatif **in mari,** le navire est stationnaire. — 3. Les noms neutres parisyllabiques ont l'ablatif singulier en **-i** (§ 18). — 4. Les adjectifs de la troisième déclinaison se terminent régulièrement en **-i.** — 5. L'ablatif **nocte** est le complément circonstanciel de temps qui exprime à quel moment l'action se déroule (§ 199).

9. *Retraduisez en latin le corrigé du n° 7.*

Leçon 5: La quatrième et cinquième déclinaison, le participe présent

Grammaire

Petitmangin, §§ 24 et 25.

Petitmangin, § 58 1° (déclinaison du participe présent).

Vocabulaire

facies, -es, f. *face.* — **dies, -es,** m. ou f. *jour.* — **spiritus, -us,** m. *esprit.* — **domus, -us,** f. *maison.*

Jerosolymita, -ae, m. *habitant de Jérusalem.* — **locusta, -ae,** f. *sauterelle.* — **bestia, -ae,** f. *bête.* — **synagoga, -ae,** f. *synagogue.*

universus, -a, -um, *tout ensemble, tout entier.* — **immundus, -a, -um,** *impur, immonde.* — **magnus, -a, -um,** *grand.*

clamans, clamantis, participe présent, *criant, celui qui crie.* — **exclamans, -antis,** part. prés., *s'exclamant.* — **baptizans, -antis,** part. prés., *baptisant.* — **praedicans, -antis,** part. prés., *prêchant.* — **confitens, -entis,** part. prés., *confessant.* — **dicens, -entis,** part. prés., *disant.* — **procumbens, -entis,** part. prés., *se penchant.* — **ascendens, -entis,** part. prés., *montant.* — **descendens, -entis,** part. prés., *descendant.* — **manens, -entis,** part. prés., *restant, demeurant.* — **mittens, -entis,** part. prés., *envoyant.* — **componens, -entis,** part. prés., *arrangeant, réparant.* — **discerpens, -entis,** part. prés., *déchirant.*

Exercices

1. *Déclinez:* spiritus immundus, dies sancta, omnis spiritus, omnis dies.

2. *Déclinez les participes présents suivants comme des adjectifs de la troisième déclinaison, mais avec l'ablatif singulier en* ***-e:*** confitens, procumbens, componens, discerpens.

3. *Chez les participes présents donnés dans le vocabulaire, lesquels ressemblent à des mots déjà rencontrés?*

Réponse: **clamans** et **exclamans** ressemblent à **clamat; baptizans** à **baptismum; praedicans** à **praedicat; dicens** à **dicit; ascendens** et **descendens** à **ascendit; manens** à **manet; mittens** à **mittit.**

4. *Identifiez le cas:* spritus *(six possibilités)* — spiritui — spiritum — spiritibus *(deux possibilités)* — spirituum — spiritu — dies *(cinq possibilités)* — diei *(deux possibilités)* — die — dierum — diebus *(deux possibilités)* — diem.

Corrigé: nominatif singulier, nominatif pluriel, vocatif singulier, vocatif pluriel, génitif singulier, accusatif pluriel — datif singulier — accusatif singulier — datif et ablatif pluriels — génitif pluriel — ablatif singulier — nominatif singulier, nominatif pluriel, vocatif singulier, vocatif pluriel, accusatif

pluriel — génitif et datif singulier — ablatif singulier — génitif pluriel — datif et ablatif pluriels — accusatif singulier.

5. *Traduisez:* l'homme confessant *(deux possibilités)* — de l'ange descendant — au filet déchirant — de *ou* par la voix disante — les prophètes prêchant(s) *(deux possibilités)* — les temps restant(s) *(deux possibilités)* — des frères s'exclamant — aux pères réparant — de *ou* par les mers montantes — les chameaux se penchant *(deux possibilités)* — les sauterelles montant(es) *(deux possibilités)* — ô Seigneur criant! — ô Esprit Saint! — les habitants de Jérusalem tous ensemble — dans la grande synagogue — de la face de celui qui baptise — des bêtes immondes déchirant.

Corrigé: homo confitens, hominem confitentem — angeli descendentis — reti discerpenti — voce dicente — prophetae praedicantes, prophetas praedicantes — tempora manentia (nominatif), tempora manentia (accusatif) — fratrum exclamantium — patribus componentibus — maribus ascendentibus — cameli procumbentes (nominatif), camelos procumbentes (accusatif) — locustae ascendentes (nominatif), locustas ascendentes (accusatif) — Domine clamans! — Spiritus Sancte! — Jerosolymitae universi — in magna synagoga — faciei baptizantis — bestiarum immundarum discerpentium.

6. *Traduisez:* 1. Spiritus immundus in hominem venit. — 2. Spiritus immundus in homine manet. — 3. Domus Dei magna est. — 4. Propheta domus apertas ante mare videt. — 5. Ascendens in domum, propheta omnibus hominibus praedicat. — 6. Bestia procumbens mel silvestre edit. — 7. Prophetae filius peccata sua confitens, poenitentiam facit. — 8. Filium suum procumbentem propheta videt. — 9. Piscator faciem filii Dei exclamantis videt. — 10. Piscator mare discerpens retia sua videt. — 11. Christus piscatores retia componentes videt. — 12. Piscatoribus retia in mare mittentibus praedicat. — 13. Manens in navi sua, piscator Christum filium Dei ascendentem in navem videt. — 14. Hominem non dignum, in faciem suum procumbentem, Christus evangelio parat. — 15. Jerosolymita faciem Christi universis hominibus evangelium praedicantis videt. — 16. Diem poenitentiae et remissionem peccatorum clamat. — 17. Prophetae homines in flumine baptizanti Christus evangelium dicit. — 18. Christo regnum Dei praedicanti piscator peccata sua dicit. — 19. Homo silvestris cum bestiis et locustis est. — 20. Remissio peccatorum a baptismo venit. — 21. Christus in synagogam die sancta venit.

Corrigé: 1. L'esprit impur vient dans l'homme. — 2. L'esprit impur reste dans l'homme. — 3. La maison de Dieu est grande. — 4. Le prophète voit des maisons ouvertes devant la mer. — 5. Montant dans la maison, le prophète prêche à tous les hommes. — 6. La bête, se penchant, mange du miel sauvage. — 7. Le fils du prophète, confessant ses péchés, fait pénitence. — 8. Le prophète voit son fils qui se penche (se penchant). — 9. Le pêcheur voit la face du fils de Dieu qui s'exclame (s'exclamant). — 10. Le pêcheur voit la mer déchirant ses filets. — 11. Le Christ voit les pêcheurs arrangeant les filets. — 12. Il prêche aux pêcheurs qui envoient (envoyant) les filets dans la mer. — 13. Restant dans son navire, le pêcheur voit le Christ, le fils de Dieu, montant dans le navire. — 14. Le Christ prépare l'homme (qui n'est) pas digne, qui se penche (se penchant) la face, à l'évangile. — 15. L'habitant de Jérusalem voit la face du Christ prêchant l'évangile aux hommes tous ensemble. — 16. Il proclame le jour de la pénitence et la rémission des péchés. — 17. Le Christ dit l'évangile au prophète qui baptise (baptisant) les hommes dans le fleuve. — 18. Le pêcheur dit ses péchés au Christ, qui prêche (préchant) le règne de Dieu. — 19. L'homme sauvage est avec les bêtes et les sauterelles. — 20. La rémission des péchés vient du baptême. — 21. Le Christ vient dans la synagogue le jour saint

(ablatif).

7. *Retraduisez en latin le corrigé du n° 6. Lorsque vous rencontrez une subordonnée avec* qui, *traduisez par le participe présent.*

Leçon 6: Synthèse des cinq déclinaisons

Révision

1. *Questionnaire:* 1. Pour quelle catégorie de noms le vocatif singulier est-il différent du nominatif? — 2. Dans la troisième déclinaison, quelles deux terminaisons l'ablatif singulier peut-il avoir? — 3. Chez les adjectifs de la troisième déclinaison, l'ablatif singulier a quelle terminaison? — 4. Chez les participes présents, l'ablatif singulier a quelle terminaison? — 5. Donnez deux emplois de l'ablatif. — 6. Avec quel(s) cas les prépositions suivantes sont-elles employées: **in, cum, circa, ante, a.**

Réponses: 1. Chez les noms en **-us** de la deuxième déclinaison, le vocatif singulier se termine en **-e.** — 2. Selon le nom, il peut se terminer en **-e** ou en **-i.** — 3. Les adjectifs ont l'ablatif singulier en **-i.** — 4. Les participes présents ont l'ablatif singulier en **-e.** — 5. L'ablatif qui suit certaines prépositions et l'ablatif exprimant le complément circonstanciel. — 6. **In** avec l'ablatif (stationnaire) ou l'accusatif (avec mouvement); **cum** avec l'ablatif; **circa** avec l'accusatif; **ante** avec l'accusatif; **a** avec l'ablatif.

2. *Donnez le nominatif et le génitif singulier du mot latin pour:* maison, face, esprit, jour, confessant, réparant, déchirant, voix, homme, nuit, temps, père, frère, filet, mer, fleuve, courroie, chaussure.

Noms propres (ne pas apprendre par coeur)

Joannes, -is, m. *Jean.* — **Jesus, -u,** m. (déclinaison irrégulière § 27 6°), *Jésus.* — **Judaea, -ae,** f. *la Judée.* — **Jordanes, Jordanis,** m. *le Jourdain.* — **Galilaea, -ae,** f. *Galilée.* — **Simon, Simonis,** m. *Simon.* — **Andreas, Andreae,** m. *André.* — **Jacobus, -i,** m. *Jacques.*

Paraphrase du premier chapitre de l'Évangile de Saint Marc

1. Mittit angelum suum ante faciem tuam.
2. Vox clamantis in deserto.
3. Joannes est in deserto baptizans et praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum.
4. Venit omnis Judaeae regio et Jerosolymitae universi, confitentes peccata sua.
5. Joannes baptizat in Jordanis flumine; locustas et mel silvestre edit.
6. Et praedicat dicens: non sum (sum, *je suis*) dignus procumbens solvere *(de délier)* corrigiam calceamentorum Domini.
7. In diebus illis *(ces jours-là)*, venit Jesus a Galilaea et baptizatus est *(a été baptisé)* a Joanne in Jordane.
8. Et ascendens de aqua, videt caelos apertos, et Spiritum tamquam columbam descendentem, et manentem.
9. Et vox venit de caelis: Es *(tu es)* Filius meus dilectus.
10. Manet in deserto quadraginta *(quarante)* diebus et quadraginta noctibus cum bestiis.
11. Venit Jesus in Galilaeam, praedicans Evangelium regni Dei, dicens: impletum est *(est achevé)* tempus.
12. Videt Simonem et Andream fratrem Simonis, mittentes retia in mare.
13. Jesus Simonem et Andream facit fieri *(devenir)* piscatores hominum.
14. Jesus videt Jacobum, Joannem fratrem Jacobi, et patrem Jacobi et Joannis, componentes retia in

navi.
15. In synagoga, homo in spiritu immundo dicit: tu es *(tu es)* Sanctus Dei.
16. Et discerpens hominem spiritus immundus, et exclamans voce magna, exiit *(il sortit)*.
17. Rumor in omnem regionem Galilaeae processit *(s'avança, se répandit)*
18. Venit in domum Simonis et Andreae, cum Jacobo et Joanne.

Traduction (à retraduire en latin)

1. Il envoie son ange devant ta face.
2. La voix de celui qui crie (du criant) dans le désert.
3. Jean est dans le désert baptisant et prêchant le baptême de la pénitence en rémission des péchés.
4. Toute la région de Judée vient et les habitants de Jérusalem tous ensemble, confessant leurs péchés.
5. Jean baptise dans le fleuve Jourdain; il mange des sauterelles et du miel sauvage.
6. Et il prêche en disant: je ne suis (*sum*, je suis) pas digne en me penchant de délier *(solvere)* la courroie des chaussures du Seigneur.
7. En ces jours-là (ces… -là, *illis*), Jésus vient de Galilée et il a été baptisé *(baptizatus est)* par Jean dans le Jourdain.
8. Et montant de l'eau, il voit les cieux ouverts et l'Esprit comme une colombe descendant et demeurant.
9. Et une voix vient du ciel: Tu es *(es)* mon Fils chéri.
10. Il reste dans le désert quarante *(quadraginta)* jours et quarante nuits avec les bêtes.
11. Jésus vient en Galilée, prêchant l'Évangile du règne de Dieu, en disant: le temps est achevé *(impletum est)*.
12. Il voit Simon et Andrée le frère de Simon, jettant les filets dans la mer.
13. Jésus fait devenir *(fieri)* Simon et André des pêcheurs d'homme.
14. Jésus voit Jacques, Jean le frère de Jacques et le père de Jacques et de Jean, arrangeant les filets dans le bateau.
15. Dans la synagogue, un homme dans un esprit impur dit: tu es *(es)* le Saint de Dieu.
16. Et l'esprit impur, déchirant l'homme et s'exclamant d'une grande voix, sortit *(exiit)*.
17. La rumeur se répandit *(processit)* dans toute la région de la Galilée.
18. Il vient dans la maison de Simon et d'André, avec Jacques et Jean.

Leçon 7: Les verbes (présent, imparfait, futur)

Grammaire

Petitmangin, §§ 47 à 55; 57; 59; 60; 61; 84 6° (verbe **eo**).

Apprenez: (1.) Le présent de l'indicatif; (2.) L'imparfait de l'indicatif; (3.) Le futur de l'indicatif; (4.) L'infinitif présent. Remarquez dans les tableaux le participe présent dont il a été question à la cinquième leçon. Ne portez pas attention au subjonctif pour le moment.

Vocabulaire

mitto, -ere, 3. *envoyer, jeter.* — **praeparo, -are,** 1. *préparer.* — **clamo, -are,** 1. *crier.* — **paro, -are,** 1. *préparer.* — **facio, -ere,** 3. *faire, rendre.* — **sum,** (verbe irrégulier) *être.* — **venio, -ire,** 4. *venir.* — **edo, -ere,** 3. *manger.* — **procumbo, -ere,** 3. *se pencher.* — **ascendo, -ere,** 3. *monter.* — **descendo, -ere,** 3. *descendre.* — **appropinquo, -are,** 1. *s'approcher.* — **compono, -ere,** 3. *arranger.* — **scribo, -ere,** 3. *écrire.* — **expello, -ere,** 3. *pousser hors de, chasser.* — **tento, -are,** 1. *tenter.* — **doceo, -ēre,** 2. *enseigner* (deux compléments à l'accusatif: 1. la chose enseignée et 2. la personne à qui l'on enseigne.) — **video, -ēre,** 2. *voir.* — **praetereo** (composé du verbe irrégulier **eo,** § 84 6°), *passer.*

Exercices

1. *Conjuguez au présent de l'indicatif:* clamo, doceo, mitto, facio, venio, praetereo.

2. *Questionnaire:* 1. À quelle conjugaison appartient chacun de ces verbes? Comment le savez-vous? — 2. Quelle est la deuxième personne du singulier chez ces cinq verbes?

Réponse: **clamo** appartient à la première conjugaison, parce qu'il a l'infinitif en **-are; doceo** à la deuxième, parce qu'il a l'infinitif en **-ēre** (**e** long); **mitto** à la troisième, parce qu'il a l'infinitif en **-ere** (**e** bref); **facio** à la troisième conjugaison secondaire, parce qu'il est un verbe en **-io** avec l'infinitif en **-ere; venio** à la quatrième, parce qu'il a l'infinitif en **-ire; praetereo** est un verbe irrégulier, un composé de **eo.** — 2. Clamas, doces, mittis, facis, venis, praeteris.

3. *Conjuguez ces mêmes verbes à l'imparfait de l'indicatif.* Quelle est la première personne du singulier?

Réponse: Clamabam, docebam, mittebam, faciebam, veniebam, praeteribam.

4. *Conjuguez ces mêmes verbes au futur de l'indicatif.* Quelle est la première et deuxième personne du singulier?

Réponse: Clamabo, clamabis; docebo, docebis; mittam, mittes; faciam, facies; veniam, venies; praeteribo, praeteribis.

5. *Traduisez:* Appropinquo, vides, mittit, facimus, venitis, praetereunt — clamabis, docebit, edemus, facietis, venient, praeteribo — parabat, videbamus, procumbebatis, faciebant, veniebam, praeteribas.

Corrigé: J'approche, tu vois, il envoie, nous faisons, vous venez, ils passent — tu crieras, il enseignera, nous mangerons, vous ferez, ils viendront, je passerai — il préparait, nous voyions, vous vous penchiez, ils faisaient, je venais, tu passais.

Traduisez: tentas, docet, descendimus, facitis, veniunt, praetereo — appropinquabit, videbimus, scribetis, facient, veniam, praeteribis — clamabamus, docebatis, expellebant, faciebam, veniebas, praeteribat.

Corrigé: tu tentes, il enseigne, nous descendons, vous faites, ils viennent, je passe — il approchera, nous verrons, vous écrirez, ils feront, je viendrai, tu passeras — nous criions, vous enseigniez, ils expulsaient, je faisais, tu venais, il passait.

Traduisez: parat, videmus, mittitis, faciunt, venio, praeteris — tentabimus, docebitis, edent, faciam, venies, praeteribit — appropinquabatis, videbant, ascendebam, faciebas, veniebat, praeteribat.

Corrigé: il prépare, nous voyons, vous envoyez, ils font, je viens, tu passes — nous tenterons, vous enseignerez, ils mangeront, je ferai, tu viendras, il passera — vous approchiez, ils voyaient, je montais, tu faisais, il venait, il passait.

Traduisez: clamamus, docetis, descendunt, facio, venis, praeterit — parabitis, videbunt, scribam, facies, veniet, praeteribimus — parabant, docebam, expellebas, faciebat, veniebam, praeteribatis.

Corrigé: nous crions, vous enseignez, ils descendent, je fais, tu viens, il passe — vous préparerez, ils verront, j'écrirai, tu feras, il viendra, nous passerons — ils préparaient, j'enseignais, tu expulsais, il faisait, je venais, vous passiez.

Traduisez: tentatis, vident, mitto, facis, venit, praeterimus — appropinquabunt, docebo, expelles, faciet, veniemus, praeteribitis — clamabam, videbas, edebat, faciebamus, veniebatis, praeteribant.

Corrigé: vous tentez, ils voient, j'envoie, tu fais, il vient, nous passons — ils approcheront, j'enseignerai, tu expulseras, il fera, nous viendrons, vous passerez — je criais, tu voyais, il mangeait, nous faisions, vous veniez, ils passaient.

Traduisez: parant, doceo, mittis, facit, venimus, praeteritis — tentabo, videbis, ascendet, faciemus, venietis, praeteribunt — appropinquabas, docebat, descendebamus, faciebatis, veniebant, praeteribam.

Corrigé: ils préparent, j'enseigne, tu envoies, nous venons, vous passez — je tenterai, tu verras, il montera, nous ferons, vous viendrez, ils passeront — tu approchais, il enseignait, nous descendions, vous faisiez, ils venaient, je passais.

6. *Conjuguez le verbe* sum *au présent, imparfait et futur de l'indicatif.*

7. *Traduisez:* Sunt, sumus, es, estis, est, sum — erunt, erimus, eris, eritis, erit, ero — erant, eramus, erat, eratis, eras — sumus, estis, sum, erimus, eritis, ero, eramus, eratis, sunt, es, est, erunt, eris, erit, erant, erat, eratis.

Corrigé: Ils sont, nous sommes, tu es, vous êtes, il est, je suis — ils seront, nous serons, tu seras, vous

serez, il sera, je serai — ils étaient, nous étions, il était, vous étiez, tu étais — nous sommes, vous êtes, je suis, nous serons, vous serez, je serai, nous étions, vous étiez, ils sont, tu es, il est, ils seront, tu seras, il sera, ils étaient, il était, vous étiez.

8. *Traduisez:* 1. Joannes navem in mare mittet. — 2. Christus a navi homines docebit. — 3. Venis, Christe, docere homines. — 4. Omnes homines Christum docentem videbunt. — 5. Isaia scribebat: Joannes veniet tamquam propheta. — 6. Homo erat vestitus pilis camelorum. — 7. Universis hominibus regnum Dei praedicabat. — 8. Praedicans parabat viam Domini. — 9. Rectas semitas filio Dei faciebat. — 10. Propheta piscatoribus dicebat: Omnes homines baptizabo et Christus veniet. — 11. Videbitis Christum filium Dei descendentem in aquam. — 12. Universi homines veniebant, propheta omnes aqua baptizabat. 13. Bestias et locustas a synagoga expellitis. — 14. Christus in synagogam veniebat et homines docebat poenitentiam facere. — 15. Magnae locustae omne mel edunt. — 16. Bestiae silvestres aquam immundam faciunt. — 17. Homines aquam bestiis mittunt. — 18. Retia magna componitis, piscatores, ante mare. — 19. Homines silvestres mel immundum in deserto edent. — 20. Digni non eramus, magna peccata faciebamus. — 21. Peccata confitentes, poenitentiam faciemus. — 22. Spiritus Sancti domus sumus. — 23. Spiritum Dei peccatis non tentabimus. — 24. Regnum Christi veniet, filii Dei erimus, in caelum ascendetis. — 25. Eris in caelo ante faciem Domini, cum omnibus sanctis. — 26. Christus veniet, piscatores hominum faciet.

Corrigé: 1. Jean enverra le navire dans la mer. — 2. Le Christ instruira (enseignera) les hommes depuis *(a)* le navire. — 3. Tu viens, ô Christ, instruire (enseigner) les hommes. — 4. Tous les hommes verront le Christ enseignant. — 5. Isaïe écrivait: Jean viendra comme un prophète. — 6. L’homme était vêtu de poils de chameaux. — 7. Il prêchait le royaume de Dieu aux hommes tous ensemble. — 8. En prêchant, il préparait la voie du Seigneur. — 9. Il rendait (faisait) droits les sentiers au fils de Dieu. — 10. Le prophète disait aux pêcheurs: Je baptiserai tous les hommes et le Christ viendra. — 11. Vous verrez le Christ, le fils de Dieu, descendant dans l’eau. — 12. Les hommes venaient tous ensemble, le prophète baptisait tous avec (par) de l’eau. — 13. Vous expulsez les bêtes et les sauterelles de la synagogue. — 14. Le Christ venait dans la synagogue et instruisait les hommes (à) faire pénitence. — 15. Les grandes sauterelles mangent tout le miel. — 16. Les bêtes sauvages rendent l’eau impure. — 17. Les hommes envoient de l’eau aux bêtes. — 18. Vous arrangez les grands filets, ô pêcheurs, devant la mer. — 19. Les hommes sauvages mangeront le miel impur dans le désert. — 20. Nous n’étions pas dignes, nous faisions de grands péchés. — 21. Confessant nos péchés, nous ferons pénitence. — 22. Nous sommes la maison de l’Esprit Saint. — 23. Nous ne tenterons pas l’Esprit de Dieu par des péchés. — 24. Le royaume du Christ viendra, nous serons des fils de Dieu, vous monterez dans le ciel. — 25. Tu seras dans le ciel devant la face du Seigneur, avec tous les saints. — 26. Le Christ viendra, il fera des pêcheurs d’hommes.

9. *Retraduisez en latin le corrigé des nos 5, 7 et 8.*

Leçon 8: Les verbes (parfait, plus-que-parfait, futur antérieur)

Grammaire

Petitmangin, §§ 54; 55; 57; 59; 60; 61; 84 6° (verbe **eo**).

Apprenez: (1.) Le parfait de l'indicatif; (2.) Le plus-que-parfait de l'indicatif; (3.) Le futur antérieur de l'indicatif; (4.) L'impératif présent. Ne portez pas attention au subjonctif pour le moment.

Vocabulaire

stupeo, -ēre, -ui, *être stupéfait.* — **habeo, -ēre, -ui,** *avoir.* — **exclamo, -are, -avi,** *s'exclamer.* — **perdo, -ere, perdidi,** *perdre, détruire, anéantir.* — **obmutesco, -ere, obmutui,** *se taire.* — **exeo** (composé de **eo,** § 84 6°), *sortir.* — **impero, -are, -avi,** *commander* (complément au datif). — **obedio, -ire, -ivi,** *obéir* (complément au datif). — **procedo, -ere, processi,** *s'avancer, se propager* (composé de **cedo,** § 80 2° d) — **decumbo, -ere, decubui,** *être couché.* — **febricito, -are, -avi,** *être pris de fièvre.* — **accedo, -ere, accessi,** *s'approcher de, aller vers* (voir **incedo,** § 80 2° d) — **elevo, -are, -avi,** *élever, soulever.* — **dimitto, -ere, dimisi** (composé de **mitto**), *laisser, renvoyer; pardonner.* — **solvo, -ere, solvi,** *délier.*

doctrina, -ae, f. *doctrine.* — **scriba, -ae,** m. *scribe.* — **socrus, -us,** f. *belle-mère.* — **febris, -is,** f. *fièvre.* — **potestas, -atis,** f. *pouvoir.*

novus, -a, -um, *nouveau.*

secus, préposition avec l'accusatif, *le long de.* — **super,** préposition avec l'ablatif, *sur, au sujet de* (§ 95 3°). — **sicut,** adverbe, *comme* (§ 99 7°). — **de,** préposition avec l'ablatif, *au sujet de* (autre sens; § 95 2°).

Parfait de verbes déjà connus

mitto, -ere, **misi** (§ 80 2° d) — praeparo, -are, **-avi** — clamo, -are, **-avi** — paro, -are, **-avi** — baptizo, -are, **-avi** — facio, -ere, **feci** — venio, -ire, **veni** (§ 81 1°) — edo, -ere, **edi** — procumbo, -ere, **procubui** — ascendo, -ere, **ascendi** — descendo, -ere, **descendi** — appropinquo, -are, **-avi** — compono, -ere, **composui** (composé de **pono,** § 80 4°) — scribo, -ere, **scripsi** (§ 80 2°) — expello, -ere, **expuli** (composé de **pello,** § 80 1° b) — tento, -are, **-avi** — doceo, -ēre, **-ui** (§ 79 4° a) — video, -ēre, **vidi** (§ 79 1° a) — dico, -ere, **dixi** (§ 80 2° b)

Exercices

1. *Conjuguez au parfait, plus-que-parfait et futur antérieur de l'indicatif:* elevo, habeo, dimitto, obedio, exeo.

2. *Traduisez:* misi, dixit, praeparavisti, solvimus, venerunt, fecistis — edi, ascendit, procubuisti, descendimus, composui, appropinquaverunt — scripsisti, tentavimus, expulit, docuistis, praeterii,

viderunt.

Corrigé: j’ai envoyé, il a dit, tu as préparé, nous avons délié, ils sont venus, vous avez fait — j’ai mangé, il est monté, tu t’es penché, nous sommes descendus, j’ai arrangé, ils se sont approchés — tu as écrit, nous avons tenté, il a expulsé, vous avez enseigné, j’ai passé, ils ont vu.

Traduisez: stupui, exclamavit, habuisti, perdidimus, exierunt, obmutuistis, imperavi — processit, obedivisti, decubuimus, accesserunt, febricitavistis, elevavi, dimisisti.

Corrigé: j’ai été stupéfait, il s’est exclamé, tu as eu, nous avons perdu, ils sont sortis, vous vous êtes tus, j’ai commandé — il s’est avancé, tu as obéi, nous nous sommes couchés, ils se sont approchés de, vous avez été pris de fièvre, j’ai élevé, tu as laissé.

3. Parmi les verbes du n° 2, lesquels partagent une ou plusieurs formes au présent et au parfait?

Réponse: venit (*il vient, il est venu*), venimus (*nous venons, nous sommes venus*); ascendit (*il monte, il est monté*) ascendimus (*nous montons, nous sommes montés*); descendit (*il descend, il est descendu*), descendimus (*nous descendons, nous sommes descendus*).

4. *Traduisez:* miseram, dixerat, praeparaveras, solveramus, venerant, feceratis — ederam, ascenderat, procubueras, descenderamus, composuerant, appropinquaveratis — scripseram, tentaverat, expuleras, docueramus, praeterierant, videratis.

Corrigé: j’avais envoyé, il avait dit, tu avais préparé, nous avions délié, ils étaient venus, vous aviez fait — j’avais mangé, il était monté, tu t’étais penché, nous étions descendus, ils avaient arrangé, vous aviez approché — j’avais écrit, il avait tenté, tu avais expulsé, nous avions enseigné, ils avaient passé, vous aviez vu.

Traduisez: stupueram, exclamaverat, habueras, perdideramus, exierant — obmutueratis, imperaveram, processerat, obediveras, decubueramus, accesserant, febricitaveratis, elevaveram, dimiseras.

Corrigé: j’avais été stupéfait, il s’était exclamé, tu avais eu, nous avions perdu, ils étaient sortis — vous vous étiez tus, j’avais commandé, il s’était avancé, tu avais obéi, nous nous étions couchés, ils s’étaient approchés de — vous aviez été pris de fièvre, j’avais élevé, tu avais laissé.

5. *Traduisez:* misero, dixerit, praeparaveris, solverimus, venerint, feceritis — edero, ascenderit, procubueris, descenderimus, composuerint, appropinquaveritis — scripsero, tentaverit, expuleris, docuerimus, praeterierint, videritis.

Corrigé: j’aurai envoyé, il aura dit, tu auras préparé, nous aurons délié, il sera venu, vous aurez fait — j’aurai mangé, il sera monté, tu te seras penché, nous serons descendus, ils auront arrangé, vous aurez approché — j’aurai écrit, il aura tenté, tu auras expulsé, nous aurons enseigné, ils auront passé, vous aurez vu.

Traduisez: stupuero, exclamaverit, habueris, perdiderimus, exierint, obmutueritis — imperavero, processerit, obediveris, decubuerimus, accesserint, febricitaveritis — elevavero, dimiseris.

Corrigé: j'aurai été stupéfait, il se sera exclamé, tu auras eu, nous aurons perdu, ils seront sortis, vous vous serez tus — j'aurai commandé, il se sera avancé, tu auras obéi, nous nous serons couchés, ils se seront approchés de, ils auront été pris de fièvre — j'aurai élevé, tu auras laissé.

6. *Conjuguez le verbe* sum *au parfait, plus-que-parfait et futur antérieur de l'indicatif.*

7. *Traduisez:* Fuerunt, fuimus, fuisti, fuistis, fuit, fui — fuerint, fuerimus, fueris, fueritis, fuerit, fuero — fuerant, fueramus, fuerat, fueratis, fueras, fueram.

Corrigé: Ils ont été, nous avons été, tu as été, vous avez été, il a été, j'ai été — ils auront été, nous aurons été, tu auras été, vous aurez été, il aura été, j'aurai été — ils avaient été, nous avions été, il avait été, vous aviez été, tu avais été, j'avais été.

8. *Donnez l'infinitif présent des verbes suivants, puis l'impératif présent au singulier et pluriel:* élever, avoir, perdre, venir, aller.

Réponse: Elevare, eleva, elevate — habēre, habē, habēte — perdere, perde, perdete — venire, veni, venite — ire, i, ite.

9. *Traduisez:* 1. Scriba doctrinam suam hominibus scripsit. — 2. Potestas scribarum non fuit magna. — 3. Scribarum doctrina recta non fuerat. — 4. Scribae super nova Christi doctrina stupuerunt. — 5. Obedite, scribae, Christi doctrinae! — 6. Deus hominibus imperat obedire doctrinae suae. — 7. Filium Dei tentaverant, et obmutuerunt. — 8. Frater et pater in domum socrus febricitantis venerunt. — 9. Febris socrus fuerat magna. — 10. Frater procubuit et socrum vidit febricitantem. — 11. Socrus voce magna dixit: Frater, appropinqua! — 12. Spritus suus a socru exiit. — 13. Christus, poenitentiam docens sicut propheta, de regno Dei praedicaverat. — 14. Propheta secus domum Dei accesserit et de regno Dei praedicaverit. — 15. Scribas secus domum Dei docuit, et omnes dimisit. — 16. Frater et pater de synagoga exierunt. — 17. Jerosolymitae fratrem cum patre a synagoga expulerant. — 18. Doctrinae scribarum non obediverant. — 19. Novam Christi doctrinam praedicaverant. — 20. Potestatem Dei in caelo viderint cum omnibus sanctis. — 21. Homo silvestris, camelum suum solvens, in desertum accederat, et zonam pelliceam perdidit. — 22. Decubuerat in deserto et locustas mel suum edentes vidit. — 23. Exclamaverat voce magna et locustis imperavit: Exite, locustae! — 24. Locustae homini silvestri non obideverunt. — 25. Praeterientes mel, locustae hominem edere appropinquaverant. — 26. Super locustis stupens, zona sua omnes perdidit. — 27. Zonam locustis et melle immundam dimisit in deserto.

Corrigé: 1. Le scribe a écrit sa doctrine aux hommes. — 2. Le pouvoir des scribes n'a pas été grand. — 3. La doctrine des scribes n'avait pas été droite. — 4. Les scribes ont été stupéfaits au sujet de la doctrine nouvelle du Christ. — 5. Obéissez, ô scribes, à la doctrine du Christ! — 6. Dieu commande aux hommes d'obéir à sa doctrine. — 7. Ils avaient tenté le fils de Dieu et ils se sont tus. — 8. Le frère et le père sont venus dans la maison de la belle-mère prise de fièvre. — 9. La fièvre de la belle-mère avait été grande. — 10. Le frère s'est penché et il a vu la belle-mère prise de fièvre. — 11. La belle-mère a dit d'une grande voix: Frère, approche! — 12. Son esprit est sorti de la belle-mère. — 13. Le Christ, enseignant la pénitence comme un prophète, avait prêché (au sujet) du royaume de Dieu. — 14. Le prophète se sera avancé le long de la maison de Dieu et il aura prêché (au sujet) du royaume de Dieu. — 15. Il a instruit (enseigné) les scribes le long de la maison de Dieu et il (les) a tous laissés. — 16. Le frère et le père sont sortis de la synagogue. — 17. Les habitants de Jérusalem avaient

expulsé de la synagogue le frère avec le père. — 18. Ils n'avaient pas obéi à la doctrine des scribes. — 19. Ils avaient prêché la nouvelle doctrine du Christ. — 20. Ils auront vu le pouvoir de Dieu dans le ciel avec tous les saints. — 21. L'homme sauvage, déliant son chameau, s'était approché du (dans le) désert et il a perdu sa ceinture de cuir. — 22. Il s'était couché dans le désert et il a vu les sauterelles mangeant son miel. — 23. Il s'était exclamé d'une grande voix: Sortez, les sauterelles! — 24. Les sauterelles n'ont pas obéi à l'homme sauvage. — 25. Passant (au delà du) miel, les sauterelles s'étaient approchées (pour) manger l'homme. — 26. Étant stupéfait au sujet des sauterelles, il (les) a tous tués (détruits) avec sa ceinture. — 27. Il a laissé la ceinture, tachée (impure) par les sauterelles et le miel, dans le désert.

10. *Retraduisez en latin le corrigé des nos 2, 4, 5, 7 et 9.*

Leçon 9: Synthèse des verbes à l'indicatif

Révision

1. *Conjuguez à tous les temps de l'indicatif les verbes:* clamo, habeo, mitto, facio, venio, exeo, sum.

2. *Donnez l'infinitif et l'impératif présent des verbes:* elevo, video, obedio, praetereo.

3. *Donnez deux mots latins pour chacun des mots suivants:* de, comme, au sujet de.

Noms propres (ne pas apprendre par coeur)

Satanas, -ae, m. *Satan.* — **Zebedaeus, -i,** m. *Zébédée.*

Paraphrase du premier chapitre de l'Évangile de Saint Marc

1. Scripsit in Isaia propheta.
2. Mitto angelum meum ante faciem tuam.
3. Praeparabit viam tuam.
4. Vox clamantis in deserto: parate viam Domini, rectas facite semitas Domini.
5. Fuit Joannes in deserto baptizans, et praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum.
6. Veniebat ad Joannem omnis Judaeae regio et Jerosolymitae universi.
7. Baptizabat Jerosolymitas in Jordanis flumine.
8. Et erat Joannes vestitus pilis cameli, et zona pellicea circa lumbos, et locustas et mel silvestre edebat.
9. Et praedicabat dicens: Venit Dominus; et: Non sum dignus procumbens solvere corrigiam calceamentorum Domini.
10. Baptizavi aqua, Dominus baptizabit Spiritu Sancto.
11. Venit Jesus a Galilaea et Joannes baptizavit Jesum.
12. Ascendens de aqua, vidit caelos apertos et Spiritum tamquam columbam descendentem et manentem in Jesu.
13. Et vox venit de caelis: Es Filius meus dilectus.
14. Et Spiritus expulit Jesum in desertum.
15. Et erat in deserto quadraginta *(quarante)* diebus et quadraginta noctibus.
16. Et Satanas Jesum tentabat, et erat cum bestiis.
17. Venit Jesus in Galilaeam, praedicans Evangelium regni Dei, et dicens: tempus impletum est *(est achevé)* et appropinquavit regnum Dei.
18. Et praeteriens secus mare Galilaeae, vidit Simonem et Andream fratrem Simonis mittentes retia in mare (erant piscatores).
19. Et dixit Jesus: Venite, et faciam vos *(vous)* piscatores hominum.
20. Et vidit Jacobum, et Joannem fratrem, et Zebedaeum patrem, componentes retia in navi.
21. Et veniunt in Capharnaum et docebat homines in synagoga.
22. Et stupebant super doctrina Domini: erat docens sicut potestatem habens et non sicut scribae.
23. Et erat in synagoga homo in spiritu immundo. Et exclamavit, dicens: Venisti perdere nos *(nous)*?
24. Et dixit Jesus: Obmutesce, et exi de homine.

25. Et discerpens hominem Spiritus immundus, et exclamans voce magna, exiit ab homine.
26. Et omnes dicebant: Quaenam haec *(quelle est donc cette)* doctrina nova? in potestate spiritibus immundis imperat, et obediunt.
27. Et processit rumor in omnem regionem Galilaeae.
28. Et exeuntes de synagoga, venerunt in domum Simonis et Andreae, cum Jacobo et Joanne.
29. Decumbebat socrus Simonis febricitans: et dicunt Domino de socru.
30. Et Jesus accedens elevavit eam *(elle)*, et dimisit eam febris.

Traduction (à retraduire en latin)

1. Il a écrit dans Isaïe le prophète.
2. J'envoie mon ange devant ta face.
3. Il préparera ta voie.
4. La voix de celui qui crie dans le désert: préparez les chemins du Seigneur, rendez droits les sentiers du Seigneur.
5. Jean a été dans le désert baptisant et prêchant le baptême de pénitence en rémission des péchés.
6. Toute la région de la Judée venait à Jean et les habitants de Jérusalem tous ensemble.
7. Il baptisait les habitants de Jérusalem dans le fleuve du Jourdain.
8. Et Jean était vêtu de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins, et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.
9. Et il prêchait, en disant: Le Seigneur vient; et: Je ne suis pas digne de délier, en me penchant, la courroie des chaussures du Seigneur.
10. J'ai baptisé avec de l'eau, le Seigneur baptisera avec l'Esprit Saint.
11. Jésus est venu de Galilée et Jean a baptisé Jésus.
12. En montant de l'eau, il a vu les cieux ouverts et l'Esprit comme une colombe descendant et demeurant sur Jésus.
13. Et une voix est venue des cieux: Tu es mon fils chéri.
14. Et l'Esprit a poussé Jésus dans le désert.
15. Et il était dans le désert quarante *(quadraginta)* jours et quarante nuits.
16. Et Satan tentait Jésus, et il était avec les bêtes.
17. Jésus est venu en Galilée, prêchant l'Évangile du règne de Dieu, et disant: le temps est achevé *(impletum est)* et le royaume de Dieu s'est approché.
18. Et passant le long de la mer de Galilée, il a vu Simon et Andrée le frère de Simon envoyant les filets dans la mer (ils étaient des pêcheurs).
19. Et Jésus a dit: Venez et je vous *(vos)* ferai des pêcheurs d'hommes.
20. Et il a vu Jacques et Jean (son) frère, et Zébédée (leur) père, arrangeant leurs filets dans le bateau.
21. Et ils viennent en Capharnaum et il enseignait (aux) hommes dans la synagogue.
22. Et ils étaient stupéfaits au sujet de la doctrine du Seigneur: il enseignait (il était enseignant) comme celui qui a (comme ayant) du pouvoir et non comme les scribes.
23. Et il y avait un homme dnas la synagogue dans un esprit impur. Et il s'est exclamé, en disant: Tu es venu nous *(nos)* perdre?
24. Et Jésus a dit: Tais(-toi) et sors de l'homme.
25. Et l'esprit impur, déchirant l'homme, s'exclama d'une grande voix, et il sortit de l'homme.
26. Et tous disaient: Quelle est donc cette *(Quaenam haec)* doctrine nouvelle? Il commande avec (dans le) pouvoir aux esprits impurs et ils obéissent.

27. Et la rumeur se propagea dans toute la région de Galilée.
28. Et ils sont venus dans la maison de Simon et d’Andrée, avec Jacques et Jean.
29. La belle-mère de Simon était couchée, en étant prise de fièvre: et ils parlent (disent) de la belle-mère au Seigneur.
30. Et Jésus, s’approchant, l' *(eam)* a élevée, et la fièvre l’a laissée.

Leçon 10: Les pronoms

Grammaire

Petitmangin, §§ 38 à 43.

Petitmangin, §§ 139 à 140.

Vocabulaire

ego, *je.* — **tu,** *tu.* — **se,** *se, lui-même, eux-mêmes.* — **qui, quae, quod,** *qui, lequel.* — **ille, illa, illud,** *celui-là.* — **ipse, ipsa, ipsum,** *lui-même.* — **is, ea, id,** *celui-ci.* — **hic, haec, hoc,** *ce, cette.* — **iste, ista, istud,** *celui qui t'appartient, que tu tiens, dont tu parles…* — **quisnam, quaenam, quidnam,** *qui donc, qu'est-ce donc?* (se décline sur **quis, quae, quid** § 42).

complaceo, -ere, complacui, *se plaire* (complément avec **in** et l'ablatif). — **ministro, -are, -avi,** *servir* (complément au datif). — **relinquo, -ere, reliqui,** *laisser en arrière.*

post, préposition avec l'accusatif, *après* (§ 95 1°). — **inter,** préposition avec l'accusatif, *entre, parmi* (§ 95 1°).

Exercices

1. *Déclinez au singulier et pluriel:* ego, tu, se.

2. *Déclinez au singulier et pluriel:* qui homo, quae remissio, quod tempus — ille camelus, illa columba, illud regnum — ipse propheta, ipsa aqua, ipsum peccatum — is angelus, ea vox, id flumen — hic scriba, haec nox, hoc mare.

3. *Questionnaire:* 1. Quel est le pluriel de **ego, tu** et **se?** — 2. Quelle est la différence de sens entre **ego te video** et **te video?** — 3. Relevez des différences entre la déclinaison des pronoms-adjectifs de § 41 bis (**qui, quae, quod; hic, haec, hoc,** etc.) et la déclinaison des adjectifs de la première et deuxième déclinaison comme **magnus, -a, -um**. — 4. Quelle est la différence entre **suus, -a, -um** et **ejus** (pluriel **eorum**)? — 5. Quelles sont les différences entre **hic, iste, ille?** — 6. Quelle est la différence entre le pronom **quis, quae, quid** et le pronom **qui, quae, quod?**

Réponses: 1. **Nos, vos, se;** ce dernier pronom a la même forme au singulier et au pluriel. — 2. L'ajout de **ego** renforce le sujet: moi, je te vois (§ 38* 4°). — 3. Le neutre singulier se termine souvent en **-d;** (**quod, id, illud, istud**) mais en **-c** dans **hoc**; le génitif singulier en **-jus** (ou **ius**) aux trois genres; le datif singulier est en **-i** (ou **-ic**) aux trois genres, le neutre pluriel est parfois en **-ae** ou **-aec**. — 4. **Suus,** «son», renvoie au sujet de la phrase (§ 140); sinon on emploie **ejus,** «de lui, son» (§ 139 *bis*). — 5. Ils correspondent respectivement à la première, deuxième et troisième personne: **Hic** (celui-ci que je tiens, dont je parle, etc.), **iste** (celui que tu tiens, dont tu parles, etc.); **ille** (celui-là dont il parle, etc.). — 6. Le premier est interrogatif (§ 42), le second est relatif (§ 43).

4. *Donnez le cas, le genre et le nombre:* eum — id *(deux possibilités)* — ea *(quatre possibilités)* — ei *(quatre possibilités)* — eis *(six possibilités)* — ejus *(trois possibilités)*

— illum — illud *(deux possibilités)* — illius *(trois possiblités)* — illi *(quatre possibilités)* — illa *(quatre possibilités)*

— haec *(trois possibilités)* — hoc *(quatre possibilités)* — hujus *(trois possibilités)* — huic *(trois possibilités)* — his *(six possibilités)*

Corrigé: **eum** accusatif singulier masculin — **id** nominatif ou accusatif neutre singulier — **ea** nominatif ou ablatif (a long) féminin singulier; nominatif ou accusatif neutre pluriel — **ei** datif singulier des trois genres au singulier; nominatif masculin pluriel — **eis** datif et ablatif des trois genres au pluriel — **ejus** génitif des trois genres au singulier

— **illum** accusatif masculin singulier — **illud** nominatif ou accusatif neutre singulier — **illius** génitif des trois genres au singulier — **illi** datif des trois genres au singulier; nominatif masculin au pluriel — **illa** nominatif ou ablatif (a long) féminin singulier; nominatif ou accusatif neutre pluriel

— **haec** nominatif féminin singulier; nominatif ou accusatif neutre pluriel — **hoc** ablatif masculin singulier; nominatif, accusatif ou ablatif neutre singulier — **hujus** génitif singulier des trois genres — **huic** datif singulier des trois genres — **his** ablatif ou datif pluriel des trois genres

5. *Traduisez:* 1. Ego regnum Dei hominibus praedicabo. — 2. Evangelium eis dicam. — 3. Hic propheta cameli sui corrigiam solvit, piscator ille aquam camelo ejus ministravit. — 4. Hic homo poenitentiam fecit, ille non. — 5. Christus sibi viam praeparare prophetae imperavit. — 6. Illi doctrinam Christi reliquerunt, nos doctrinae ejus obedimus. — 7. Illa die, Christus nobis dicet: in vobis complaceo, fratres mei. — 8. De retibus et de navibus illi piscatores inter se dicebant. — 9. Haec navis magna est, illa nova. — 10. Illud mare magnum est, haec flumina magna non sunt. — 11. In istam domum post te procedam et patrem tuum videbimus febricitantem. — 12. Patrem tuum decumbentem videbo et ei mel silvestre ministrabo. — 13. Hujus fluminis aqua immunda est, illius maris non. — 14. Homines istos in synagoga vidistis, ego non. — 15. Bestiae hominibus obediunt et eis ministrant. — 16. Propheta aqua illa te baptizabit. — 17. Tu, non ego, in aquam descendes. — 18. Hic piscator sua, non illius, retia componet. — 19. Ille piscator hunc videbit retia componentem. — 20. Tu potestatem magnam habes; ego doctrinam Christi habeo. — 21. Frater scribae socrum habet, quae poenitentiam faciet. — 22. Is ei Christi doctrinam praedicabit et propheta eam baptizabit. — 23. Quis tibi Christi doctrinam praedicavit? — 24. Pater meus, qui homo sanctus est, eam me docuit. — 25. Quibus piscatoribus Christus regnum Dei praedicavit? — 26. Illis qui secus mare retia componebant. — 27. Eos fecit piscatores hominum. — 28. Secus quod mare Christus praeteriit? — 29. Secus illud, quod mare Galilaeae est. — 30. Hi, quos scribae de synagoga expulerant, in caelo sunt. — 31. Haec, quae Christo ministraverat, Martha est. — 32. Hoc rete, quod piscatores in mare miserint, magnum erit. — 33. Haec retia, quae piscator in flumine reliquerit, magna non erunt.

Corrigé: 1. Moi, je prêcherai le royaume de Dieu aux hommes. — 2. Je leur dirai l’évangile. — 3. Ce prophète-ci délie la courroie de son chameau, ce pêcheur-là a servi de l’eau à son (celui du prophète) chameau. — 4. Cet homme-ci a fait pénitence, celui-là non. — 5. Christ a ordonné au prophète de lui préparer la voie. — 6. Ceux-là ont laissé en arrière la doctrine du Christ, nous, nous obéissons à sa doctrine. — 7. Ce jour-là (ablatif), le Christ nous dira: je (me) plais en vous, mes frères. — 8. Ces pêcheurs-là parlaient entre eux (au sujet) de filets et (au sujet) de navires. — 9. Ce navire-ci est grand, celui-là (est) nouveau. — 10. Cette mer-là est grande, ces fleuves-ci ne sont pas grands. — 11. J’avancerai après toi dans cette maison (dont tu parles) et nous verrons ton père pris de fièvre. — 12.

Je verrai ton père couché et je lui servirai du miel. — 13. L'eau de ce fleuve-ci est impure, (celle) de cette mer-là non. — 14. Vous avez vu ces hommes (dont tu parles) dans la synagogue, moi pas. — 15. Les bêtes obéissent aux hommes et leur servent. — 16. Le prophète te baptisera avec cette eau-là. — 17. Toi, pas moi, descendras dans l'eau. — 18. Ce pêcheur-ci arrangera ses filets, pas (les filets) de celui-là. — 19. Ce pêcheur-là verra celui-ci arrangeant les filets. — 20. Toi, tu as une grande puissance; moi, j'ai la doctrine du Christ. — 21. Le frère du scribe a une belle-mère, qui fera pénitence. — 22. Celui-ci lui prêchera la doctrine du Christ et le prophète la baptisera. — 23. Qui t'a prêché la doctrine du Christ? — 24. Mon père, qui est un homme saint, me (accusatif) l'a enseignée. — 25. À quels pêcheurs le Christ a-t-il prêché le royaume de Dieu? — 26. À ceux-là qui arrangeaient des filets le long de la mer. — 27. Il les a fait pêcheurs d'hommes. — 28. Le long de quelle mer le Christ est-il passé? — 29. Le long de celle-là, qui est la mer de Galilée. — 30. Ceux-ci, que les scribes avaient expulsés de la synagogues, sont dans le ciel. — 31. Celle-ci, qui avait servi le Christ, est Marthe (*Martha, -ae*). — 32. Ce filet-ci, que les pêcheurs auront envoyé dans la mer, sera grand. — 33. Ces filets-ci, que le pêcheur aura laissés en arrière dans le fleuve, ne seront pas grands.

6. *Retraduisez en latin le corrigé du n° 5.*

Leçon 11: Synthèse des pronoms

Révision

Questionnaire: 1. Donnez deux façons de traduire le mot français «son». — 2. Quelle est la différence entre **Hanc navem video** et **Istam navem video?** — 3. Quelle est la différence entre **Navem vides** et **Navem tu vides?**

Réponses: 1. Avec l'adjectif **suus, -a, -um,** quand «son» fait référence au sujet du verbe; sinon, avec le génitif **ejus,** qui signifie littéralement «de lui». — 2. **Hanc** correspond à la première personne: Ce navire-ci (dont je parle, qui est le mien, etc.); **istam** à la deuxième personne: Ce navire (dont tu parles, qui est le tien, etc.). — 3. On ajoute le pronom pour marquer un contraste ou pour renforcer: *Toi,* tu vois le navire.

Noms propres (ne pas apprendre par coeur)

Nazarenus, -a, -um, *Nazaréen*

Paraphrase du premier chapitre de l'Évangile de Saint Marc

1. Ego mitto angelum meum ante te, qui praeparabit viam tuam ante te.
2. Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus.
3. Veniebat ad eum omnis Judaeae regio, et Jerosolymitae universi, et baptizabantur ab *(ils se faisaient baptiser par)* illo in Jordanis flumine, confitentes peccata sua.
4. Et erat Joannes vestitus pilis cameli, et zona pellicea circa lumbos ejus, et locustas et mel silvestre edebat.
5. Et praedicabat dicens: Venit Dominus post me, cujus non sum dignus procumbens solvere corrigiam calceamentorum ejus.
6. Ego baptizavi vos aqua, ille baptizabit vos Spiritu Sancto.
7. In diebus illis, venit Jesus a Galilaea et baptizatus est *(il a été baptisé)* a Joanne in Jordane.
8. Et ascendens de aqua, vidit caelos apertos, et Spiritum tamquam columbam descendentem, et manentem in ipso.
9. Et vox venit de caelis: Tu es Filius meus dilectus, in te complacui.
10. Et Spiritus expulit eum in desertum.
11. Et Satanas eum tentabat, et erat cum bestiis, et angeli ministrabant ei.
12. Et praeteriens secus mare Galilaeae, vidit Simonem, et Andream fratrem ejus, mittentes retia in mare (erant piscatores).
13. Et dixit eis Jesus: Venite post me, et faciam vos fieri *(devenir)* piscatores hominum.
14. Et retia reliquerunt et venerunt post eum.
15. Vidit Jacobum et Joannem fratrem ejus, et ipsos componentes retia in navi, et vocavit illos.
16. Venit in synagogam et docebat eos.
17. Et stupebant super doctrina ejus: erat docens eos sicut potestatem habens et non sicut scribae.
18. Erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo.
19. Et exclamavit, dicens: Quid nobis et tibi, Jesu Nazarene? venisti perdere nos?
20. Et discerpens eum spiritus immundus, et exclamans voce magna, exiit ab eo.

21. Et omnes dicebant inter se: Quidnam est hoc? Quaenam doctrina haec nova? in potestate spiritibus immundis imperat, et obediunt ei.
22. Et processit rumor ejus in omnem regionem Galilaeae.
23. Decumbebat socrus Simonis febricitans: et dicunt ei de illa.
24. Et accedens elevavit eam, et dimisit eam febris, et ministrabat eis.

Traduction (à retraduire en latin)

1. Moi, j'envoie mon ange devant toi, qui préparera ta voie devant toi.
2. Préparez la voie du Seigneur, rendez droits ses sentiers.
3. Toute la région de la Judée venait à lui et les habitants de Jérusalem tous ensemble, et ils se faisaient baptiser par *(baptizabantur ab)* lui dans le fleuve du Jourdain, en confessant leurs péchés.
4. Et Jean était vêtu de poils de chameau et d'une ceinture autour de ses reins, et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.
5. Et il prêchait, en disant: Le Seigneur vient après moi, dont je ne suis pas digne de délier, en me penchant, la courroie de ses chaussures.
6. Moi, je vous ai baptisé avec de l'eau, celui-là vous baptisera avec l'Esprit Saint.
7. En ces jours-là, Jésus est venu de Galilée et il a été baptisé *(baptizatus est)* par Jean dans le Jourdain.
8. Et en montant de l'eau, il a vu les cieux ouverts, et l'Esprit comme une colombe descendant, et demeurant sur lui-même.
9. Et une voix est venue des cieux: Toi, tu es mon fils chéri, je me suis plu en toi.
10. Et l'Esprit le chasse dans le desert.
11. Et Satan le tentait, et il était avec les bêtes, et les anges le servaient.
12. Et passant le long de la mer de Galilée, il a vu Simon et André son frère, jetant leurs fillets dans la mer (ils étaient des pêcheurs).
13. Et Jésus leur a dit: Venez après moi, et je vous ferai devenir *(fieri)* des pêcheurs d'hommes.
14. Et ils ont laissé les filets et ils sont venus après lui.
15. Il a vu Jacques et son frère Jean, et eux-mêmes arrangeant leurs filets dans le bateau, et il a appelé ceux-là.
16. Il est venu dans la synagogue et il enseignait ceux-là.
17. Et ils étaient stupéfaits au sujet de sa doctrine: il enseignait (était enseignant) comme celui qui a (comme ayant) du pouvoir et non comme les scribes.
18. Un homme était dans leur synagogue dans un esprit impur.
19. Et il s'est exclamé, en disant: Quoi à nous et à toi (qu'y a-t-il entre nous et toi), Jésus le Nazaréen? Tu es venu nous perdre?
20. Et l'esprit impur, le déchirant, et s'exclamant d'une grande voix, est sorti de celui-ci.
21. Et tous disaient parmi eux-mêmes: Qu'est-ce donc ceci? Qu'est-ce donc cette nouvelle doctrine? il commande aux esprits impurs avec (dans le) pouvoir, et ils lui obéissent.
22. Et sa rumeur s'est répandue dans toute la région de Galilée.
23. La belle-mère de Simon était couchée prise de fièvre, et ils lui parlent d'elle.
24. Et s'approchant, il l'a élevée et la fièvre l'a quitée et elle les servait.

Leçon 12: La voix passive

Grammaire

Petitmangin, §§ 64 à 67; 69 à 73; 84 7°. Apprenez les tableaux à l'indicatif seulement.

Petitmangin, §§ 183 (le passif avec **a, ab**); 184.

Vocabulaire

trado, -ere, tradidi, traditum, *livrer, remettre.* — **impleo, -ēre, implevi, impletum,** *remplir, compléter, achever.* — **credo, -ere, credidi, creditum,** *croire* (complément au datif). — **fio, fieri, factus sum** *devenir, être fait* (passif de **facio**). — **apprehendo, -ere, apprehendi, apprehensum,** *saisir.* — **congrego, -are, -avi, -atum,** *rassembler.* — **curo, -are, -avi, -atum,** *guérir, avoir soin de.* — **vexo, -are, -avi, -atum,** *tourmenter.* — **sino, -ere, sivi, situm,** *permettre.* — **scio, -ire, -ivi, scitum,** *savoir, connaître.* — **abeo, abire, abii, abitum** (composé de **eo,** § 84 6°), *s'en aller.* — **oro, -are, -avi, -atum,** *prier.* — **flecto, -ere, flexi, flectum,** *courber.* — **mundo, -are, -avi, -atum,** *purifier.* — **extendo, -ere, extendi, extensum,** *étendre.* — **tango, -ere, tetigi, tactum,** *toucher.* — **discedo, -ere, discedi, discessum,** *quitter.* — **vado, -ere,** *avancer, aller.* — **ostendo, -ere, ostendi, ostensum,** *présenter.*

Supin de verbes déjà connus

scribo, -ere, scripsi, **scriptum** — facio, -ere, feci, **factum** — baptizo, -are, -avi, **-atum** — relinquo, -ere, reliqui, **relictum** — video, -ēre, vidi, **visum** — doceo, -ēre, docui, **doctum** — dimitto, -ere, dimisi, **dimissum**

Exercices

1. *Conjuguez au présent, imparfait et futur, à la voix passive, les verbes:* curo, impleo, credo, scio.

2. *Questionnaire:* 1. Comment fait-on pour former le passif des temps du présent, imparfait et futur? — 2. En quoi le futur de la 1re et 2e conjugaison diffère-t-il du futur de la 3e et 4e conjugaison? — 3. Dans la troisième conjugaison passive, quelle forme est partagée entre le présent et le futur? — 4. Quel est le passif du verbe **facere** et comment le conjugue-t-on? — 5. Quel est le présent de **factus est?** — 6. Dans la phrase: **Baptizor a propheta,** comment traduit-on la préposition **a?** — 7. Dans la phrase **Mundor aqua,** je suis purifié par l'eau, pourquoi n'emploie-t-on pas la préposition **a?**

Réponse: 1. Règle générale, on échange les terminaison actives pour les terminaisons passives (**-r, -ris, -tur, -mur, -mini, -ntur**). La voyelle intermédiaire entre le radical et les terminaisons passives varie selon la personne et le temps. — 2. Dans la voix passive comme dans la voix active, on fait le futur en insérant **-b-** dans la 1re et 2e conjugaison et en insérant **-e-** (ou **-a-**) dans la 3e et 4e. — 3. La deuxième personne du singulier, à cette différence près que le **e** est long plutôt que bref. — 4. Le verbe **fio** sert de passif à **facere.** Il se conjugue comme un verbe de la troisième conjugaison (§ 84 7°). — 5. **Fit** (et non **facio;** voir § 84 7°, 3e paragraphe). — 6. La préposition **a** signifie «par» lorsqu'elle est employée avec un verbe au passif (§ 70 1°; § 183). — 7. L'eau est une chose et non un être animé,

donc on emploi l'ablatif seul (§§ 183, 184).

3. *Traduisez:* Curor, impleris, creditur, congregamur, videmini, traduntur — praedicabar, docebaris, sciebatur, tradebamur, flectebamini, dicebantur — implebor, crederis, fiet, apprehendebimur, vexabimini, sinebuntur.

Corrigé: Je suis guéri (on me guérit, je me fais guérir, etc.), tu es rempli, il est cru, nous sommes rassemblés, vous êtes vus, ils sont livrés — j'étais prêché, tu étais enseigné, il était su, nous étions livrés, vous étiez fléchis, ils étaient dits — je serai rempli, tu seras cru (*ou* tu es cru), il sera fait, nous serons saisis, vous serez tourmentés, ils seront permis.

4. *Traduisez:* Orantur, flectamini, mundamur, extenditur, tangeris, ostendor — tradebantur, implebamini, extendebamur, congregabatur, sinebaris, curabar — scribebuntur, praedicabimini, dimittemur, reliquetur, doceberis, baptizabor.

Corrigé: Ils sont priés (on les prie, ils se font priés, etc.), vous êtes courbés, nous sommes purifiés, il est étendu, tu es touché, je suis présenté — ils étaient livrés, vous étiez remplis, nous étions étendus, il était rassemblé, tu étais permis, j'étais guéri — ils seront écrits, vous serez prêchés, nous serons laissés, il sera laissé en arrière, tu seras enseigné, je serai baptisé.

5. *Conjuguez au parfait, plus-que-parfait et futur antérieur, à la voix passive, les verbes:* congrego, video, trado, scire.

6. *Questionnaire:* 1. Qu'est-ce que le supin? — 2. Comment fait-on pour former le passif des temps du parfait, plus-que-parfait et futur antérieur? — 3. Comment fait-on pour former le participe passé à partir du supin? — 4. Comment traduit-on: *Navis relicta est, relicta erat, relicta erit?*

Réponses: 1. L'un des temps primitifs qui servent à former la voix passive; il se termine en **-um.** — 2. À partir du supin, on fait le participe passé, qui est conjugué avec le verbe auxiliaire être. — 3. On remplace **-um** par **-us, -a, -um;** cet adjectif verbal s'accorde avec le sujet du verbe. — 4. *Le navire a été laissé en arrière, avait été laissé, aura été laissé;* non pas: *le navire est laissé en arrière, était laissé, sera laissé.* Il faut prendre soin de ne pas traduire mécaniquement **est, erat, erit** par «est, était, sera». Toutefois, le participe passé avec **est** peut se traduire par le présent, s'il exprime un état actuel résultant d'une action passée (§ 70 3°), par exemple: **sicut scriptum est in Isaia propheta,** comme il est écrit dans le prophète Isaïe.

7. *Traduisez:* Curatus sum, impleta es, creditum est, congregati sumus, visae estis, tradita sunt — praedicata eram, doctus eras, scitum erat, traditae eramus, flecti eratis, dicta erant — impletus ero, credita eris, factum erit, apprehensi erimus, vexatae eritis, sita erunt.

Corrigé: J'ai été guéri (on m'a guéri, je me suis fait guérir, etc.), tu as été remplie, (la chose, *neutre*) a été cru(e), nous avons été rassemblés, vous avez été vues, (les choses, *neutre*) ont été livré(e)s — j'avais été prêchée, tu avais été enseigné, (la chose, *neutre*) avait été su(e), nous avions été livrées, vous avez été courbés, (les choses, *neutre*) avaient été dit(e)s — j'aurai été rempli, tu auras été crue, (la chose, *neutre*) aura été fait(e), nous aurons été saisis, vous aurez été tourmentées, (les choses, *neutre*) auront été permis(es).

8. *Traduisez:* Apprehensa sunt, flectae estis, mundati sumus, extensum est, tacta es, ostensus sum —

tradita erant, impleti eratis, extensae eramus, creditum erat, situs eras, curata eram — scripta erunt, praedicatae eritis, dimissi erimus, relictum erit, docta eris, baptizatus ero.

Corrigé: (les choses, *neutre*) ont été saisi(e)s (on les a saisi(e)s, etc.), vous avez été courbées, nous avons été purifiés, (la chose, *neutre*) a été étendu(e), tu as été touchée, j'ai été présenté — (les choses, *neutre*) avaient été livré(e)s, vous aviez été remplis, nous avions été étendues, (la chose, *neutre*) avait été cru(e), tu avais été permis, j'avais été guérie — (les choses, *neutre*) auront été écrit(e)s, vous aurez été prêchées, nous aurons été laissés, (la chose, *neutre*) sera laissé(e) en arrière, tu auras été enseignée, j'aurai été baptisé.

9. *Traduisez:* 1. Evangelium in omni regione docetur. — 2. Locustae a Joanne in deserto eduntur. — 3. Regnum caelorum a Joanne praedicabatur. — 4. Christus in aquam descendens visus est. — 5. Baptismo paraberis. — 6. Ab omnibus peccatis tuis baptismo mundaberis. — 7. Retia a piscatoribus extensa erant et in mare missa sunt. — 8. Filius piscatoris vadit in flumen, cujus aqua a propheta baptizabitur. — 9. Filii piscatorum in navi reliquuntur. — 10. In ista navi relinquimini. — 11. Hoc Evangelium a Marco scriptum est. — 12. Doctrina Christi a Marco nobis tradita est. — 13. Dominum ora, et socrus tua a Christo curabitur. — 14. Naves a piscatoribus illis paratae erunt. — 15. Navis tibi parata erit. — 16. Quidnam est istud, piscator, quod a te relictum est? — 17. Scribae a synagoga abeunt et secus mare congregantur. — 18. Aqua a bestiis immunda fit. — 19. Hanc aquam tangemus et immundi fiemus. — 20. Ab ista aqua discedam et in flumine mundabor. — 21. Navis impleta erat aqua immunda. — 22. Haec semita flectitur secus domum patris mei. — 23. Pater febri vexabatur et a propheta curatus est. — 24. Id, quod scriptum est de Christo, fiet. — 25. Ea, quae scripta sunt a prophetis, impleta sunt. — 26. Evangelio creditur (§ 203, 3.), Dominus oratur (§ 147), doctrina ejus apprehenditur et homines in caelum ascendere sinuntur.

Corrigé: 1. L'évangile est enseigné dans toute (la) région. — 2. Les sauterelles sont mangées par Jean dans le désert. — 3. Le règne des cieux était prêché par Jean. — 4. Christ a été vu descendant dans l'eau. — 5. Tu seras préparé au baptême. — 6. Tu seras purifié de tous tes péchés par le baptême. — 7. Les filets avaient été étendus par les pêcheurs et ont été envoyés dans la mer. — 8. Le fils du pêcheur va dans le fleuve, dont il est baptisé de l'eau par le prophète. — 9. Les fils des pêcheurs sont laissés en arrière dans le navire. — 10. Vous êtes laissés en arrière dans ce navire (qui est le vôtre). — 11. Cet évangile a été écrit par Marc (*Marcus, -i*). — 12. La doctrine du Christ nous a été livrée par Marc. — 13. Prie le Seigneur et ta belle-mère sera guérie par le Christ. — 14. Les navires auront été préparés par ces pêcheurs-là. — 15. Le navire t'aura été préparé. — 16. Qu'est-ce que cela, ô pêcheur, qui a été laissé en arrière par toi? — 17. Les scribes s'en vont de la synagogue et sont rassemblés le long de la mer. — 18. L'eau est rendue (est faite) impure par les bêtes. — 19. Nous toucherons cette eau et nous deviendrons (serons faits) impurs. — 20. Je quitterai (de) cette eau (dont tu parles), et je serai purifié dans le fleuve. — 21. Le navire avait été rempli d'eau impure. — 22. Ce sentier est courbé le long de la maison de mon père. — 23. Le père était tourmenté par la fièvre et il a été guéri par le prophète. — 24. Ce qui a été écrit au sujet du Christ, sera fait. — 25. Ces (choses), qui ont été écrites par les prophètes, ont été accomplies (remplies). — 26. On croit à l'évangile, on prie le Seigneur, on saisit sa doctrine et on permet aux hommes (les hommes) de monter au ciel.

10. *Retraduisez en latin le corrigé des n°s 3, 4, 7, 8 et 9.*

Leçon 13: Les verbes déponents

Grammaire

Petitmangin, §§ 74 à 76; 84 4° (**possum**); 271 (**possum** avec l'infinitif). Prenez connaissance des tableaux à l'indicatif seulement, sans les apprendre par coeur; les formes sont les mêmes qu'au passif.

Petitmangin, § 229 (ablatif absolu).

Vocabulaire

egredior, -i, egressus sum, *sortir.* — **confiteor, -ēri, confessus sum,** *confesser.* — **poeniteor, -ēri,** *se repentir.* — **sequor, -i, secutus sum,** *suivre.* — **prosequor, -i, prosecutus sum,** *accompagner.* — **progredior, -i, progressus sum,** *avancer.* — **ingredior, -i, ingressus sum,** *aller dans, entrer.* — **miror, -ari, miratus sum,** *s'étonner, admirer.* — **loquor, -i, locutus sum,** *parler* — **deprecor, -ari, deprecatus sum,** *demander (prier) avec insistance.* — **misereor, -eri, misertus sum,** *prendre en pitié* (complément au génitif). — **comminor, -ari, -atum,** *menacer* (complément au datif).

possum, posse, potui, *être capable.*

manus, -us, f. *main.* — **vesper, vesperis,** m. *soir.* — **daemonium, -i,** n. *démon.* — **civitas, civitatis,** f. *cité.* — **janua, -ae,** f. *porte.* — **langor, languoris,** m. *faiblesse.* — **locus, -i,** m. *lieu.* — **genu, -us,** n. *genou* (abl. et acc. **genu**, plur. **genua**, § 24 sur **cornu**) — **lepra, -ae,** f. *lèpre.* — **princeps, principis,** m. *chef, prince.* — **sacerdos, sacerdotis,** m. *prêtre.*

multus, -a, -um, *beaucoup.* — **varius, -a, -um,** *varié, divers.* — **desertus, -a, -um,** *désert.* — **leprosus, -a, -um,** *lépreux.*

ad, préposition avec l'accusatif, *vers, à (avec mouvement; § 96 1°); à proximité de, près de (sans mouvement).* — **quoniam,** conjonction, *puisque, car* (§ 99 1°). — **ibi,** adverbe, *là-bas* (§ 90 2°). — **inde,** adverbe, *de là* (§ 90 2°). — **male,** adverbe, *mal, fortement.* — **postquam,** conjonction, *après que* (§ 99 6°).

Exercices

1. *Conjuguez à l'indicatif les verbes:* deprecor, confiteor, prosequor.

2. *Donnez l'infinitif présent et l'impératif présent de ces verbes.*

3. *Conjuguez à l'indicatif le verbe* possum.

4. *Questionnaire:* 1. Quelle est la différence entre un verbe à la voix passive et un verbe déponent? — 2. Comment forme-t-on l'infinitif présent? — 3. Donnez l'infinitif des verbes **confiteor** et **loquor.** — 4. Comment forme-t-on l'impératif présent? — 5. Le verbe **possum** demande un autre verbe à quel mode? — 6. Qu'est-ce que l'ablatif absolu?

Réponses: 1. La seule différence en est une de sens: les verbes à la voix passive ont un sens passif, les déponents ont un sens actif malgré leur forme passive (§ 74). — 2. On remplace le **-e** final par **-i,** sauf à la troisième conjugaison, où l'on remplace **-ere** par **-i.** — 3. **Confiteri** (2e conjugaison) et **loqui** (3e conjugaison). — 4. Au singulier, l'impératif est identique à l'infinitif de la voix active: **-are, -ēre, -ere, ire.** Au pluriel, il est identique à la deuxième personne du pluriel du présent (voix passive) et se termine en **-mini.** — 5. **Possum** se construit avec un verbe à l'infinitif. Par exemple: **videre possum,** je peux voir. — 6. L'ablatif absolu est une façon de créer une sorte de proposition subordonnée (§ 229) sans conjonction ni pronom relatif.

5. *Traduisez:* 1. Homo leprosus egreditur ad desertum locum. — 2. In civitatem ingredi non potest, quoniam immundus lepra est. — 3. Sacerdos hominis leprosi, cujus languor magnus est, miseretur. — 4. Ad leprosos vespere egressus est. — 5. Ad eos loquebatur et manus eorum apprehendebat. — 6. Ibi leprosus febri male vexabatur. — 7. Genibus flectis, sacerdotem deprecabatur. — 8. Poenitetur et multa peccata sacerdoti confitetur. — 9. Calceamentis sacerdotis apprehensis, peccata varia confessus est. — 10. Leprosus, peccatis suis confessis, ad januam progreditur. — 11. Inde in civitatem ingressus est. — 12. Universi homines, qui in civitate erant, leprosum in civitatem ingredientem mirabantur. — 13. Princeps illius civitatis homini comminatus erat, quoniam multa lepra immundus erat. — 14. Postquam peccata sua confessus erat, lepra eum dimisit. — 15. Homo, qui leprosus fuerat, sacerdotem in domum principis sequitur. — 16. Multi homines illius civitatis eos prosequuntur. — 17. Ibi ad januam homo principi ostenditur; is hominem mundatum miratur. — 18. Omnis homo, qui peccata sua confitetur et Dominum deprecatur, curari a languore suo potest. — 19. Ei qui daemonia habent, curari possunt. — 20. Daemonio expulso, peccata eorum dimitti possunt. — 21. Inde, Deus eos in caelum ingredi sinebit. — 22. Regnum caelorum leprosis et daemonia habentibus a Christo apertum est. — 23. Scribis et sacerdotibus, cujus peccata multa et magna erant, Jesus comminatus est. — 24. Dominus ad scribam locutus est: Peccata tua confitere, me sequere, et ingredieris in regnum caelorum. — 25. Doctrinam ejus sequi non potest, quoniam peccata sua non confitebitur. — 26. Scriba ad eum loquitur: Egredere ab hoc loco, te non sequar. — 27. Quoniam me non sequeris, in peccato tuo manebis. — 28. Discede a me, tu qui male loqueris. — 29. Locus tibi cum sanctis in civitate Dei non fiet. — 30. Ei qui Christo genu flexerint, faciem Dei in caelo mirabuntur.

Corrigé: 1. L'homme lépreux sort vers un lieu désert. — 2. Il ne peut pas entrer dans la cité, car il est impur de (par) la lèpre. — 3. Un prêtre prend en pitié l'homme dont la faiblesse est grande. — 4. Il est sorti vers les lépreux le soir (ablatif). — 5. Il leur parlait et saisissait leurs mains. — 6. Là, un lépreux était fortement tourmenté par la fièvre. — 7. Les genoux courbés, il priait le prêtre avec insistance. — 8. Il se repentit et il confesse au prêtre beaucoup de péchés. — 9. (Ayant) pris (le prêtre par) les chaussures, il a confessé divers péchés. — 10. Le lépreux, ses péchés confessés, avance vers la porte. — 11. De là, il est entré dans la cité. — 12. Les hommes tous ensemble, qui étaient dans la cité, s'étonnaient (du) lépreux entrant dans la cité. — 13. Le chef de cette ville-là avait menacé l'homme, car il était impur de (par) beaucoup de lèpre. — 14. Après qu'il avait confessé ses péchés, la lèpre l'a quitté. — 15. L'homme, qui avait été lépreux, suit le prêtre dans la maison du chef. — 16. Beaucoup d'hommes de cette ville-là les accompagnent. — 17. Là, près de la porte, l'homme est présenté au chef; celui-ci s'étonne (de) l'homme purifié. — 18. Tout homme qui confesse ses péchés et prie avec insistance le Seigneur, peut être guéri de sa faiblesse. — 19. Ceux qui ont des démons peuvent être guéris. — 20. Le démon expulsé, leurs péchés peuvent être renvoyés (pardonnés). — 21. De là, Dieu leur permettra d'entrer dans le ciel. — 22. Le règne des cieux a été ouvert par le Christ aux lépreux et à (ceux) ayant des démons. — 23. Jésus a menacé les scribes et les prêtres dont les péchés étaient

nombreux et grands. — 24. Le Seigneur a dit au scribe: Confesse tes péchés, suis-moi et tu entreras dans le règne des cieux. — 25. Il ne peut pas suivre sa doctrine, puisqu'il ne confessera pas ses péchés. — 26. Le scribe lui parle: Sors de ce lieu, je ne te suivrai pas. — 27. Puisque tu ne me suivras pas, tu resteras dans ton péché. — 28. Pars (quitte) de moi, toi qui parles mal. — 29. Un lieu avec les saints dans la cité de Dieu ne te sera pas fait. — 30. Ceux qui auront courbé le genou au Christ admireront la face de Dieu dans le ciel.

6. *Retraduisez en latin le corrigé du n° 5.*

Leçon 14: Synthèse de la voix passive

Révision

Questionnaire: 1. Quelle est la différence entre: **Evangelium scribitur** et **Evangelium scriptum est?** — 2. Comment appelle-t-on l'emploi de l'ablatif dans la phrase: **Genu flecto, Dominum orat?** — 3. Avec un verbe passif, comment exprime-t-on l'agent, c'est-à-dire la personne ou la chose animée qui accomplit l'action?

Réponses: 1. La première phrase est au présent: l'évangile est écrit, on écrit l'évangile. La deuxième est au parfait: on a écrit l'évangile, l'évangile a été écrit. — 2. L'ablatif absolu (§ 229). — 3. Avec la préposition **a** suivie de l'ablatif (§ 183).

Paraphrase du premier chapitre de l'Évangile de Saint Marc

1. Sicut scriptum est in Isaia propheta.
2. Fuit Joannes in deserto baptizans, et egrediebatur ad eum omnis Judaeae regio, et Jerosolymitae universi.
3. Et baptizabantur ab illo in Jordanis flumine, confitentes peccata sua.
4. Et factum est: in diebus illis venit Jesus a Galilaea, et baptizatus est a Joanne in Jordane.
5. Et vox facta est de caelis.
6. Et erat in deserto et tentabatur a Satana.
7. Postquam traditus est Joannes, venit Jesus in Galilaeam, praedicans Evangelium regni Dei, et dicens: Impletum est tempus.
8. Appropinquavit regnum Dei: poenitemini et credite Evangelio.
9. Dixit eis Jesus: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.
10. Et relictis retibus, secuti sunt eum.
11. Progressus est inde et vidit Jacobum et Joannem fratrem ejus.
12. Et relicto patre suo Zebedaeo in navi, secuti sunt eum.
13. Et ingrediuntur in Capharnaum: et ingressus est in synagogam et docebat eos.
14. Et mirati sunt omnes, dicentes inter se: Quidnam est hoc? quaenam doctrina haec nova?
15. Egredientes de synagoga, venerunt in domum Simonis et Andreae.
16. Et accedens ad socrum Simonis, elevavit eam, apprehensa manu ejus, et dimisit eam febris.
17. Vespere facto, veniunt ad eum omnes male habentes et daemonia habentes.
18. Et erat omnis civitas congregata ad januam.
19. Et curavit multos homines, qui vexabantur variis languoribus.
20. Et non sinebat daemonia loqui, quoniam sciebant eum.
21. Et egressus est, et abiit in desertum locum, et ibi orabat.
22. Et prosecutus est eum Simon, et ei qui cum illo erant.
23. Et venit ad eum leprosus deprecans eum.
24. Et genu flexo dixit ei: Potes me mundare.
25. Jesus misertus est ejus et extendit manum suam: et tangens eum, dixit illi: Mundare.
26. Discessit ab eo lepra et mundatus est.
27. Et comminatus est ei, et dicit ei: Vade, ostende te principi sacerdotum.

Traduction (à retraduire en latin)

1. Comme il est (a été) écrit dans le prophète Isaïe.
2. Jean a été dans le désert baptisant, et tout la région de la Judée sortit vers lui et les habitants de Jérusalem tous ensemble.
3. Et ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain, en confessant leurs péchés.
4. Et il a été fait: dans ces jours-là, Jésus est venu de Galilée, et il a été baptisé par Jean dans le Jourdain.
5. Et une voix a été faite des cieux.
6. Et il était dans le désert et il se faisait tenter par Satan.
7. Après que Jean a été livré, Jésus est venu en Galilée, prêchant l'Évangile du royaume de Dieu, et disant: Le temps est achevé.
8. Le royaume de Dieu s'est approché: repentez-vous et croyez à l'Évangile.
9. Jésus leur dit: Venez après moi, et je vous ferai devenir des pêcheurs d'hommes.
10. Et les filets laissés en arrière, ils l'ont suivi.
11. Il s'est avancé de là et il a vu Jacques et Jean son frère.
12. Et leur père Zébédée laissé en arrière dans le bateau, ils l'ont suivi.
13. Et ils vont en Capharnaum: et il est entré dans la synagogue et il les enseignait.
14. Et tous se sont étonnés, en disant parmi eux: Qu'est-ce que donc? quelle est donc cette nouvelle doctrine?
15. Sortant de la synagogue, ils sont venus dans la maison de Simon et d'André.
16. Et s'approchant de la belle-mère de Simon, il l'éleva, ayant saisi sa main, et la fièvre la laissa.
17. Le soir fait, tous ceux ayant mal et ayant des démons viennent à lui.
18. Et toute la cité était rassemblée à la porte.
19. Et il a guéri beaucoup d'hommes, qui se faisaient tourmenter par diverses faiblesses.
20. Et il ne permettait pas aux démons de parler, puisqu'ils le connaissaient.
21. Et il est sorti, et il s'en alla dans un lieu désert, et il priait là-bas.
22. Et Simon l'a accompagné, et ceux qui étaient avec lui.
23. Et un lépreux vient (*ou* est venu) à lui en demandant avec insistance.
24. Et le genou courbé, il lui dit: Tu peux me purifier.
25. Jésus l'a pris en pitié et il a étendu sa main: et en le touchant, il lui a dit: sois purifié.
26. La lèpre l'a quitté et il a été purifié.
27. Et il l'a menacé et il lui dit: Va, présente-toi au chef des prêtres.

Leçon 15: Le subjonctif

Grammaire

Petitmangin, §§ 53 à 57; 59 à 61; 84 4, 6°. Apprenez le mode du subjonctif.

Petitmangin, §§ 66; 67; 69; 71 à 73; 76. Prenez connaissance des tableaux (au subjonctif) sans les apprendre par coeur, mais sachez reconnaître le subjonctif.

Petitmangin, §§ 56 2°; 211 (le subjonctif pour l'impératif); 289 (**ut**); 319 (**cum**)

Vocabulaire

occido, -ere, occidi, occisum, *tomber, se coucher.* — **invenio, -ire, inveni, inventum,** *trouver.* — **quaero, -ere, quaesivi, quaesitum,** *chercher.* — **(coepio), (-ere), coepi, coeptum,** *commencer* (série du parfait seulement § 85 1°). — **diffamo, -are, -avi, -atum,** *répandre* (une nouvelle). — **introeo, -ire, introii, introitum** (composé de **eo,** § 84 6°), *entrer.*

sol, solis, m. *soleil.* — **vicus, -i,** m. *village.* — **sermo, sermonis,** m. *parole, conversation.*

proximus, -a, -um, *proche, voisin, prochain.*

at, conjonction, *mais* (§ 95 3°). — **sed,** conjonction, *mais* (§ 95 3°). — **cum,** conjonction, *alors que, quand* (§§ 99 6°; 99 *bis*). — **ut,** conjonction, *afin que* (§§ 99 3°; 99 *bis*). — **ita,** adverbe, *ainsi.* — **ita ut,** *de telle manière que; si… que* (§ 292).

Exercices

1. *Conjuguez au présent et à l'imparfait du subjonctif, à la voix active, les verbes:* diffamo, habeo, quaero, facio, invenio.

2. *Questionnaire:* 1. Comment forme-t-on le présent du subjonctif à la voix active? — 2. Comment forme-t-on l'imparfait? — 3. À quel temps de l'indicatif le présent du subjonctif ressemble-t-il? — 4. À quel temps de l'indicatif le parfait du subjonctif ressemble-t-il?

Réponses: 1. Dans la première conjugaison, on change la voyelle **a** en **e.** Dans les autres conjugaisons, on ajoute **a** ou on le substitue à une autre voyelle. — 2. À partir de l'infinitif présent, on rajoute les terminaisons personnelles (**-m, -s, -t, -mus, -tis, -nt**). — 3. Dans la troisième et quatrième conjugaison, la première personne du singulier est semblable au futur de l'indicatif. — 4. Au futur antérieur, sauf la première personne du singulier.

3. *Traduisez:* Diffamem, habeas, quaerat, faciamus, inveniatis — diffames, habeat, quaeramus, faciatis, inveniant — diffamet, habeamus, quaeratis, faciant, inveniam — diffamemus, habeatis, quaerant, faciam, invenias — diffametis, habeant, quaeram, facias, inveniat — diffament, habeam, quaeras, faciat, inveniamus — diffamarem, haberes, quaereret, faceremus, inveniretis, diffamarent.

Corrigé: Que je répande, que tu aies, qu'il cherche, que nous fassions, que vous trouviez — que tu

répandes, qu'il ait, que nous cherchions, que vous fassiez, qu'ils trouvent — qu'il répande, que nous ayons, que vous cherchiez, qu'ils fassent, que je trouve — que nous répandions, que vous ayez, qu'ils cherchent, que je fasse, que tu trouves — que vous répandiez, qu'ils aient, que je cherche, que tu fasses, qu'il trouve — qu'ils répandent, que j'aie, que tu cherches, qu'il fasse, que nous trouvions — que je répandisse, que tu eusses, qu'il cherchât, que nous fissions, que vous trouvassiez, qu'ils répandissent.

4. *Conjuguez au présent et à l'imparfait du subjonctif le verbe* sum.

5. *Traduisez:* sint, sitis, simus, sit, sis, sim — essent, essetis, essemus, esset, esses, essem — sim, essent, sis, essetis, sit, essemus — simus, esset, sitis, esses, sint, essem.

Corrigé: qu'ils soient, que vous soyez, que nous soyons, qu'il soit, que tu sois, que je sois. — qu'ils fussent, que vous fussiez, que nous fussions, qu'il fût, que tu fusses, que je fusse — que je sois, qu'ils fussent, que tu sois, que vous fussiez, qu'il soit, que nous fussions — que nous soyons, qu'il fût, que vous soyez, que tu fusses, qu'ils soient, que je fusse.

6. *Conjuguez au parfait et au plus-que-parfait du subjonctif les verbes:* diffamo, occido, introeo, sum.

7. *Questionnaire:* 1. Comment forme-t-on le parfait du subjonctif? — 2. Comment forme-t-on le plus-que-parfait? — 3. À quel temps de l'indicatif le parfait du subjonctif ressemble-t-il? — 4. Comment exprime-t-on la finalité (le but) en latin?

Réponses: 1. À partir du radical du parfait, on rajoute **-erim, -eris, -erit, -erimus, -eritis, -erint.** — 2. À partir du radical du parfait, on rajoute **-issem, -isses, -isset, -issemus, -issetis, -issent.** Remarquez que la terminaison **-isse** est celle de l'infinitif parfait. — 3. Il ressemble au futur antérieur, excepté la première personne qui fait **-erim** plutôt que **-ero.** — 4. On exprime la finalité avec **ut** et le subjonctif (§ 289).

8. *Traduisez:* Diffamaverim, occideris, introierit, fuerimus, occideritis, introierint — diffamavissem, occidisses, introisset, fuissemus, occidissetis, introissent.

Corrigé: Que j'aie répandu, que tu aies tué, qu'il ait entré, que nous ayons été, que vous ayez tué, qu'ils soient entrés — que j'eusse répandu, que tu eusses tué, qu'il fût entré, que nous eussions été, que vous eussiez tué, qu'ils fussent entrés.

9. *Traduisez:* 1. Propheta ad flumen vadit, ut Christum baptizet. — 2. De civitate egressus est, ut ad flumen baptizaret. — 3. Cum filium Dei baptizaret, columbam de caelo descendentem vidit. — 4. Ei qui veniebant ita multi erant, ut baptizari non possent. — 5. Janua aperta est ut omnes in domum introeant. — 6. Ingrediamur in domum, ut principem civitatis videamus. — 7. In domum cum ingressi essemus, ut principem videremus, hominem non vidimus. — 8. Cum sol ascendisset, ad mare progressi sumus, ut navem et retia pararemus. — 9. At, cum ad mare essemus, navem et retia non invenimus. — 10. Proxima die, filius meus navem et retia quaerere coepit. — 11. In vicum cum introisset, sermonem de navi et de retibus diffamavit in viis et in synagogis. — 12. Homines illius vici navem non viderant. — 13. At retia in flumine proximo viderant. — 14. Ita filius meus retia apprehendere potuit. — 15. Vespere, cum ad me venisset, de hominibus proximi vici locutus est. — 16. Dixit ad me: Retibus in flumine inventis, navem non inveni. — 17. Navem invenire non potuerat,

sed retia invenerat. — 18. Oremus, ut Dominus locum navis nobis ostendat. — 19. Occidi in genua et, manibus apertis, Dominum orare coepi. — 20. De navi orabam, ut eam invenirem. — 21. Illa nocte, cum decubuissemus, homo ad januam venit. — 22. Is dixit ad nos: Navis inventa est in loco ita deserto ut inveniri a vobis non posset (**ita... ut**, § 292). — 23. Aqua ita impleta erat, ut videri non posset. — 24. Navem non quaerebam, sed eam inveni cum secus mare irem. — 25. Hoc cum dixisset, exiit.

Corrigé: 1. Le prophète va au fleuve afin qu'il baptise le Christ. — 2. Il est sorti de la cité afin qu'il baptise près du fleuve. — 3. Quand il baptisait le fils de Dieu, il a vu une colombe descendant du ciel. — 4. Ceux qui venaient étaient si nombreux, qu'ils ne pouvaient pas être baptisés. — 5. La porte est ouverte afin que tous entrent dans la maison. — 6. Allons dans la maison, afin que nous voyions le chef de la cité. — 7. Quand nous étions allés dans la maison afin que nous voyions le chef, nous n'avons pas vu l'homme. — 8. Quand le soleil était monté, nous avons avancé vers la mer afin de préparer le navire et les filets. — 9. Mais quand nous étions près de la mer, nous n'avons pas trouvé le navire et les filets. — 10. Le prochain jour (ablatif), mon fils a commencé à chercher le navire et les filets. — 11. Quand il était entré dans le village, il a répandu la parole concernant le navire et les filets dans les voies et les synagogues. — 12. Les hommes de ce village-là n'avaient pas vu le navire. — 13. Mais ils avaient vu les filets dans le fleuve voisin. — 14. Ainsi, mon fils a pu saisir les filets. — 15. Le soir (ablatif), quand il était venu à moi, il a parlé des hommes du village voisin. — 16. Il m'a dit: Les filets trouvés dans le fleuve (ablatif absolu), je n'ai pas trouvé le navire. — 17. Il n'avait pas pu trouver le navire, mais il avait trouvé les filets. — 18. Prions, afin que le Seigneur nous montre le lieu du navire. — 19. Je suis tombé aux (dans les) genoux et, les mains ouvertes (ablatif absolu), j'ai commencé à prier le Seigneur. — 20. Je priais au sujet du navire, afin que je le trouve. — 21. Cette nuit-là (ablatif), quand nous nous étions couchés, un homme est venu à la porte. — 22. Celui-ci nous dit: Le navire a été trouvé dans un lieu si désert qu'il ne pouvait pas être trouvé par vous. — 23. Il était si rempli d'eau qu'on ne pouvait pas le voir. — 24. Je ne cherchais pas le navire, mais je l'ai trouvé alors que j'allais le long de la mer. — 25. Quand il avait dit ceci, il est sorti.

10. *Retraduisez en latin le corrigé des n°s 3, 5 et 9.*

Extraits de l'Évangile de Saint Marc

1. Vespere facto, cum occidisset sol, veniebant ad eum omnes male habentes.
2. Et dixit illis: Eamus in proximos vicos et civitates, ut ibi praedicem.
3. Et cum invenissent eum, dixerunt ei: Omnes quaerunt te.
4. Jesus extendit manum suam, et tangens eum, dixit illi: Mundare. Et cum dixisset, discessit ab eo lepra.
5. At ille egressus est et coepit praedicare et diffamare sermonem, ita ut non posset introire in civitatem, sed in desertis locis esset.

Traduction (à retraduire en latin)

1. Le soir fait, quand le soleil s'était couché, tous ceux qui avaient mal venaient à lui.
2. Et il leur a dit: Allons dans les villages voisins et les cités, afin que je prêche là-bas.
3. Et quand ils l'avaient trouvé, ils lui ont dit: Tous te cherchent.
4. Jésus a étendu sa main et, en le touchant, lui a dit: Sois purifié. Et quand il avait parlé, la lèpre l'a

quitté.
5. Mais lui, il est sorti et il a commencé à prêcher et à répandre la parole, de telle manière qu’il ne pouvait pas entrer dans la cité, mais qu’il demeurait dans les lieux déserts.

Lecture commentée de l’Évangile

Au cours des quinze leçons préliminaires, vous avez appris les principales formes et quelques règles de syntaxe. Vous êtes maintenant prêt à entreprendre la lecture commentée de l’Évangile de Marc dans le texte original de la Vulgate. Nous commenterons les versets lorsqu’il s’y trouve un nouveau mot, une nouvelle forme à apprendre, une nouvelle règle de grammaire ou une difficulté particulière qui mérite des explications.

Il est recommandé de tenir une liste des nouveaux mots que vous rencontrez. Le fait de transcrire des mots dans un cahier vous aidera à les apprendre. Plus tard, si vous voyez un mot dont vous avez oublié le sens, vous pourrez consulter votre liste pour vous rafraîchir la mémoire et faire des liens avec d’autres mots d’une même famille. Élaborer son propre petit dictionnaire est un excellent moyen de développer son vocabulaire.

Avant de commencer, assurez-vous de bien maîtriser les tableaux des déclinaisons et des conjugaisons; à défaut, vous éprouverez des difficultés importantes. Lisez chaque chapitre en essayant par vous-même de découvrir le sens. Il n’est pas acceptable de comprendre un passage approximativement; il faut comprendre chaque mot, chaque forme et comment ils tiennent ensemble pour former des phrases. Quand vous croirez avoir compris le sens d’un passage, consultez une traduction de la Vulgate pour vérifier si vous avez bien compris. Pour chaque chapitre, il est recommandé de prendre le texte français de quelques versets pour le traduire vers le latin et comparer sa version latine avec le texte original de la Vulgate.

Il est recommandé d’adopter la méthode *lecture-relecture* qui consiste à relire à chaque jour la totalité du texte de l’Évangile depuis le premier chapitre jusqu’au point où vous êtes arrivé dans votre étude. Si vous avez bien compris le texte, cette relecture se fera rapidement et sans effort. Essayez de lire sans traduire mentalement; apprenez à penser en latin.

Chapitre 1

1.2 **ecce,** interjection, *voici* (§ 100 2°).

1.7 **venit fortior me,** *un (homme) plus fort que moi vient.* **fortis, -e,** adj. *fort, courageux.* Le suffixe **-ior** (masculin et féminin) ou **-ius** (neutre) désigne le comparatif signifiant *plus fort* (§§ 28; 29). Il est accompagné de l’ablatif (**me**) pour désigner la chose à laquelle on compare une autre et signifie alors *plus fort que moi* (§ 127 2°). On aurait pu aussi employer **quam** avec l’accusatif, en disant: **fortior quam me,** *plus fort que moi* (§ 127 1°). N.B. les pronoms **ego** et **tu** ont la même forme pour l’ablatif et l’accusatif (§ 38).

1.8 **vero,** conjonction, *mais* (§ 97 3°). **Vero** est placé après un mot, jamais en début de phrase (98* 1°).

1.9 **factum est,** parfait de **fio, fieri, factus sum,** § 84 7°; leçon 12. — **a Nazareth.** Le nom hébreu **Nazareth** est indéclinable, mais il est pris ici comme un ablatif puisqu’il suit la préposition **a.**

1.10 **statim,** adverbe, *aussitôt* (§ 90, après le deuxième tableau). — **vidit,** parfait de **video,** leçon 8.

1.14 **autem,** *mais, et.* Placé après un mot (§ 98* 1°); voir **vero,** 1.8. — **traditus est,** parfait passif de **trado,** leçon 12.

1.15 **quoniam,** *particule intraduisible introduisant une citation.* À distinguer de son sens habituel de *puisque.* Cet emploi est particulier au latin tardif.

1.16 **enim,** conjonction, *car, en effet* (§ 97 4°). Placé après un mot (98* 1°); voir **autem,** 1.14.

1.17 **dixit,** parfait de **dico,** § 80 2° b), leçon 8. — **fieri,** infinitif de **fio,** § 84 7°; leçon 12.

1.18 **protinus,** adverbe, *immédiatement.* — **relictis retibus,** ablatif absolu (§ 229). — **secuti sunt,** parfait de **sequor,** leçon 13.

1.19 **progressus,** participe de **progredior,** leçon 13. **Progressus** = **progressus est,** il est permis, avec les verbes déponents, d'employer le participe passé sans le verbe être (§§ 74 2°; 222 *bis*). — **pusillum,** adverbe, *un peu.*

1.21 **ingressus** = **ingressus est,** participe de **ingredior,** leçon 13. Voir le commentaire sur 1.19 **progressus.**

1.22 **quasi,** adverbe, *comme, comme si.*

1.24 **quid nobis et tibi,** *quoi à nous et à toi,* phrase idiomatique souvent traduite par: *qu'y a-t-il entre nous et toi.* — **scio qui sis,** le subjonctif (**sis**) est employé avec les questions indirectes (§§ 252 à 254). Exemple de question directe: **Quis es?** *qui es-tu?* Question indirecte: **Scio qui sis,** *je sais qui tu es.*

1.25 **comminatus est,** parfait de **comminor,** leçon 13. — **exi,** impératif de **exeo,** leçon 8.

1.26 **discerpo, -ere, -discerpsi, discerptum,** *déchirer, mettre en pièces.* — **exiit,** parfait de **exeo,** leçon 8.

1.27 **apprehensa manu,** ablatif absolu (§ 229). — **conquiro, -ere, conquisivi, conquisitum,** *chercher de tous côtés.* — **etiam,** adverbe, *aussi, même.*

1.31 **continuo,** adverbe, *immédiatement après.* — **dimisit,** parfait de **dimitto,** leçon 8.

1.32 **vespere facto,** ablatif absolu (§ 229). — **cum occidisset,** avec le subjonctif, voir § 319; leçon 15. — **afferebant. Affero** est le composé de **ad** + **fero** et signifie *porter vers.* Le verbe **fero, ferre, tuli, latum,** *porter,* est un verbe irrégulier (§ 84 1°). Ses formes sont facilement reconnaissables si on se rappelle que le radical du parfait est **tul-** et que le participe passé est **latus, -a, -um.**

1.34 **multos (homines).** L'adjectif seul s'emploie comme un nom (§ 116). — **loqui,** infinitif du verbe déponent **loquor,** leçon 13. — **quoniam,** quand il ne sert pas à introduire une citation, signifie *puisque* (§ 99 1°; voir 1.15).

1.35 **surgo, -ere, surrexi, surrectum,** *se lever.* — **egressus,** parfait de **egredior,** leçon 13. **Egressus** = **egressus est et,** voir 1.19. — **abiit,** parfait de **abeo,** leçon 12. — **ibique** = **et ibi**. Le suffixe **-que** signifie *et* (§ 97 1°).

1.36 **prosecutus est,** parfait de **prosequor,** leçon 13. — **qui cum illo erant** = **ei** *(ceux)* **qui cum illo erant.** L'antécédant du pronom relatif est souvent omis s'il est un démonstratif (§§ 145; 145*).

1.37 **invenissent,** plus-que-parfait du subjonctif de **invenio,** leçon 15. — **cum invenissent,** avec le subjonctif, § 319; leçon 15. — **quia,** particule intraduisible introduisant une citation. Voir 1.15.

1.38 **ait,** *il dit* (§ 85 2°). — **ut et ibi praedicem**. La conjonction **et,** employée de cette façon, prend la signification *aussi.* — **eamus,** subjonctif pour l'impératif, §§ 56 2°; 211.

1.39 **ejicio, -ere, ejeci, ejectum,** *jeter hors de.*

1.40 **genu flecto,** ablatif absolu (§ 229). — **vis,** *tu veux.* Le verbe **volo, velle, volui,** *vouloir,* est irrégulier (§ 84 5°). N.B.: Il n'y a pas de supin pour ce verbe; parfois nous donnerons des verbes qui manquent l'un ou plusieurs temps primitifs, car ces verbes ne servent pas aux temps construits sur les temps primitifs manquants. — **potes,** de **possum,** § 84 4°; leçon 13.

1.41 **misertus,** participe de **misereor** (leçon 13). Le participe passé d'un verbe déponent peut s'employer seul (voir 1.19; §§ 74 2°; 222 *bis*). — **misertus ejus,** le verbe **misereor** a son complément au génitif (§ 165). — **illi,** datif de **ille, illa, illud,** 1.8; § 41.

1.42 **cum dixisset,** avec le subjonctif, § 319; leçon 15.

1.44 **vide,** impératif de **video,** a le sens de *prends des précautions pour que, fais en sorte que.* — **Nemo, neminis,** m. et f. *personne, pas un seul* (§ 44 IV. 1°). — **nemini dixeris,** subjonctif parfait, *ne le dis à personne.* À la deuxième personne, on emploie le subjonctif parfait pour ordonner (§ 213). — **offero, offerre, obtuli, oblatum,** *offrir.* Composé de **fero,** impératif **offer** (voir 1.32; § 84 1°). — **pro,** préposition avec l'ablatif, *pour, à la place de, en guise de* (§ 95 2°). — **emundatio, emundationis,** f. *purification.* — **praecipio, -ere, praecepi, praeceptum,** *prescrire.* — **quae praecepit** = **ea quae praecepit,** *les choses que Moïse a prescrites.* Le neutre d'un pronom ou d'un adjectif signifie souvent *chose,* voir §§ 46; 116; 160. Sur l'ellipse du pronom démonstratif, voir 1.36; §§ 145; 145*. — **Moyses, Moysis,** m. *Moïse.* — **testimonium, -i,** n. *témoignage.*

1.45 **coepit** (leçon 15), ce verbe est toujours au parfait. Voir § 85 1°. — **jam,** adverbe, *maintenant, désormais* (§ 90, après le deuxième tableau). — **manifeste,** adverbe, *ouvertement, manifestement.* — **introeo,** leçon 15. — **foris,** adverbe, *dehors* — **convenio, -ire, conveni, conventum,** *se rassembler.* — **undique,** adverbe, *de toutes parts, de tous côtés.*

Chapitre 2

2.1 **iterum,** adverbe, *encore, de nouveau.* — **intro, -are, -avi, -atum,** *entrer.* — **Capharnaum, -i,** n. ville de Galilée. — **post dies,** *après (quelques) jours.*

2.2 **audio, -ire, -ivi, -itum,** *entendre.* — **quod,** employé pour introduire citation, comme **quia** et **quoniam.** Voir 1.37. — **convenerunt,** parfait de **convenio,** 1.45. — **capio, -ere, cepi, captum,** *prendre; contenir* (§ 60). — **neque (nec),** *ni, et non.* S'écrit aussi **nec** (97 1°). — **verbum, -i,** n. *parole.*

2.3 **venerunt,** parfait de **venio,** 1.7. — **ferentes,** participe présent de **fero** (§ 84 1°; voir 1.32 **affero,**

1.44 **offero**). — **paralyticus, -i,** m. *paralytique.* — **quatuor,** *quatre* (indéclinable, voir §§ 32; 36). — **porto, -are, -avi, -atum,** *porter.*

2.4 **cum non possent,** *puisqu'ils ne pouvaient pas.* Ici, **cum** a un sens causal, voir § 286. Sur les emplois de **cum** avec le subjonctif, étudiez § 99 *bis* et les renvois. — **prae,** préposition avec l'ablatif, *à cause de* (§ 95 2°). — **turba, -ae,** f. *foule.* — **nudo, -are, -avi, -atum,** *mettre à nu.* — **tectum, -i,** n. *toiture.* — **ubi,** adverbe, *où.* — **patefacio, -ere, -feci, -factum,** *rendre ouvert, découvrir* (composé de **facio,** § 80 1° a). — **submitto, -ere, -misi, -missum,** *mettre dessous, faire descendre* (composé de **mitto,** § 80 2° d; leçon 8). — **grabatus, -i,** m. *grabat.* — **jaceo, -ēre, jacui,** *être couché.*

2.5 **cum vidisset,** avec le subjonctif, § 319. — **fides, -es,** f. *foi.* — **fili,** vocatif de **filius**. Les noms en **-ius** contractent le vocatif **-ie** en **-i** (§ 15).

2.6 **illic,** adverbe, *là* (§ 90 2°). — **quidam, quaedam, quoddam,** *(un) certain* (§ 44 I. 2°). — **sedeo, -ēre, sedi, sessum,** *s'asseoir.* — **cogito, -are, -avi, cogitatum,** *penser.* — **cor, cordis,** n. *coeur.*

2.7 **quid,** adverbe, *pourquoi* (§ 92 5°). Ne pas confondre avec le pronom (§ 42). — **hic,** *celui-ci* (§ 41). Quand l'adjectif **hic, haec, hoc** est employé seul sans un nom, il sert de pronom comme **is, ea, id** (§ 39). Il en est de même pour **iste** et **ille.** — **blasphemo, -are, -avi, -atum,** *blasphémer.* — **quis,** § 42. — **potest,** de **possum,** 1.40. — **dimitto,** ici: *pardonner.* — **nisi,** conjonction, *excepté* (§ 99 5°). — **solus, -a, -um,** *seul* (§ 44 III. 4°). —

2.8 **cognosco, -ere, cognovi, cognitum,** *connaître.* — **quo statim cognito,** ablatif absolu (§ 229). Le pronom relatif **qui, quae, quod** est souvent utilisé pour faire la liaison avec une phrase précédente à la place d'une conjonction. Cette formulation équivaut à **et hoc statim cognito,** *et ceci étant aussitôt connu* (§ 144). — **spritu suo,** ablatif de moyen, *par (au moyen de) son esprit* (§ 187). — **quia,** adverbe, *que.* Utilisé ici comme **quod,** 2.2. — **sic,** adverbe, *ainsi* (synonyme de **ita,** leçon 15). — **intra,** préposition avec l'accusatif, *à l'intérieur de* (§ 95 1°, deuxième tableau). — **iste, ista, istud,** *ce,* §§ 41 1°; §§ 41 *bis;* **ista,** au neutre, *ces choses (qui sont vôtres)* (§§ 41 1°; 46; 116; 160). — **vester, vestra, vestrum,** *votre.* Adjectif de la 1re et 2e déclinaison se déclinant sur **niger, nigra, nigrum,** § 16.

2.9 **facilius,** *plus facile,* comparatif neutre (**-ius**) de l'adjectif **facilis, -e** (3e déclinaison). Le comparatif masculin et féminin est en **-ior,** le neutre en **-ius.** Voir 1.7; §§ 28; 29. — **an,** conjonction, *ou* (92 4°). — **tollo, -ere, sustuli, sublatum,** *soulever* (§ 80 1° c). Composé de **fero** au parfait et au participe, voir 1.32, § 84 1°. — **ambulo, -are, -avi, -atum,** *marcher.*

2.10 **dimittendi,** *de pardonner,* du verbe **dimitto, -ere, -misi, -missum,** *laisser, renvoyer; pardonner.* Cette forme verbale en **-ndus, -nda, -ndum** s'appelle le gérondif (§ 62). Il a le sens d'un infinitif et il est décliné comme un adjectif de la 1re et 2e déclinaison.

2.12 **surrexit,** parfait de **surgo,** 1.35. — **sublato grabato,** ablatif absolu (voir 2.8; § 229). **Sublato,** part. passé de **tollo,** 2.9; § 80 1° c. — **coram,** préposition avec l'ablatif, *en présence de* (§ 95 2°). — **honorifico, -are, -avi, -atum,** *honorer.* — **numquam,** adverbe, *jamais* (§ 90, après le deuxième tableau).

2.13 **rursus,** *en arrière, en revenant sur ses pas.*

2.14 **Levi,** *Lévi* (indéclinable). — **Alphaeus, -i,** m. *Alphée.* — **telonium, -i,** n. *bureau de péage.* —

sequere, impératif singulier du verbe déponent **sequor**, 1.18. — **secutus est,** parfait de **sequor,** 1.18.

2.15 **accumbo, -ere, accubui, accubitum,** *s'étendre sur un lit de table, prendre place à table.* — **illius,** génitif de **ille, illa, illud,** 1.8; § 41. — **publicanus, -i,** m. *publicain.* — **peccator, -is,** m. *pécheur.* — **simul,** adverbe, *en même temps* (§ 90, après le deuxième tableau). — **discumbo, -ere, discubui, discubitum,** *se coucher pour manger* (semblable à **accumbo**). — **discipulus, -i,** m. *disciple.*

2.16 **pharisaeus, -i,** m. *pharisien.* — **manduco, -are, -avi, -atum,** *manger.* — **quare,** adverbe, *pourquoi* (§ 92 5°). — **bibo, -ere, bibi,** *boire.* — **magister, -tri,** m. *maître* (2e déclinaison). Nous avons vu la terminaison en **-er** dans l'adjectif **vester, vestra, vestrum** (2.8). Ce nom se décline comme sur **ager,** § 15 deuxième tableau.

2.17 **hoc,** *cette chose,* § 46. — **hoc audito,** ablatif absolu (§ 229). — **necesse habent,** *ont besoin,* complément à l'ablatif. Sur **necesse**, voir § 86 3°. — **sanus, -a, -um,** *sain, en santé.* — **medicus, -i,** m. *médecin.* — **veni,** parfait de **venio,** 1.7. — **voco, -are, -avi, -atum,** *appeler.* — **justus, -a, -um,** *juste.*

2.18 **jejuno, -are, -avi, -atum,** *jeûner.*

2.19 **numquid,** *est-ce que* (§ 42 3°). — **possunt,** de **possum,** 2.7. — **nuptiae, -arum,** f. pl. *noces.* — **quamdiu,** adverbe, *aussi longtemps que.* — **sponsus, -i,** m. *époux.* — **quantus, -a, -um,** *combien grand* (§ 45); **quanto tempore,** *aussi longtemps* (§ 199 2°). — **secum** = **cum se**; **cum** se place après le pronom personnel: **mecum, tecum, nobiscum, vobiscum, secum** (§ 96 3°).

2.20 **aufero, auferre, abstuli, ablatus,** *emporter* (composé de **fero,** 2.3; § 84 1°). — tunc, adverbe, *alors, à ce moment-là.*

2.21 **assumentum, -i,** n. *pièce (de drap).* — **pannus, -i,** n. *lambeau.* — **rudus, -a, -um,** *brut, non travaillé.* — **assuo, -ere, adsui, adsutum,** *coudre à.* — **vestimentum, -i,** n. *vêtement.* — **vetus,** adj. *vieux.* L'adjectif **vetus** a la même forme aux des trois genres, sauf à l'accusatif où il a **veterem** (masculin et féminin) et **vetus** (neutre). Il se décline sur **felix** (§ 22). — **alioquin,** adverbe, *autrement.* — **aufert**, de **aufero,** 2.20. — **supplementum, -i,** n. *supplément.* — **major,** *plus grand,* comparatif de **magnus, -a, -um** (§ 31). — **scissura, -ae,** f. *déchirure.*

2.22 **vinum, -i,** n. *vin.* — **uter, utris,** m. *outre.* — **dirumpo, -ere, dirupi, diruptum,** *rompre.* — **effundo, -ere, effudi, effusum,** *répandre.* — **pereo, -ire, perii,** *périr* (composé de **eo,** § 84 6°). — **mitti,** infinitif passif de **mitto,** 1.2; leçon 8. — **debeo, -ēre, debui, debitum,** *devoir.*

2.23 (N. B.: Certains textes de la Vulgate disponibles en-ligne manquent le mot *cum* devant *Dominus.*) — **sabattis,** ablatif pluriel de **sabbata, -orum,** n. pl. *le sabbat* (pluriel en latin, singulier en français). L'ablatif nous indique à quel moment l'événement se produit: *le (jour) du sabbat* (§ 199). — **sata, -orum,** n. pl. *terres ensemencées.* — **progredi,** infinitif actif du verbe déponent **progredior,** 1.19. — **vello, -ere, vulsi, vulsum,** *arracher.* — **spica, -ae,** f. *épi.*

2.24 **quod** = **id quod,** *ce qui* (voir 1.44). — **licet, licēre, licuit, licitum** (verbe impersonnel, habituellement à la 3e personne, § 86 3°), *il est permis de, il est permis que.*

2.25 **lego, -ere, legi, lectum,** *lire;* sens primitif: *choisir* (§ 59). — **quid fecerit.** Le subjonctif parfait **fecerit** (de **facio,** leçon 8) est employé pour le style indirect (§§ 255; 335 à 340; voir 1.24). — **quando,**

adverbe, *quand* (§ 99 6°). — **necessitas, necessitatis,** f. *nécessité.* — **habuit,** parfait de **habeo,** 1.22, leçon 8. — **esurio, -ire, esurii,** *avoir faim.*

2.26 **quomodo,** adverbe, *comment.* — **introivit** = **introiit,** parfait de **introire,** 1.45; leçon 15. — **Abiathar,** m. (indéclinable). — **panis, -is,** m. *pain.* — **propositio, -onis,** f. *proposition.* — **licebat... sacerdotibus**. Le verbe **licet** prend le datif: *il est permis à* (§ 169* 5°; voir 2.24). — **do, dare, dedi, datum,** *donner* (§ 78 1°).

2.27 **sabbatum, -i,** n. *sabbat*, ici au singulier contrairement à 2.23, mais le sens est le même. — **propter,** préposition avec l'accusatif, *à cause de* (§ 95 1°). — **itaque,** *et ainsi, c'est pourquoi* (§ 97 5°).

Chapitre 3

3.1 **aridus, -a, -um,** *aride, sèche.*

3.2 **observo, -are, -avi, -atum,** *observer.* — **si sabbatis curaret,** le subjonctif imparfait **curaret** pour le style indirect (2.25; §§ 255; 335 à 340). — **accuso, -are, -avi, -atum,** *accuser.*

3.3 **medium, -i,** n. *milieu.*

3.4 **benefacio, -ere, benefeci, benefactum,** *faire (du) bien* (composé de **facio,** § 80 1° a; 2.25). — **anima, -ae,** f. *âme.* — **salvus, -a, -um,** *sauf, sain.* — **taceo, -ēre, tacui, tacitum,** *se taire.*

3.5 **circumspicio, -ere, circumspexi, circumspectum,** *regarder autour.* — **ira, -ae,** f. *colère.* — **contristo, -are, -avi, -atum,** *attrister.* — **caecitas, caecitatis,** f. *aveuglement.* — **restituo, -ere, restitui, restitutum,** *restaurer.* **Restituta est** étant le passif parfait, on ne doit pas le traduire par le présent (voir la 12e leçon, Questionnaire n° 6, 4e question). — **extendit,** parfait de **extendo,** 1.41; leçon 12.

3.6 **exeuntes,** participe de **exeo,** leçon 8. — **Herodianus, -a, -um,** *partisan d'Hérode.* — **consilium, -i,** n. *délibération, consultation.* — **adversus,** préposition avec l'accusatif, *contre* (§ 95 1°). — **perderent,** subjonctif imparfait pour le style indirect; voir §§ 255; 335 à 340.

3.7 **secedo, -ere, secessi, secessum,** *s'écarter, s'éloigner.* — **secuta est,** parfait de **sequor,** 1.18.

3.8 **ab Jerosolymis** ablatif pluriel avec un sens singulier. — **Idumea, -ae,** f. *Idumée.* — **trans,** préposition avec l'accusatif, *au-delà de* (§ 95 1°). — **multitudo, multitudinis,** f. *multitude.* — **Tyrus, Tyri,** m. *la ville de Tyr.* — **Sidon, Sidonis,** f. *la ville de Sidon.* — **et (ii) qui circa Tyrum,** voir 1.36; §§ 145; 145*. — **qui (erant) circa Tyrum et Sidonem, multitudo magna,** le latin omet souvent le verbe être (§ 346 1°). — **audientes,** participe de **audio,** 2.2. — **audientes (ea) quae faciebat,** omission du pronom antécédent (§ 145; 145*); le neutre du pronom signifie *choses* (§§ 46; 116; 160).

3.9 **dicit... ut,** la conjonction **ut** avec le subjonctif, en plus d'exprimer le but (*afin que,* voir § 99 *bis*), est aussi employée avec des verbes de volonté pour signifier la chose que l'on souhaite (§§ 268; 273). — **navicula, -ae,** f. *petit bateau.* — **deservio, -ire,** *se dévouer à, se consacrer à.* — **ne,** *afin que... ne... pas.* **Ne** est le négatif de **ut**, voir § 99 2°; il s'emploie de la même façon, avec le subjonctif. — **comprimo, -ere, compressi, compressum,** *compresser, serrer.*

3.10 **sano, -are, -avi, -atum,** *guérir.* — **irruo, -ere, irrui,** *se précipiter* (pas de supin, voir 1.40 **volo**). — **quotquot,** pronom relatif indéclinable, *en quelque nombre que.* — **plaga, -ae,** f. *blessure.*

3.11 **procido, -ere, procidi,** *tomber vers l'avant* (complément au datif).

3.12 **vehementer,** adverbe, *vivement.* — **manifesto, -are, -avi, -atum,** *découvrir, rendre manifeste.*

3.13 **mons, montis,** m. *montagne.* — **ad se (eos) quos,** omission du pronom antécédant; voir 3.8. — **voluit,** parfait de **volo,** 1.40.

3.14 **fecit,** parfait de **facio,** 2.25. — **duodecim,** *douze* § 36.

3.15 **curandi,** gérondif; voir 2.10. — **infirmitas, infirmitatis,** f. *infirmité.*

3.16 **impono, -ere, imposui, impositum,** *imposer* (composé de **pono** *placer,* § 80 4°; voir aussi 1.19 **compono**). — **nomen, nominis,** n. *nom.* — **Petrus, -i,** m. *Pierre.*

3.17 **Boanerges, -is,** m. *Boanergès.* — **tonitruum, -i,** n. *tonnerre.*

3.18 **Philippus, -i,** m. *Philippe.* — **Bartholomaeus, -i,** m. *Bartholomée.* — **Matthaeus, -i,** m. *Matthieu.* — **Thomas, -ae,** m. *Thomas.* — **Thaddaeus, -i,** m. *Thaddée.* — **Canadaeus, -i,** m. *Cananéen.* — **Judas, -ae,** m. *Judas.*

3.19 **Iscariotes, -is,** m. *Iscariote.* — **tradidit,** parfait de **trado,** 1.14.

3.20 **convenit,** parfait ou présent de **convenio,** 1.45. Le contexte nous fait préférer le parfait, puisqu'il est suivi de **possent,** un verbe au passé (§§ 248 à 250). — **neque,** conjonction, *et non, ni* (§ 97 1°); ici: *pas même.*

3.21 **audissent** = **audivissent,** forme syncopée (§ 63 2°). — **sui,** *les siens,* nominatif pluriel de **suus, -a, -um**. — **teneo, -ēre, tenui, tentum,** *tenir.* — **furor, furoris,** m. *délire.* — **verto, -ere, verti, versum,** *tourner, se changer;* **in furorem verti,** *devenir fou.* — **Beelzebub,** *Béelzébub* (indéclinable).

3.23 **convoco, -are, -avi, -atum,** *convoquer* (composé de **voco,** 2.17). — **convocatis eis,** ablatif absolu (voir 2.12; § 229). — **parabola, -ae,** f. *parabole.*

3.24 **divido, -ere, divisi, divisum,** *diviser, partager.* — **si regnum dividatur,** pour la syntaxe de **si,** étudiez les §§ 300 à 309, en particulier § 302 (avec l'indicatif) et § 304 (avec le subjonctif). — **sto, stare, steti, statum,** *se tenir debout* (§ 78 1° b).

3.25 **semetipsam** = **se-met ipsam,** elle-même. Le suffixe **-met** renforce le pronom (§ 40*). — **dispertio, -ire, dispertivi, dispertitum,** *distribuer, partager.*

3.26 **consurgo, -ere, consurrexi, consurrectum,** *se lever (pour la guerre)* (composé de **surgo,** 1.35) — **finis, -is,** m. *fin.*

3.27 **vas, vasis,** n. (3e décl.), *vase;* pluriel: **vasa, -orum** (2e décl.), *baggage* (§ 27 2°). — **nisi,** conjonction, *si… ne… pas* (forme négative de **si;** voir § 310). Ne pas confondre avec **nisi,** *excepté,* 2.7. — **prius,** adverbe, *avant.* — **alligo, -are, -avi, -atum,** *attacher.* — **alliget,** au subjonctif avec **si** (§§

304; 305). — **diripio, -ere, diripui, direptum,** *piller.*

3.28 **Amen,** mot hébreu indéclinable. — **blasphemia, -ae,** f. *blasphème.* — **quibus,** ablatif de moyen.

3.29 **in,** ici: *contre* (§ 95 3°). — **aeternus, -a, -um,** *éternel;* **in aeternum,** pris ici comme un nom: *pour* (**in,** § 95 3°) *l'éternité.* — **reus, -a, -um,** *accusé, passible de.* — **delictum, -i,** n. *délit.*

3.31 **mater, matris,** f. *mère.* — **miserunt,** parfait de **mitto,** 1.2.

3.33 **respondeo, -ēre, respondi, responsum,** *répondre.*

3.34 **circuitus, -us,** m. *circuit, enceinte.*

3.35 **voluntas, voluntatis,** f. *volonté.* — **soror, sororis,** f. *soeur.*

Chapitre 4

4.1 **ad,** *près de,* voir 1.33. — **navim,** l'accusatif singulier (§ 20 2°). — **navim ascendens,** on s'attendrait normalement à ***in*** **navim ascendens** (voir 3.13, 6.32).

4.2 **multa,** accusatif pluriel *beaucoup (de choses).* Voir §§ 46; 116; 160.

4.3 **semino, -are, -avi, -atum,** *semer.* — **ad seminandum,** *pour semer.* Nous avons vu que le gérondif en **-ndus, -nda, -ndum** a le sens de l'infinitif (voir 2.10); avec **ad,** il prend le sens de finalité comme **ut** (voir § 243).

4.4 **dum,** avec l'indicatif présent, *pendant que* (§§ 99 *bis;* 324). — **alius, alia, aliud,** *autre* (§ 44 III. 3°). — **cado, -ere, cecidi, casum,** *tomber* — **volucer, volucris, volucre,** *qui vole, ailé.* Adjectif de la 3e déclinaison avec trois terminaisons, une pour chaque genre (§ 22 **acer, acris, acre**). La plupart des adjectifs de la 3e déclinaison ont deux terminaisons, une pour le masculin et le féminin, l'autre en **-e** pour le neutre (§ 22 **fortis, forte**). Certains, comme **vetus,** ont une seule terminaison (voir 2.21). L'adjectif seul agit comme un nom (§ 116). — **comedo, -ere, comedi, comesum,** *manger.*

4.5 **petrosus, -a, -um,** *pierreux.* — **terra, -ae,** f. *terre.* — **exorior, -iri, exortus sum,** *sortir, se lever* (composé de **orior,** § 82 quatrième conjugaison). — **quoniam,** *puisque,* 1.34. — **altitudo, -inis,** f. *hauteur.*

4.6 **exaestuo, -are, -avi, -atum,** *se faire chauffer.* — **eo quod,** *parce que* (littéralement: *par ceci que*). — **radix, radicis,** f. *racine.* — **exaresco, -ere, exarui,** *se dessécher entièrement.*

4.7 **spina, -ae,** f. *épine.* — **ascenderunt,** parfait de **ascendo,** 1.10. — **suffoco, -are, -avi, -atum,** *étouffer.* — **fructus, us,** m. *fruit.*

4.8 **cresco, -ere, crevi, cretum,** *croître.* — **unus, -a, -um,** *un, une,* § 32. — **triginta,** *trente,* § 36. — **sexaginta,** *soixante,* § 36. — **centum,** *cent,* § 36.

4.9 **auris, -is,** f. *oreille.* — **audiendi,** gérondif de **audio** (2.2), *oreilles pour entendre;* littéralement: *oreilles d'entendre.* Voir 2.10, 4.3.

4.10 **singularis, -e,** *seul, solitaire.* — **interrogo, -are, -avi, -atum,** *interroger.* — **hi,** *ceux-ci.* Pronom-adjectif, voir 2.7 **hic.**

4.11 **nosco, -ere, novi, notum,** *savoir.* Ce verbe est toujours au parfait, mais il a le sens d'un présent (§ 85 1°; voir 1.45 **coepi**). **Nosse** est une forme syncopée (§ 63 2°) équivalente à **novisse,** l'infinitif parfait, signifiant: *savoir.* — **mysterium, -i,** n. *mystère.*

4.12 **intelligo, -ere, intellexi, intellectum,** *comprendre.* — **nequando** = **ne** (voir 3.9) + **quando** (pour **aliquando**, *un jour, une fois, quelquefois,* § 151), c'est-à-dire, afin qu'ils ne se convertissent pas un jour. — **converto, -ere, converti, conversum,** *convertir* (composé de **verto,** 3.20).

4.13 **nescio, -ire, -ivi, -itum,** *ne pas savoir, ignorer* (§ 264* 3°). — **cognoscetis,** futur de **cognosco,** 2.8.

4.15 **audierint** = **audiverint,** forme syncopée (§ 63 2°; 2.2 **audio**). **Cum** avec l'indicatif signifie *au moment où* (§§ 99 *bis;* 318). Comparez cette construction à **cum** avec le subjonctif (leçon 16, § 319). Dans les deux cas, **cum** a un sens temporel, mais avec le subjonctif on ajoute une nuance d'enchaînement des événements qui influent l'un sur l'autre. Parfois **cum** avec le subjonctif a un sens causal (§ 286, voir 2.4), ou concessif (§ 299). Pour un résumé des différents emplois de la conjonction **cum,** voir § 99 *bis.* — **confestim,** adverbe, *à l'instant même.*

4.16 **similiter,** adverbe, *de façon semblable.* — **gaudium, -i,** n. *joie.* — **accipio, -ere, accepi, acceptum,** *recevoir* (composé de **capio,** 2.2; § 60).

4.17 **temporalis, -e,** *temporaire.* — **deinde,** adverbe, *ensuite* (§ 90, après le tableau des Adverbes corrélatifs de temps). — **orior, oriri, ortus sum,** *se lever* (voir 4.5 **exorior**). — **tribulatio, -onis,** f. *tribulation.* — **persecutio, -onis,** f. *persécution.* — **scandalizo, -are, -avi, -atum,** *scandaliser.*

4.19 **aerumna, -ae,** f. *peine, misère.* — **saeculum, -i,** n. *siècle.* — **deceptio, -onis,** f. *déception.* — **divitiae, -arum,** f. plur. *richesses.* — **circa,** adverbe, *autour, tout autour, à l'entour.* **Circa** est aussi une préposition (1.6, leçon 2). — **reliquus, -a, -um,** *ce qui reste, le reste;* **circa reliqua,** *le reste (des choses) à l'entour.* — **sine,** préposition avec l'ablatif, *sans* (§ 95 2°). — **efficio, -ere, effeci, effectum,** *produire, réaliser* (composé de **facio,** § 80 1° a).

4.20 **suscipio, -ere, suscepi, susceptum,** *accueillir, prendre* (composé de **capio,** 2.2; § 60). — **fructifico, -are, -avi, -atum,** *fructifier.*

4.21 **venit,** de **veneo, -ire, venii,** *être vendu;* ne pas confondre avec **venio,** 1.7. — **lucerna, -ae,** f. *lampe.* — **modius, -i,** m. *boisseau.* — **pono, -ere, posui, positum,** *placer, poser* (§ 80 4°; voir 1.19 **compono;** 3.16 **impono**). — **aut,** conjonction, *ou* (voir § 97 2°). — **lectum, -i,** n. *lit.* — **nonne,** *n'est-ce pas?* (§ 92 2°). — **candelabrum, -i,** n. *chandelier.*

4.22 **aliquis, aliquid,** *quelqu'un, quelque chose* (voir § 44 I; composé de **quis, quae, quid,** 1.24; § 42). — **absconditus, -a, -um,** *caché.* — **nec,** orthographe alternative de **neque,** 3.20. — **occultus, -a, um,** *occulte, caché.* — **palam,** adverbe, *ouvertement;* **in palam venire,** *devenir manifeste.*

4.23 **si quis** = **si aliquis,** voir § 151. — **si** avec l'indicatif, voir § 300 et suivants. — **audiat,** le subjonctif pour l'impératif, §§ 56 2°; 211.

4.24 **videte,** impératif de **video,** *prenez des précautions,* voir 1.44. — **audiatis,** subjonctif pour exprimer l'idée de supposition, § 215 *bis.* — **mensura, -ae,** f. *mesure.* — **metior, metiri, mensus sum,** *mesurer.* — **mensi fueritis** = **mensi eritis,** futur antérieur, voir § 66 3°. — **remetior, remetirir, remensus sum,** *mesurer en retour.* — **adjicio, -ere, adjeci, adjectum,** *ajouter à.*

4.26 **quemadmodum,** *de même que* (§ 99 7°). — **jacio, -ere, jeci, jactum,** *lancer* (voir 4.24: **adjicio**). — **si** avec le subjonctif, §§ 304; 305. — **sementis, -is,** f. *semaille.*

4.27 **dormio, -ire, -ivi, -itum,** *dormir* — **exsurgo, -ere, surrexi, surrectum,** *se lever* (composé de **surgo,** 2.9). — **semen, seminis,** n. *semence.* — **germino, -are, -avi, -atum,** *germer.* — **incresco, -ere, increvi, incretum,** *s'accroître* (composé de **cresco,** 4.8).

4.28 **ultro,** adverbe, *de lui-même, de sa propre initiative.* — **primum,** adverbe, *d'abord* (§ 33). — **herba, -ae,** f. *herbe.* — **spica, -ae,** f. *épi.* — **plenus, a, um,** *plein.* — **frumentum, -i,** n. *blé.*

4.29 **cum produxerit,** futur antérieur de l'indicatif. **Cum** avec l'indicatif signifie *au moment où* (4.15; §§ 99 *bis;* 318). — **produco, -ere, produxi, productum,** *produire* (composé de **duco,** § 80 2° b) — **falx, falcis,** f. *faux, faucille.* — **adsum, adesse, adfui,** *être présent* (composé de **sum,** § 84 3°). — **messis, -is,** f. *moisson.*

4.30 **cui,** pronom interrogatif, § 42. — **assimilo, -are, -avi, -atum,** *comparer, assimiler.* — **comparo, -are, -avi, -atum,** *comparer.*

4.31 **granum, -i,** n. *grain.* — **sinapi, -is,** f. *moutarde.* — **minus,** adverbe, *moins* (§ 88). — **omnibus seminibus,** ablatif de la chose comparée, voir 1.7.

4.32 **seminatum fuerit** = **seminatum erit,** futur antérieur, § 66 3°. — **cum seminatum fuerit,** avec l'indicatif, *au moment où* (4.29; §§ 99 *bis;* 318). — **fit majus,** comparez avec 2.21, **major fit.** — **olus, oleris,** n. *légume.* — **omnibus oleribus,** ablatif de la chose comparée, voir 4.31. — **ramus, -i,** m. *rameau.* — **umbra, -ae,** f. *ombre.* — **avis, -is,** f. *oiseau.* — **habito, -are, -avi, -atum,** *habiter.*

4.33 **talis, -e,** *tel* (§ 45). — **prout,** conjonction, *selon que, dans la mesure où.*

4.34 **seorsum,** adverbe, *à part.* — **dissero, -ere, disserui, dissertum,** *expliquer, discuter.*

4.35 **illa die,** ablatif de temps, § 199; voir 2.23. — **sero,** adverbe, *tard.* — **transeo, -ire, transii, transitum,** *traverser* (composé de **eo,** § 84 6°). — **transeamus,** subjonctif pour l'impératif, voir 1.38 **eamus;** §§ 56 2°; 211. — **contra,** adverbe, *en face, de l'autre bord.*

4.36 **assumo, -ere, assumpsi, assumptum,** *emmener* (de **sumo,** § 80 2° c). — **ita ut erat,** *ainsi comme il était.* **Ut** avec l'indicatif signifie *comme* (§ 99 *bis*). Ne pas confondre avec **ita ut** suivi du subjonctif (§ 292; leçon 15), signifiant *de telle manière que; si… que.*

4.37 **procella, -ae,** f. *tempête.* — **ventus, -i,** f. *vent.* — **fluctus, -us,** m. *vague, flot.*

4.38 **puppis, -is,** f. *poupe.* — **cervical, -is,** n. *oreiller.* — **excito, -are, -avi, -atum,** *exciter, réveiller.* — **pertineo, -ēre, pertinui,** *toucher à, concerner.* — **quia,** *que,* employé ici comme dans 1.37, mais pour introduire une subordonnée plutôt qu'une citation.

4.39 **comminatus est,** parfait de **comminor,** voir 1.25. — **cesso, -are, -avi, -atum,** *cesser.* — **tranquillitas, -atis,** f. *tranquilité.*

4.40 **timidus, -a, -um,** *timide.* — **necdum,** adverbe, *toujours pas, pas encore.* — **timeo, -ēre, timui,** *craindre.* — **timor, -oris,** m. *crainte.* — **alteruter, alterutra, alterutrum,** *l'un l'autre* (se décline sur **uter,** § 42 2°). — **quis, quae, quid,** pronom interrogatif, § 42. — **puto, -are, -avi, -atum,** *estimer, penser.*

Chapitre 5

5.1 **fretus, -us,** m. *détroit.* — **Gerasenus, -i,** m. *Gérasénien.*

5.2 **exeunti,** participe présent de **exeo,** 1.25. — **occurro, -ere, occurri, occursum,** *courir au-devant, se présenter* (complément au datif; composé de **curro,** § 80 1° b). — **monumentum, -i,** n. *monument.*

5.3 **domicilium, -i,** n. *domicile.* — **catena, -ae,** f. *chaîne.* — **quisquam, quidquam,** *quelqu'un, quelque chose* (§ 44 I. 5°); **neque quisquam,** voir § 150. — **ligo, -are, -avi, -atum,** *lier* (voir 3.27 **aligo**).

5.4 **saepe,** adverbe, *souvent* (§ 90, après le deuxième tableau). — **compedes, -ium,** f. plur. *liens pour les pieds.* — **vincio, -ire, vinxi, vinctum,** *lier, attacher.* — **comminuo, -ere, -ui, -utum,** *mettre en pièces, briser, broyer.* — **dirupisset** (2.22), **comminuisset,** le subjonctif est souvent employé dans les subordonnées, parfois sans raison particulière. Voir §§ 341 et 341*. — **domo, -are, -avi, -atum,** *dompter.*

5.5 **semper,** adverbe, *toujours* (§ 90, après le deuxième tableau). — **ac (atque),** conjonction, *et, et aussi* (§ 97 1°). — **concido, -ere, -cidi, -cisum,** *couper en morceaux.* — **lapis, lapidis,** m. *pierre.*

5.6 **longe,** adverbe, *loin;* **a longe,** *de loin;* en latin tardif, une préposition peut accompagner un adverbe. — **curro, -ere, cucurri, cursum,** *courir* (voir 5.2 **occurro**; § 80 1° b). — **adoro, -are, -avi, -atum,** *adorer.*

5.7 **quid mihi et tibi,** voir 1.24. — **Jesu fili,** vocatif (§ 27 6°; 2.5; § 15). — **altissimus, -a, -um,** *le plus haut;* superlatif de **altus, -a, -um,** *haut, élevé.* Le superlatif se forme en ajoutant **-issimus, -a, -um** (§§ 28 à 31 *bis*). — **adjuro, -are, -avi, -atum,** *jurer, conjurer.* — **per,** préposition avec l'accusatif, *par l'intermédiaire de, par* (§ 95 1°). — **torqueo, -ēre, torsi, torsum,** *tourmenter.* — **ne me torqueas,** la défense s'exprime par **ne** avec le subjonctif (§§ 213; 213*), ici au présent plutôt qu'au parfait (voir cependant 1.44 pour le parfait).

5.9 **tibi, mihi,** datif de possession (§ 172). — **legio, onis,** f. *légion.*

5.10 **multum,** adverbe, *beaucoup* (§§ 87 3°; 88). — **se** renvoie normalement au sujet du verbe (§ 140), mais ici il se rapporte au sujet de la proposition principale (§ 141). — **extra,** préposition avec l'accusatif, *en dehors de* (§ 95 1°).

5.11 **grex, gregis,** m. *troupeau.* — **porcus, -i,** m. *porc.* — **pasco, -ere, pavi, pastum,** *paître.*

5.13 **concedo, -ere, -cessi, -cessum,** *accorder.* — **introierunt** = **introiverunt,** 1.45, forme syncopée (§ 63 2°). — **impetus, -us,** *poussée, élan.* — **praecipito, -are, -avi, -atum,** *précipiter.* — **ad,** avec un

nombre, signifie *environ, à peu près* (§ 35 *bis* 4°). — **duo millia** ou **milia,** *deux milliers* (voir § 32 3° et le tableau de la déclinaison de **duo, duae, duo**). — **suffoco, -are, -avi, -atum,** *étouffer, noyer.*

5.14 **qui autem** = **ei autem qui,** voir 1.36; §§ 145; 145*. — **fugio, -ere, fugi,** *fuir.* — **nuntio, -are, -avi, -atum,** *annoncer.* — **ager, agri,** *champ* (§ 15 deuxième tableau). — **quid esset,** subjonctif pour le style indirect (§§ 255; 335 à 340; voir 3.6, etc.).

5.15 **mens, mentis,** f. *esprit, intelligence.* **sanae mentis,** génitif marquant la qualité (§ 114).

5.16 **narro, -are, -avi, -atum,** *raconter.* — **qualiter,** *de quelle manière.* — **qualiter factum esset,** subjonctif pour le style indirect (voir 5.14, §§ 255; 335 à 340).

5.17 **rogo, -are, -avi, -atum,** *interroger* (voir 4.10). — **finis, -is,** (voir 3.26), au pluriel: *frontières, territoire.*

5.18 **ascenderet navim,** voir 4.1.

5.19 **admitto, -ere, -misi, -missum,** *admettre, permettre* (composé de **mitto,** § 80 2° d). — **annuntio, -are, -avi, -atum,** *annoncer* (composé de **nuntio,** 5.14). — **quanta,** accusatif neutre de **quantus, -a, -um,** (voir 2.19) *combien de grandes (choses);* l'adjectif seul équivaut à un nom signifiant *choses* (voir 4.2; §§ 46; 116; 160). — **fecerit, misertus sit** subjonctifs pour le style indirect (§§ 255; 335 à 340; voir 5.14, etc.).

5.20 **Decapolis, -eos,** f. *la Décapole.* — **quanta fecisset,** subjonctif (voir 5.19, etc.).

5.21 **rursum** = **rursus,** voir 2.13.

5.22 **quidam,** voir 2.6; § 44 I. 2°. — **archisynagogus, -i,** m. *chef de synagogue.* — **nomine,** *de nom,* ablatif de **nomen,** 3.16. Ablatif de relation, § 189. — **procidit,** parfait de **procido,** 3.11. — **pes, pedis,** m. *pied* (voir 5.4 **compedes**).

5.23 **extremus, -a, -um,** *extrême, dernier* (§ 31 2°). Le neutre pluriel **extremis** signifie *(les choses) extrêmes* (voir 4.2), c'est-à-dire sur le point de mourir. — **super,** préposition avec l'accusatif (§ 95 3°), signifie *sur* en latin tardif. Nous avons vu à la 8e leçon qu'il signifie, avec l'ablatif, *au sujet de.* — **vivo, -ere, vixi, victum,** *vivre.*

5.25 **mulier, -eris,** f. *femme.* — **profluvium, -ii,** n. *écoulement.* — **sanguis, -inis,** m. *sang.* — **annus, -i,** m. *année.* — **annis duodecim,** ablatif marquant la durée (§ 198*; accusatif en latin classique: § 198).

5.26 **perpetior, perpeti, perpessus sum,** *endurer, supporter* (§ 358). — **complures, complura,** adjectif plur., *assez nombreux, plusieurs* (§ 91 1° plures, plura). — **medicus, -i,** m. *médecin.* — **erogo, -are, -avi, -atum,** *payer* (composé de **rogo,** 5.17). — **omnia sua,** voir 4.2. — **nec quidquam** = **et nihil** (§ 150*). — **proficio, -ere, -feci, -fectum,** *faire des progrès, être utile* (composé de **facio,** § 80 1° a). — **magis deterius,** *pire encore.* L'adverbe **magis** sert normalement avec certains adjectifs pour faire le comparatif (§ 30 4°); toutefois, on le retrouve ici avec le comparatif **deterior** (voir § 31 2°). — **habebat,** voir 1.32.

5.27 **retro,** adverbe, *par derrière.* — **tetigit,** parfait de **tango,** 1.41; leçon 12.

5.28 **vel,** conjonction, *même* (§ 97 2°). — **tetigero,** futur antérieur de **tango,** 1.41; leçon 12.

5.29 **sicco, -are, -avi, -atum,** *sécher, s'assécher.* — **fons, fontis,** m. *source.* — **sentio, -ire, sensi, sensum,** *sentir.* — **corpus, corpore,** n. *corps.* — **corpore,** ablatif de relation, § 189.

5.30 **semetipso** = **se-met ipso**, voir 3.25. — **cognoscens,** participe de **cognosco,** 2.8. — **virtus, virtutis,** f. *force, puissance, vertu.* — **conversus,** participe de **converto** (4.12), *s'étant retourné;* le participe passé de certains verbes peut avoir un sens actif (§§ 74*; 222 *bis*). — **aiebat,** 1.38.

5.32 **hoc,** accusatif neutre, *cette chose* (§ 46; voir aussi 4.2).

5.33 **tremo, -ere, -ui,** *trembler.* — **quod factum esset,** subjonctif du style indirect (§§ 255; 335 à 340).

5.34 **filia, -ae,** f. *fille* (opposé de fils). — **pax, pacis,** f. *paix.* — **esto,** impératif futur du verbe **sum** (§ 54).

5.35 **adhuc,** adverbe, *encore maintenant, jusqu'à ce moment.* — **eo loquente,** ablatif absolu, § 229. — **morior, mori, mortuus sum,** *mourir* (§ 82 troisième conjugaison). Voir aussi 6.16 **mortuus, -a, -um.** — **ultra,** adverbe, *plus loin, davantage* (ne pas confondre avec **ultro,** 4.28).

5.36 **audito verbo,** ablatif absolu, § 229. — **tantummodo**, adverbe, *seulement.*

5.37 **admisit,** parfait de **admitto,** 5.19. — **sequi,** infinitif du verbe déponent **sequor,** 1.18.

5.38 **tumultus, -i,** m. *tumulte, désordre.* — **fleo, -ēre, flevi, fletum,** *pleurer.* — **ejulo, -are, -avi, -atum,** *se lamenter.*

5.39 **ingressus,** voir 1.21. — **turbo, -are, -avi, -atum,** *troubler, agiter.* — **ploro, -are, -avi, -atum,** *crier en pleurant.* — **puella, -ae,** f. *fille* (opposé de garçon).

5.40 **irrideo, -ēre, -risi, -risum,** *se moquer de.* — **ejectis omnibus,** ablatif absolu, § 229.

5.41 **talitha cumi,** expression araméenne. — **interpretor, -ari, -atus sum,** *expliquer, interpréter.*

5.42 **annorum duodecim,** génitif d'âge, § 114 *bis.* — **obstupeo, -ēre, -ui,** *être frappé de stupeur* (composé de **stupeo,** 1.22). — **stupor, -oris,** m. *stupeur.*

5.43 **praecepit,** parfait de **praecipio,** 1.44. — **praecepit… ut,** voir 3.9; §§ 268; 273. — **dari,** infinitif passif de **do,** 2.26.

Chapitre 6

6.1 **patria, -ae,** f. *patrie.*

6.2 **facto sabbato,** ablatif absolu, § 229. — **admiror, -ari, -atus sum,** *admirer.* — **unde,** *d'où* (§§ 90 2° Adverbes corrélatifs de lieu; 191 3°). — **huic,** datif de possession, § 173; 5.9. — **unde huic (homini) haec omnia (sunt),** le démonstratif **hic** (§ 41) est employé comme un pronom signifiant *celui-ci* (voir 2.7) et il y a ellipse du verbe être (§ 346 1°). Le neutre pluriel **haec omnia** signifie *toutes ces choses* (4.2; §§ 46; 116; 160). — **sapientia, -ae,** f. *sagesse.* — **data est,** parfait passif de **do,** 2.26. — **virtutes**

(5.30), ici: *miracles.*

6.3 **faber, -bri,** m. *charpentier* (sur **ager,** § 15 deuxième tableau). — **Maria, -ae,** f. *Marie.* — **Joseph,** indéclinable. — **Juda, -ae,** m. *Jude.* — **nobiscum,** voir 2.19 **secum.**

6.4 **honor, -oris,** m. *honneur* (voir 2.12 **honorifico**). — **cognatio, -onis,** f. *parenté.*

6.5 **ullus, -a, -um,** *quelque* (voir § 44 III. 2°). — **pauci, -ae, -a,** adj. pluriel, *peu de, quelques* (voir § 91 1° premier cas). — **infirmus, -a, -um,** *infirme* (voir 3.15 **infirmitas**). — **impositis,** participe de **impono,** 3.16.

6.6 **incredulitas, -tatis,** f. *incrédulité.* — **circu(m)eo, -ire, -ii, -itum,** *aller autour de* (composé de **eo,** § 84 6°). — **castellum, -i,** n. *hameau, village.*

6.7 **bini, -ae, -a,** adj. pluriel, *deux par deux* (voir § 34).

6.8 **ne quid** = **ne quidquam** (ou **aliquid**), voir § 151. — **tollerent,** le subjonctif pour exprimer la défense (§ 213) et pour le style indirect (§§ 255; 335 à 340); l'imparfait plutôt que le parfait, pour la concordance des temps (§§ 336*; 246 à 250). — **virga, -ae,** f. *verge.* — **tantum,** adverbe, *seulement* (voir 5.36 **tantummodo**; § 164). — **pera, -ae,** f. *sac.* — **aes, aeris,** n. *cuivre, monnaie.*

6.9 **calceatus, -a, -um,** *chaussé* (voir 1.7; **calceamentum**). — **sandalium, -ii,** n. *sandale.* — **induor, -ere, -dui, -dutum,** *mettre sur quelqu'un.* **induerentur,** subjonctif pour la défense (§ 213) et le style indirect (§§ 335 à 340). — **tunica, -ae,** f. *tunique.*

6.10 **quocumque,** *partout où* (avec mouvement, § 90 1°), voir § 90 2° Adverbes corrélatifs de lieu. — **donec,** *jusqu'à ce que* (voir §§ 90 2° Adverbes corrélatifs de temps; 99 6°).

6.11 **quicumque,** *quiconque* (§ 43 2°). — **recipio, -ere, -cepi, -ceptum,** *recevoir* (composé de **capio,** 2.2; § 60). — **excutio, -ere, -cussi, -cussum,** *faire tomber en secouant.* — **pulvis, pulveris,** m. *poussière.*

6.12 **ago, -ere, egi, actum,** *faire, agir;* (sens primitif: *pousser, mettre en mouvement*) (§ 80 1°).

6.13 **ungo, -ere, unxi, unctum,** *oindre.* — **oleum, -i,** n. *huile.* — **aeger, agra, aegrum** (§ 16 sur **niger**), *malade;* l'adjectif seul, voir 4.2; § 116.

6.14 **rex, regis,** m. *roi.* — **Herodes, -is,** m. *Hérode.* — **manifestus, -a, -um,** *manifeste* (voir 1.45 **manifeste;** 3.12 **manifesto**). — **factum est**, parfait de **fio,** 1.9. — **Baptista, -ae,** m. *Baptiste.* — **resurgo, -ere, ressurrexi, ressurectum,** *se relever* (composé de **surgo,** 2.9; voir 3.26 **consurgo;** 3.27 **exsurgo**). — **propterea,** adverbe, *à cause de cela.* — **operor, -ari, -atus sum,** *travailler, pratiquer, exercer;* **operantur,** bien qu'il s'agisse d'un verbe déponent, conserve ici un sens passif: *des miracle sont opérés en lui* (voir § 74 3° **imitatus**).

6.15 **Elias, -ae,** m. *Élie.* — **ex (e),** préposition avec l'ablatif, *de, en sortant de* (§ 95 2°).

6.16 **quo audito**, voir 2.8; §§ 229; 144. — **decollo, -are, -avi, -atum,** *décapiter.* — **mortuus, -a, -um,** *mort* (voir 5.35 **morior**); **mortuis,** adjectif employé comme un nom (§ 116). Le participe passé de **morior** (5.35) est aussi **mortuus, -a, -um.** Les deux formes, partipe et adjectif, se confondent

facilement dans l’usage. Ainsi, **a mortuis** peut se traduire *des morts* (adjectif) ou *de ceux qui sont morts* (participe).

6.17 **misit,** parfait de **mitto,** 1.2. — **tenuit,** parfait de **teneo,** 3.21. — **carcer, -eris,** m. *prison.* — **Herodias, -adis,** f. *Hérodiade.* — **uxor, -oris,** f. *épouse.* — **Philippus, -i,** m. *Philippe.* — **duco, -ere, duxi, ductum,** sens primitif: *mener, conduire* (§ 80 2° b); **uxorem ducere,** *épouser* (voir 4.29 **produco**).

6.18 **licet,** voir 2.24. — **licet tibi,** voir § 169 et l’exemple **Nobis non licet.** — **licet... habere,** proposition infinitive avec un verbe impersonnel, §§ 270; 270*.

6.19 **insidior, -ari, -atus sum,** *être en embuscade, tendre un piège* (complément au datif). — **occido, -ere, -cidi, -casus,** ici: *tuer* (voir 1.32).

6.20 **metuo, -ere, -ui, -utum,** *craindre, redouter.* — **vir, viri** (2e décl.), *homme* (opposé de femme); voir § 15, après le tableau d'**ager.** — **custodio, -ire, -ivi, -itum,** *garder, surveiller.* — **audito eo,** ablatif absolu (5.40; § 229), *après l’avoir écouté,* c’est-à-dire sur ses conseils. — **multa,** adjectif employé comme un nom. Voir 4.2; §§ 46; 116; 160. — **libenter,** adverbe, *volontiers.*

6.21 **opportunus, -a, -um,** *opportun.* — **accido, -ere, -cidi,** *arriver, se produire.* — **natalis, -e,** *natal;* adjectif employé comme un nom signifiant: *anniversaire de naissance.* — **coena, -ae,** f. *repas.* — **tribunus, -i,** m. *tribun.* — **primus, -a, -um,** *premier* § 36, adjectif employé comme un nom (voir 4.2, §§ 116.)

6.22 **salto, -are, -avi, -atum,** *danser;* **saltasset** = **saltavisset,** forme syncopée (§ 63 2°). — **placeo, -ēre, -ui, -itum,** *plaire* complément au datif (voir 1.11, **complaceo**). — **recumbo, -ere, recubui,** *se coucher pour prendre un repas.* — **peto, -ere, -ivi, -itum,** *chercher à obtenir, demander.* — **quod** = **id quod,** ellipse du pronom antécédent, voir 1.36; 1.44; §§ 145; 145*.

6.23 **juro, -are, -avi, -atum,** *jurer, faire serment* (voir 5.7, **adjuro**). — **quidquid,** *quoi que ce soit* (§ 43 2°). — **licet,** conjonction concessive, sens aproximatif: *«tu auras beau me demander»* (voir §§ 99 4°; 298). — **dimidium, -ii,** n. *moitié.* — **petieris** = **petiveris,** forme syncopée (§ 63 2°), futur antérieur de **peto,** 6.22.

6.24 **quae,** féminin singulier. Pronom relatif en tête de proposition pour faire la liaison, voir 2.8, § 144. — **caput, capitis,** n. *tête.*

6.25 **festinatio, -onis,** f. *hâte, empressement.* — **cum festinatione,** l’ablatif de manière avec **cum,** voir §§ 188; 188*. — **des,** subjonctif de **do,** 2.26. — **discus, -i,** m. *disque.*

6.26 **jusjurandum, jurisjurandi,** *serment* (voir § 27 5°). — **nolo, nolle, nolui,** *ne pas vouloir* (voir § 84 5°).

6.27 **misso,** participe de **mitto,** 1.2. — **spiculator, -oris,** m. *satellite, garde du corps.*

6.28 **attulit,** parfait de **affero,** 1.32; 6.27.

6.29 **quo audito,** voir 2.8; § 229; 144. — **tulerunt,** parfait de **fero,** 2.3. — **posuerunt,** parfait de **pono,**

4.21.

6.30 **apostolus, -i,** m. *apôtre.* — **renuntio, -are, -avi, -atum,** *rapporter, annoncer en retour* (composé de **nuntio,** 5.14). — **egerant,** plus-que-parfait de **ago,** 6.12. — **docuerant,** plus-que parfait de **doceo,** 1.21; leçon 8.

6.31 **requiesco, -ere, requievi, requietum,** *se reposer.* — **redeo, redire, redii, reditum,** *revenir* (composé **eo,** § 84 6°). — **spatium, -ii,** n. *espace.* — **manducandi,** gérondif (2.10; § 62) de **manduco,** 2.16.

6.32 **abierunt,** parfait de **abeo,** 1.35.

6.33 **abeuntes,** participe de **abeo,** 1.35. — **cognoverunt,** parfait de **cognosco,** 2.8. — **pedester, -tris, -tre,** *qui est à pied, pédestre* (§ 22 sur **acer**). — **concurro, -ere, concurri, concursum,** *courir en se rassemblant* (composé de **curro,** 5.6; § 80 1° b). — **illuc,** adverbe, *vers là-bas* (§ 90 2°). — **praevenio, -ire, -veni, -ventum,** *devancer, prévenir* (composé de **venio,** 1.7).

6.34 **misertus est,** parfait de **misereor,** 1.41. — **super eos,** nous avons vu (5.23) que la préposition **super** (§ 95 3°) a plusieurs sens en latin tardif; ici il pourrait se traduire *au sujet de, à l'égard de.* — **ovis, -is,** f. *brebis.* — **pastor, -oris,** m. *berger.*

6.35 **hora, -ae,** f. *heure.* — **accesserunt,** parfait de **accedo,** 1.31; leçon 8. — **fieret,** imparfait du subjonctif de **fio,** 1.9; 1.16; § 84 7°.

6.36 **villa, -ae,** f. *maison de campagne.* — **emo, -ere, emi, emptum,** *acheter.* — **cibus, -i,** m. *nourriture.*

6.37 **ducenti, -ae, -a,** *deux cents* § 36. — **denarius, -ii,** m. *denier.*

6.38 **quot,** adverbe, *combien* (voir § 45 *bis*). — **quinque,** *cinq* § 36. — **piscis, -is,** m. *poisson* (voir 1.16, **piscator**). — **ite,** impératif de **eo,** § 84 6°.

6.39 **secundum,** préposition avec l'accusatif, *selon, suivant* (§ 95 1°). — **contubernium, -ii,** n. *ensemble d'amis, groupe.* — **viridis, -e,** *vert, verdoyant.* — **foenum, -i,** n. *herbe.*

6.40 **discubuerunt,** parfait de **discumbo,** 2.15. — **pars, partis,** f. *partie.* — **centenus, -a, -um,** *centaine.* — **quinquagenus, -a, -um,** *cinquantaine.*

6.41 **intueor, -eri, -itus sum,** *porter ses regards sur.* — **benedico, -ere, -dixi, -dictum,** *bénir* (composé de **dico,** 1.7; § 80 2° b; voir aussi **benefacio,** 3.4). — **frango, -ere, fregi, fractus,** *briser, rompre.* — **divisit,** parfait de **divido,** 3.24.

6.42 **saturo, -are, -avi, -atum,** *rassasier.*

6.43 **sustulerunt,** parfait de **tollo,** 2.9; § 80 1° c). — **reliquiae, -arum,** f. plur. *restes* (voir 4.19 **reliquus**). — **fragmentum, -i,** n. *fragment.* — **cophinus, -i,** m. *corbeille.*

6.45 **cogo, -ere, coegi, coactus,** *pousser ensemble; obliger* (composé de **ago,** 6.12; § 80 1°). — **Bethsaida, -ae,** ville de Galilée. — **dum,** avec le subjonctif, *jusqu'à ce que* (§§ 99 *bis;* 325); comparez

avec 4.4 à l'indicatif.

6.47 **medius, -a, -um,** *milieu de.*

6.48 **laboro, -are, -avi, -atum,** *travailler, prendre de la peine.* — **remigo, -are, -avi, -atum,** *ramer* — **in remigando,** le gérondif admet certaines prépositions, § 243. — **contrarius, -a, -um,** *contraire.* — **quartus, -a, -um,** *quatrième* § 36. — **vigilia, -ae,** f. *veille, garde de nuit.* — **supra,** préposition avec l'accusatif, *au-dessus de* (§ 95 1°).

6.49 **phantasma, -atis,** n. *fantôme.*

6.50 **conturbo, -are, -avi, -atum,** *bouleverser* (voir 5.39 **turbo**). — **locutus est,** parfait de **loquor,** 1.34. — **confido, -ere, fisus sum,** *se fier à, mettre sa confiance dans* (complément au datif; semi-déponent composé de **fido,** § 82, troisième conjugaison). — **ego sum,** littéralement *je suis,* c'est-à-dire: c'est moi. — **nolite** (impératif de **nolo,** 6.26; § 84 5°), servant à exprimer une défense (§ 213 2°). Pour la défense avec **ne** et le subjonctif, voir 6.8.

6.51 **plus,** adverbe, *plus, davantage* § 91. — **magis,** *plus,* pour renforcer; **plus magis,** *bien plus, plus encore.*

6.52 **intellexerunt,** parfait de **intelligo,** 4.12. — **obcaeco, -are, -avi, -atum,** *aveulgler* (voir 3.5 **caecitas**).

6.53 **transfreto, -are, -avi, -atum,** *faire une traversée.* — **Genesareth,** indéclinable. — **applico, -are, -ui, -atum,** *aborder.*

6.55 **percurro, -ere, percurri, percursum,** *courir à travers* (composé de **curro,** 5.6; § 80 1° b). — **circumfero, -ferre, -tuli, -latum,** *porter autour* (composé de **fero,** § 84 1°).

6.56 **vel,** *ou* (autre sens: *même;* voir 5.28). — **platea, -ae,** f. *grande rue, place publique.* — **fimbria, -ae,** f. *extrémité, bout.*

Chapitre 7

7.1 **quidam,** voir 2.6; § 44 I. 2°. — **Jerosolymis,** pluriel, voir 3.8.

7.2 **communis, -e,** *commun;* c'est-à-dire non purifié. — **lavo, -ere, lavi, lotus,** *laver.* — **vitupero, -are, -avi, -atum,** *blâmer.*

7.3 **crebro,** adverbe, *souvent.* — **nisi,** voir 3.27; § 310. — **laverint,** parfait du subjonctif de **lavo,** 7.2. — **traditio, -onis,** f. *tradition.* — **seniores, -orum,** m. plur. *anciens.*

7.4 **forum, -i,** n. *marché.* — **baptizo, -are, -avi, -atum,** ici: *immerger dans l'eau.* — **servo, -are, -avi, -atum,** *conserver, garder* (voir 3.2 **observo**). — **baptisma, -atis,** n. *abulution, immersion.* — **calix, -icis,** m. *coupe.* — **urceus, -i,** m. *pot.* — **aeramentum, -i,** n. *objet de cuivre.* — **lectus, -i,** m. *lit.*

7.5 **juxta,** préposition avec l'accusatif, *conformément à, d'après* (§ 95 2°).

7.6 **bene,** adverbe, *bien.* — **hypocrita, -ae,** f. *hypocrite.* — **labium, -ii,** *lèvre.* — **honoro, -are, -avi, -atum,** *honorer* (voir 2.12 **honorifico;** 6.4 **honor**).

7.7 **vanus, -a, -um,** *vain.* — **colo, -ere, colui, cultum,** *cultiver; honorer.* — **praeceptum, -i,** n. *précepte* (voir 1.44 **praecipio**).

7.8 **relinquintes,** de **reliquo,** 1.18; leçons 10 et 12. — **mandatum, -i,** n. *charge, ordre.* — **similis, -e,** *semblable;* complément au génitif ou au datif (**his**), voir § 120.

7.9 **irritus, -a, -um,** *vain, inutile.*

7.10 **maledico, -ere, -dixi, -dictum,** *maudire;* complément au datif (composé de **dico,** § 80 2° b; voir aussi 6.41 **benedico**). — **mors, mortis,** f. *mort.* — **moriatur,** de **morior,** 5.35. — **morte moriatur,** littéralement: *qu'il meure de mort;* le subjonctif pour l'impératif, §§ 56 2°; 211.

7.11 **Corban,** mot hébreu indéclinable. — **quodcumque,** § 43 2°; voir 6.11 **quicumque.** — **prosum, prodesse, profui,** *être utile* (complément au datif). Voir § 83 I.; 84 4° (après le tableau de *possum*).

7.13 **rescindo, -ere, rescidi, rescissus,** *détruire, annuler.* — **hujusmodi,** *de cette sorte.*

7.14 **advoco, -are, -avi, -atum,** *appeler vers soi.*

7.15 **coinquino, -are, -avi, -atum,** *souiller.* — **communico, -are, -avi, -atum,** *rendre commun, impur* (voir 7.2 **communis**).

7.16 **si quis,** 4.23; § 151. — **aures audiendi,** voir 4.9.

7.18 **imprudens, -entis,** adjectif, *ignorant.* — **extrinsecus,** adverbe, *du dehors, de l'extérieur.*

7.19 **venter, -tris,** m. *ventre.* — **secessus, -us,** m. *séparation, éloignement* (voir 3.7 **secedo**). — **purgo, -are, -avi, -atum,** *purger.* — **esca, -ae,** f. *nourriture.*

7.21 **intus,** adverbe, *au dedans.* — **ab intus,** la préposition employée avec un adverbe est une particularité du latin tardif (voir 5.6 **a longe**). — **cogitatio, -onis,** f. *pensée* (voir 2.6 **cogito**). — **adulterium, -ii,** n. *adultère.* — **fornicatio, -onis,** f. *fornication.* — **homicidium, -ii,** n. *homicide.*

7.22 **furtum, -i,** n. *vol.* — **avaritia, -ae,** f. *convoitise, avarice.* — **nequitia, -ae,** f. *dérèglement, débauche.* — **dolus, -i,** m. *fourberie, dol.* — **impudicitia, -ae,** f. *impudicité.* — **oculus, -i,** m. *oeil.* — **superbia, -ae,** f. *orgueil.* — **stultitia, -ae,** f. *sottise.*

7.24 **fines,** voir 5.17. — **neminem voluit scire,** *il a voulu que personne ne le sache.* Proposition infinitive (§ 258 et suivants); **neminem** est le sujet de **scire.** Cette construction équivaut à *voluit ut nemo sciret.* La proposition infinitive est une exception à la règle selon laquelle le sujet du verbe est au nominatif. Voir 6.18. — **lateo, -ēre, latui,** *être caché.*

7.25 **ut,** avec l'indicatif, *dès que,* §§ 99 6°; 99 *bis;* 316. Ne pas confondre avec **ut,** *afin que,* 1.35; § 289.

7.26 **gentilis, -e,** *gentil, non-juif.* — **Syrophoenissa, -ae,** f. *Syrophénicienne.* — **genus, -eris,** n. *race, origine.* — **genere,** *de race,* ablatif de relation, voir § 189; 5.22 **nomine.**

7.27 **sine,** impératif de **sino,** 1.34. — **sumo, -ere, sumpsi, sumptum,** *prendre* (§ 80 2° c; 4.36 **assumo**). — **canis, -is,** m. *chien* (§ 21 3°).

7.28 **respondit,** parfait de **respondeo,** 3.33. — **utique,** adverbe, *assurément.* — **nam,** conjonction, *car* (§ 97 4°). — **catellus, -i,** m. *petit chien.* — **sub,** préposition avec ablatif, *sous* (§ 95, 3°). — **mica, -ae,** f. *miette.* — **puer, pueri,** m. *garçon* (§ 15 noms en **-er**).

7.30 **abiisset domum suam,** sans la préposition **in.** Voir §§ 193*; 193. — **exiisse,** infinitif parfait (forme syncopée de **exivisse,** § 84 6°; 63 2°). — **invenit daemonium exiisse,** *elle trouva que le démon était sorti.* Proposition infinitive (§ 258), dont l'accusatif **daemonium** et le sujet de l'infinitif **exiisse**. Voir 6.18, 7.24.

7.31 **Decapoleos,** génitif grec (§ 26 **poesis**), *de la Décapole* (voir 5.20).

7.32 **adduco, -ere, -duxi, -ductum,** *conduire vers, mener à* (composé de **duco,** 6.17; § 80 2° b). — **surdus, -a, -um,** *sourd.* — **mutus, -a, -um,** *muet.*

7.33 **digitus, -i,** m. *doigt.* — **auricula, -ae,** f. *oreille, partie extérieure de l'oreille* (voir 4.9 **auris**). — **exspuo, -ere, exspui, exsputum,** *cracher.* — **lingua, -ae,** f. *langue.*

7.34 (N. B.: Certains textes de la Vulgate disponibles en-ligne ont la coquille *suscipiens* pour *suspiciens*). — **suspicio, -ere, suspexi, suspectum,** *regarder de bas en haut* (voir 3.5 **circumspicio**). — **ingemisco, -ere, ingemui,** *gémir, se lamenter sur.* — **Ephphetha,** indéclinable. — **adaperio, -ire, adaperui, adapertum,** *ouvrir* (voir 1.10 **apertus**); **adaperire,** impératif passif (§ 74).

7.35 **aperio, -ire, aperui, apertum,** *ouvrir;* — **apertae sunt,** parfait passif (et non l'adjectif), *ont été ouverts.* — **solvo, -ere, solvi, solutum,** *délier.* — **vinculum, -i,** n. *lien.* — **recte,** adverbe, *de façon droite, convenablement* (voir 1.3 **rectus**).

7.36 **ne cui** = **ne cuiquam** (ou **alicui**), voir 6.8; § 151. — **quanto... tanto,** *autant il ordonnait, autant plus ils répandaient la nouvelle.* Voir § 91 2° — **magis plus; magis** avec un comparatif est un usage non classique. Voir 5.26; § 30 4°.

7.37 **amplius,** adverbe, *avec plus d'ampleur.* — **eo amplius,** *avec d'autant plus d'ampleur, d'autant plus.* Avec un comparatif, **eo** sert à exprimer la différence; voir §§ 137; 92 2°. — **et... et,** *d'une part... d'autre part, et... et.*

Chapitre 8

8.2 **misereor,** 1.41. — **triduo,** adverbe, *pendant trois jours.* — **sustineo, -ere, -tinui, -tentum,** *supporter, endurer.* — **sustinent me,** figurativement: *ils endurent les inconvénients d'avoir à rester ici pour m'écouter.*

8.3 **jejunus, -a, -um,** *à jeun.* — **deficio, -ere, -feci, -fectum,** *manquer de forces* (composé de **facio,** § 80 1° a).

8.4 **quis,** remplace parfois **aliquis** et signifie alors *quelqu'un* (§ 44 I. 1°). — **solitudo, -inis,** f. *solitude, région déserte.*

8.5 **septem,** *sept* § 36.

8.6 **gratias agere,** expression, *rendre grâce* (voir 6.12 **ago**). — **appono, -ere, -posui, -positum,** *placer auprès, distribuer* (composé de **pono,** 4.21; § 80 4°).

8.7 **pisculus, -i,** m. *petit poisson.* — **jubeo, -ēre, jussi, jussum,** *ordonner.*

8.8 **suffero, sufferre, sustuli, sublatum,** *présenter, fournir* (composé de **fero,** § 84 1°). — **supero, -are, -avi, -atum,** *s'élever au dessus, surabonder.* — **sporta, -ae,** f. *panier.* — **quatuor millia,** voir §§ 32 3°; 36.

8.9 **quasi,** adverbe, ici: *à peu près, environ* (voir 1.22).

8.10 **Dalmanutha,** indéclinable, nom d'une région. Pris ici au génitif.

8.11 **conquiro, -ere, conquisivi, conquisitum** (1.27), ici: *s'enquérir en discutant.* — **signum, -i,** n. *signe.*

8.12 **ingemiscens,** participe de **ingemisco,** 7.34. — **generatio, -onis,** f. *génération.* — **si,** hébraïsme signifiant **non;** particularité du latin biblique.

8.14 **obliviscor, oblivisci, oblitus sum,** *oublier.* — **secum** = **cum se,** voir 2.19; § 96 3°.

8.15 **videte** (impératif de **video**), *prenez des précuations,* voir 1.44. — **caveo, -ēre, cavi, cautum,** *prendre garde.* — **fermentum, -i,** n. *ferment.*

8.17 **quo cognito,** voir 2.8. — **nondum,** adverbe, *pas encore.* — **caeco, -are, -avi, -atum,** *aveugler* (voir 6.52 **obcaeco**).

8.18 **recordor, -ari, -atus sum,** *se rappeler une chose.* — **in quinque milia,** *pour cinq mille* (**in,** *pour* § 95 3°).

8.19 **sustulistis,** parfait de **suffero,** 8.8.

8.20 **tulistis,** parfait de **fero,** 2.3.

8.22 **veniunt Bethsaidam,** avec les noms de ville, on omet la préposition; voir § 193 2°. — **caecus, -a, -um,** *aveugle.*

8.23 **educo, -ere, -duxi, -ductum,** *faire sortir* (composé de **duco,** 6.17; § 80 2° b). — **vicus,** 1.38. — **impositis manibus suis,** ablatif absolu (voir 3.23; § 229). — **si quid** = **si aliquid,** voir 4.23.

8.24 **aspicio, -ere, -spexi, -spectum,** *porter ses regards vers* (voir 7.34 **suspicio;** 3.5 **circumspicio**). — **velut,** adverbe, *comme, par exemple comme.* — **arbor, -oris,** f. *arbre.*

8.25 **clare,** *clairement.*

8.26 **nemini dixeris,** voir 1.44.

8.27 **Caesarea, -ae,** f. *Césarée.* — **quem me dicunt esse?** proposition infinitive (§§ 258 et suivants);

l'accusatif **me** est le sujet de **esse,** *qui disent-ils que je suis (**me esse**)?* Voir 6.18; 7.24; 7.30.

8.30 **ne cui** = **ne alicui,** voir 7.36; § 151.

8.31 **oportet, -ēre, oportuit,** *il est opportun que, il faut que.* Verbe impersonnel, voir §§ 86 3°; 270. Voir aussi **licet,** 2.24. — **patior, pati, passus sum,** *souffrir* (voir § 76 tableau de **patior**). — **reprobo, -are, -avi, -atum,** *rejeter, réprouver.* — **summus, -a, -um,** *le plus haut.* — **tres, tria,** *trois* (§ 32 tableau). — **resurgere,** de **resurgo,** 6.14.

8.32 **increpo, -are, -avi, -atum,** *faire des reproches à, blâmer.*

8.33 **Satana,** vocatif (§ 26 sur **Æneas**). — **sapio, -ere, -ii,** *avoir le goût pour.* — **quae** = **ea quae,** 1.44 §§ 145; 145*.

8.34 **convocata turba,** ablatif absolu (voir 3.23; § 229). — **denego, -are, -avi, -atum,** *nier fortement.* — **semetipsum** = **se-met ipsum,** voir 3.25. — **crux, crucis,** f. *croix.* — **tollat, sequatur,** subjonctifs pour l'impératif (§§ 56 2°; 211).

8.36 **proderit,** futur de **prosum,** *être utile à* (voir 7.11; § 83 I.), qui a son complément au datif. — **lucror, -ari, -atus sum,** *gagner, avoir comme bénéfice.* — **mundus, -i,** m. *monde.* — **totus, -a, -um,** *tout* (voir § 44 III. 4°). — **detrimentum, -i,** n. *détriment, perte.*

8.37 **commutatio, -onis,** f. *échange.* — **quid commutationis** = **quam commutationem,** un pronom neutre peut avoir comme complément un nom au génitif (voir § 154).

8.38 **confundor, -ere, confudi, confusus,** *avoir honte de* (latin tardif). — **confusus fuerit** = **confusus erit,** futur antérieur, voir § 66 3°. — **adulter, -era, -erum,** *adultère* (§ 16 sur **niger;** voir 7.21 **adulterium**). — **venerit,** futur antérieur de l'indicatif. **Cum** avec l'indicatif signifie *au moment où* (4.15; §§ 99 *bis;* 318). — **gloria, -ae,** f. *gloire.*

8.39 **quidam,** voir 2.6; § 44 I. 2°. — **hic,** adverbe, *ici,* § 90 2° (ne pas confondre avec le pronom **hic, haec, hoc,** § 41 1°). — **gusto, -are, -avi, -atum,** *goûter.*

Chapitre 9

9.1 **sex,** *six* (§ 36). — **ducit,** 6.17. — **excelsus, -a, -um,** *élevé.* — **transfiguro, -are, -avi, -atum,** *transfigurer, changer de forme.*

9.2 **splendeo, -ēre,** *briller.* — **candidus, -a, -um,** *blanc éclatant.* — **nimis,** adverbe, *extrêmement, énormément.* — **nix, nivis,** f. *neige.* — **qualis, -e,** *(tel) que,* voir §§ 45; 332. — **fullo, -onis,** f. *foulon.*

9.3 **appareo, -ēre, -ui, -itum,** *être visible.*

9.4 **Jesu,** datif, § 27 6°. — **Rabbi,** mot hébreu indéclinable. — **hic,** adverbe, *ici,* voir 8.39. — **tabernaculum, -i,** n. *tente.*

9.5 **quid diceret,** subjonctif pour le style indirect; voir §§ 255; 335 à 340. — **exterreo, -ēre, -ui, -itum,** *épouvanter.*

9.6 **nubes, -is,** f. *nuage.* — **obumbro, -are, -avi, -atum,** *ombrager, couvrir d'ombre.* — **carissimus, -a, -um,** *très cher,* superlatif de **carus, -a, -um,** *cher.* Nous avons vu (5.7) que le superlatif des adjectifs se forme en ajoutant **-issimus, -a, -um.** Remarquez que le superlatif peut se traduire soit par *le plus,* soit par *très* (§ 28 3°).

9.7 **amplius,** adverbe (voir 7.27), ici: *plus.* — **secum** = **cum se,** voir 2.19.

9.8 **ne cuiquam,** ailleurs: **ne cui,** avec le même sens; voir 7.36; 6.8. — **quae** = **ea quae,** voir 1.44 **quae praecepit;** §§ 145; 145*. — **cum resurrexerit,** futur antérieur de l'indicatif, *au moment où il aura ressucité* (voir 8.38; §§ 99 *bis;* 318).

9.9 **contineo, -ēre, -tinuit, -tentus,** *contenir, retenir.* — **apud,** préposition avec l'accusatif, *auprès de* (§ 95 1°). — **conquirentes (inter se),** *discutant entre eux.* — **quid esset,** subjonctif pour le style indirect (§§ 255; 335 à 340).

9.10 **quid,** adverbe, *pourquoi* (voir 2.7; § 92 5°).

9.11 **primo,** *d'abord.* Le sens est semblable à *primum;* voir § 33; 4.28; 9.9. — **in Filium hominis,** ici, la préposition **in** a le sens *au sujet de,* comme **de** (8.30) et parfois **super** (1.22). En latin tardif, les prépositions ont une grande variété de sens qui ne paraissent pas au dictionnaire; il faut alors déduire le sens du contexte. — **contemno, -ere, -tempsi, -temptum,** *mépriser.*

9.12 **quaecumque** *toutes choses, n'importe quelle chose* (7.11; § 43 2°).

9.14 **populus, -i,** m. *peuple.* — **stupefacio, -ere, -feci, -factus,** *étonner* (composé de **stupor,** 5.42 et de **facio,** § 80 1° a). — **expavesco, -ere, -pavi,** *s'effrayer.* — **accurro, -ere, -curri, -cursum,** *courir vers* (composé de **curro,** 5.6). — **saluto, -are, -avi, -atum,** *saluer.*

9.16 **attuli,** parfait de **affero,** 6.28.

9.17 **ubicumque,** *en quelque lieu que* (§ 90 2° Adverbes corrélatifs de lieu; § 327). — **allido, -ere, -lisi, -lisum,** *heurter contre (le sol).* — **spumo, -are, -avi, -atum,** *écumer.* — **strideo, -ēre, -di,** *produire un bruit strident; gincer.* — **dens, dentis,** m. *dent.*

9.18 **incredulus, -a, -um,** *incroyant* (voir 6.6 **incredulitas**). — **quamdiu,** adverbe interrogatif, *combien de temps?* (§ 93 2°; voir 2.19 **quamdiu** corrélatif).

9.19 **attulerunt,** voir 9.16. — **elido, -ere, -lisi, -lisum,** *jeter, broyer, écraser* (voir 9.17 **allido**). — **voluto, -are, -avi, -atum,** *rouler.*

9.20 **quantum,** adverbe de quantité, *combien,* § 91 2° (pour l'adjectif **quantus, -a, -um,** voir 2.19). — **quantum temporis,** l'adverbe avec le génitif plutôt que l'adjectif (§ 91 1° Troisième cas). — **ex quo,** *depuis que.* — **accidit,** parfait de **accido,** 6.21. — **infantia, -ae,** f. *petite enfance.*

9.21 **frequenter,** adverbe, *souvent.* — **ignis, -is,** m. *feu.* — **si quid** = **si aliquid,** voir 8.23. — **adjuvo, -are, -avi, -atum,** *aider.* — **misertus nostri,** voir 1.41 **misertus ejus.**

9.22 **possibilis, -e,** *possible* (latin tardif).

9.23 **lacrima, -ae,** f. *larme.* — **adjuva,** impératif de **adjuvo,** 9.21.

9.24 **surde et mute spiritus,** vocatif. — **praecipio,** 1.44.

9.25 **discerpens,** voir 1.26.

9.26 **surrexit,** le sujet du verbe est le garçon.

9.27 **secreto,** adverbe*, à part, à l'écart.*

9.28 **genus** est un nom neutre de la troisième déclinaison s'accordant avec **hoc.** — **nullus, -a, -um,** *aucun* (44 III. 1°); **in nullo,** *en aucune chose,* c'est-à-dire d'aucune manière. — **oratio, -onis,** f. *prière* (voir 1.35 **oro**). — **jejunium, -i,** n. *jeûne* (voir 8.3 **jejunus**).

9.29 **praetergredior, -gredi, -gressus sum,** *passer outre.* — **nec volebat quemquam scire,** voir 5.3 **neque quisquam** (§ 150); 7.24 **neminem voluit scire.**

9.31 **ignoro, -are, -avi, -atum,** *ignorer.*

9.32 **Capharnaum,** sans préposition pour un nom de ville, voir 8.22; § 193 2°. — **domi,** locatif, *chez soi, chez eux,* § 194*. Voir aussi 7.30; §§ 193; 193*. — **tracto, -are, -avi, -atum,** *traiter de, discuter de.*

9.33 **siquidem,** *puisque.* — **disputo, -are, -avi, -atum,** *discuter.* — **major,** 2.21; § 31.

9.34 **resideo, -ēre, -sedi, -sessum,** *être assis* (composé de **sedeo,** 2.6). — **novissimus, -a, -um,** superlatif de **novus, -a, -um,** (1.27), *dernier (le plus récent).* — **minister, -tri,** m. *serviteur* (sur **ager,** § 15 deuxième tableau).

9.35 **statuo, -ere, -ui, -utum,** *établir, poser, placer.* — **complector, -plecti, -plexus sum,** *embrasser, entourer.*

9.36 **quisquis, quidquid,** *quiconque* (§ 43 2°). — **receperit,** parfait de **recipio,** 6.11. — **quicumque, quaecumque, quodcumque,** *quiconque* (§ 43 2°). — **susceperit,** futur antérieur de **suscipio,** 4.20.

9.37 **quemdam,** voir 2.6 **quidam**. — **prohibeo, -ēre, -bui, -bitum,** *écarter; empêcher.*

9.38 **nolite,** voir 6.50. — **qui faciat, possit,** le subjonctif avec un sens consécutif (§ 330). — **cito,** adverbe, *vite, aisément.* — **male,** adverbe, *en mal* (§ 88).

9.39 **adversum** = **adversus,** 3.6.

9.40 **potus, -us,** m. *quelque chose à boire.* — **calicem,** l'accusatif est en apposition avec **potum,** (§ 105). — **merces, mercedis,** f. *salaire.*

9.41 **pusillus, -a, -um,** *tout petit.* — **magis bonum est,** hébraïsme signifiant **melius esset.** Sur **melius** (comparatif de **bonus**), voir § 31. Sur l'emploi normal de **magis,** voir § 30 4°. Sur le subjonctif imparfait **esset,** voir § 307 sur la construction de **si** pour exprimer l'irréel du présent. — **mola, -ae,** f. *meule.* — **asinarius, -a, -um,** *d'âne,* c'est-à-dire actionné par un âne. — **collum, -i,** n. *cou.* — **collo,** ablatif de relation, § 189.

9.42 **abscido, -ere, -cidi, -cisum,** *séparer en coupant, trancher* (voir 5.5 **concido**). — **bonum est,** hébraisme pour **melius esset** (9.41). — **bonum est... quam** = **melius est quam.** Pour le comparatif avec **quam,** voir § 127. — **debilis, -e,** *infirme.* — **gehenna, -ae,** f. *la géhenne.* — **inextinguibilis, -e,** *qui ne peut pas être éteint.*

9.43 **vermis, -is,** m. *ver.* — **extinguo, -ere, extinxi, extinctum,** *éteindre.*

9.44 **amputo, -are, -avi, -atum,** *amputer.* — **claudus, -a, -um,** *boiteux.*

9.46 **ejice,** impératif de **ejicio,** 1.39. — **luscus, -a, -um,** *borgne.*

9.48 **salio, -ire, -ii, -itum,** *saler.* — **victima, -ae,** f. *victime.* — **sal, salis,** n. (parfois m.) *sel.*

9.49 **quod si** = **si,** § 98* 4°. **Quod** sert ici à lier la proposition à la précédente. — **insulsus, -a, -um,** *non salé, insipide.* — **condio, -ire, -ivi, -itum,** *relever, assaisonner.*

Chapitre 10

10.1 **consuesco, -ere, -suevi, -suetum,** *s'accoutumer, s'habituer.*

10.4 **permitto, -ere, -misi, -missum,** *permettre* (composé de **mitto,** § 80 2° d). — **libellus, -i,** m. *petit livre; certificat.* — **repudium, -ii,** n. *répudiation, divorce.*

10.5 **duritia, -ae,** f. *dureté.* — **scripsit,** parfait de **scribo,** 1.2; leçon 8. — **istud,** *ce précepte (qui est vôtre)* (2.8; § 41 1°).

10.6 **creatura, -ae,** f. *créature, création.* — **masculus, -a, -um,** *mâle.* — **femina, -ae,** *femelle.*

10.7 **adhaereo, -ēre, -haesi, haesum,** *être attaché à.*

10.8 **caro, carnis,** f. *chair, viande.*

10.9 **conjungo, -ere, -junxi, -junctum,** *lier ensemble.* — **separo, -are, -avi, -atum,** *séparer.*

10.10 **idem, eadem, idem,** *le même* (§§ 41 2°; 41 *bis*). — **eodem,** neutre, *au sujet de la même chose* (§§ 46; 160).

10.11 **duxerit,** voir 6.17 **uxorem ducere.** — **committo, -ere, -misi, -missum,** *commettre* (composé de **mitto,** § 80 2° d). — **super eam,** *à l'égard de.* On déduit le sens de **super** et de **in** en latin tardif selon le contexte; voir 1.21; 5.23; 6.34; 8.30; 9.11.

10.12 **nubo, -ere, nupsi, nuptum,** *épouser* (complément au datif). — **moechor, -ari, -atus sum,** *vivre en concubinage, commettre un adultère.*

10.13 **offero, offerre, obtuli, oblatum,** (voir 1.44) ici: *présenter.* — **parvulus, -a, -um,** *tout petit.*

10.14 **indigne,** adverbe, *indignement;* **indigne ferre,** expression, *s'indigner, supporter avec peine.* — **tulit,** parfait de **fero,** § 84 1°. — **talium,** voir 4.33 **talis.**

10.17 **procurro, -ere, -curri, -cursum,** *courir en avant* (composé de **curro,** § 80 1° b) — **percipio, -ere, -cepi, ceptum,** *s'emparer de, se saisir de* (composé de **capio,** § 60).

10.18 **me dicis (esse) bonum,** proposition infinitive (§ 258 et suivants); **me** est le sujet, le verbe être (**esse**) est implicite (§ 346). — **nemo bonus (est),** ellipse du verbe être (§ 346).

10.19 **nosti** = **novisti** (§ 63), parfait avec valeur de présent, *tu connais,* voir 4.11; § 85 1°. — **adultero, -are, -avi, -atum,** *commettre un adultère.* — **furor, -ari, -atus sum,** *voler.* — **falsus, -a, -um,** *faux.* — **dixeris, feceris,** le subjonctif parfait pour ordonner, 1.44; § 213.

10.20 **juventus, -tutis,** f. *jeunesse.*

10.21 **intuitus,** participe de **intueor,** 6.41. — **diligo, -ere, dilexi, dilectum,** *aimer.* — **unum,** *une chose,* § 46. — **desum, deesse, defui,** *manquer,* (complément au datif; composé de **sum,** §§ 84 3°; 54). — **vendo, -ere, -didi, -ditum,** *vendre.* — **pauper, -eris,** adjectif à une terminaison (voir 4.4; 2.21; § 22 sur **felix**), *pauvre* (§ 23 2°). — **thesaurus, -i,** m. *trésor.*

10.22 **moereo, -ēre,** *être triste.* — **possessio, -onis,** f. *possession.*

10.23 **quam,** adverbe exclamatif, *comme* (§ 91 2°, quam bonus est). Ne pas confondre avec le pronom **qui, quae, quod** à l'accusatif féminin, ni avec **quam** employé dans les comparaisons (9.42; § 127). — **difficilis,** adverbe, *difficile.*

10.24 **obstupesco, -ere, -stupui,** *devenir stupéfait* (voir 5.42 **obstupeo** et 1.22 **stupeo**). — **filiolus, -i,** m. *fils (en bas âge),* (diminutif de **filius,** 1.1). — **confidentes** (6.50) a son complément au datif (**pecuniis**). — **pecunia, -ae,** f. *argent, monnaie.*

10.25 **facilius,** comparatif, voir 2.9. — **camelum... transire,** proposition infinitive (§ 258 et suivants); **camelum** est le sujet du verbe **transire.** — **foramen, -inis,** *trou.* — **acus, -us,** m. *aiguille.* — **dives, -itis,** adjectif à une terminaison, 4.4; 2.21; § 22 sur **felix**), *riche.*

10.27 **impossibilis, -e,** *impossible* (voir 9.22).

10.29 **reliquerit,** de **reliquo,** 1.18; leçons 10 et 12. — **nemo est qui reliquerit,** au subjonctif, voir § 330.

10.30 **accipiat,** au subjonctif, voir § 329 3°. — **centies,** adverbe, *cent fois,* 35 *bis* 5°. — **tantum,** adverbe, *autant,* § 89. Ne pas confondre avec **tantum,** *seulement,* 6.8. — **futurus, -a, -um,** participe futur du verbe être, *destiné à être,* c'est-à-dire le siècle à venir. Voir §§ 54, participe fut; 68*; 233.

10.31 **novissimi,** voir 9.34.

10.32 **Jerosolyma, -ae,** f. *Jérusalem.* — **Jerosolymam,** sans préposition pour un nom de ville, voir 8.22; § 193, 2°. — **praecedo, -ere, -cessi, -cessum,** *marcher devant, précéder.* — **quae essent** = **ea quae essent,** voir 1.44 **quae praecepit;** §§ 145; 145* — **essent,** au subjonctif pour le style indirect (§§ 255; 335 à 340). — **eventurus, -a, -um,** participe futur de **evenio, -ire, -venit, -ventum,** *avoir une issue, se produire* (§ 169* 4°; composé de **venio,** § 81 1°). Pris seul au neutre pluriel (**eventura**), il signifie *les chose qui sont sur le point de se produire;* voir §§ 68*; 233.

10.33 **damno, -are, -avi, -atum,** *condamner.*

10.34 **illudo, -ere, -lusi, -lusum,** *se jouer de, se moquer de* (complément au datif; voir 5.40 **irrideo**). — **conspuo, -ere, -ui, -utum,** *salir de crachat* (voir 7.33 **exspuo**). — **flagello, -are, -avi, -atum,** *flageller.* — **interficio, -ere, -feci, -fectum,** *tuer, massacrer* (composé de **facio,** § 80 1° a).

10.35 **volumus ut,** sur **ut** et les verbes de volonté, voir 3.9; §§ 268; 273.

10.37 **dexter, -era, -erum,** *qui est à droite* (§ 16 sur **niger**). — **sinister, -tra, -trum,** *gauche* (§ 16 sur **niger**).

10.38 **nescitis quid petatis,** le subjonctif pour l'interrogation indirecte; voir §§ 255; 335 à 340; voir 1.24.

10.39 **quidem,** particule qui renforce une affirmation, *certes, c'est vrai... mais* (**autem,** verset 40), § 94 3°.

10.41 **indignor, -ari, -atus sum,** *s'indigner* (voir 10.14 **indigne**).

10.42 **principor, -ari,** *régner* (complément au datif). — **dominor, -ari, -atus sum,** *dominer* (complément au datif).

10.43 **voluerit,** futur antérieur.

10.44 **servus, -i,** m. *esclave.*

10.45 **redemptionem,** en apposition avec **animam** (§ 105).

10.46 **proficiscor, -i, -fectus sum,** *se mettre en marche.* — **Jericho,** indéclinable. — **plurimus, -a, -um,** *très nombreux, le plus grand nombre;* superlatif de **multus, -a, -um,** (1.34; § 31). — **Timaeus, -i,** m. *Timée.* — **Bartimaeus, -i,** m. *Bartimée.* — **juxta,** préposition avec l'accusatif, ici: *près de, à côté de* (voir aussi 7.5). — **mendico, -are, -avi, -atum,** *mendier.*

10.47 **Jesu fili,** vocatif, 5.7. — **David,** indéclinable, pris ici au génitif.

10.49 **animaequior,** comparatif (1.7) de **animaequus, -a, -um,** *qui a bon courage, patient, résigné.* — **esto,** impératif, 5.34; § 54.

10.50 **projicio, -ere, -jeci, -jectum,** *jeter en avant* (composé de **jacio,** 4.26). — **exsilio, -ire, -ui, -ultum,** *bondir.*

10.51 **Rabboni,** mot hébreu indéclinable.

Chapitre 11

11.2 **quod,** pronom relatif, § 43 1°. — **pullus, -i,** m. *petit d'un animal; ânon.* — **ligo, -are, -avi, -atum,** *lier, attacher.* — **nemo... hominum** = **nullus homo,** § 153. — **sedit,** parfait de **sedeo,** 2.6.

11.3 **necessarius, -a, -um,** *nécessaire* (voir 2.17 **necesse**). — **huc,** *vers ici* § 90 2° (voir 6.33 **illuc**).

11.4 **bivium, -ii,** n. *lieu où deux chemins aboutissent.*

11.6 **dimiserunt eis** = **dimiserunt eum** (l'ânon) **eis,** ellipse du pronom (§§ 138; 346) représentant le complément d'objet direct.

11.8 **sterno, -ere, stravi, stratum,** *répandre, étendre.* — **caedo, -ere, cecidi, caesum,** *briser, abattre (des arbres).* — **frons, frondis,** f. *feuillage, feuilles.*

11.9 **praeeo, -ire, -ii, -itum,** *aller devant, précéder* (composé de **eo,** § 84 6°). — **Hosanna,** mot hébreu indéclinable.

11.10 **benedictum quod venit regnum patris nostri** = **regnum patris nostri, quod venit, benedictum est.** — **David,** indéclinable, pris ici au génitif (voir 10.47). — **excelsis** (voir 9.1), ablatif neutre, *lieux élevés.* Le neutre se traduit littéralement par *chose,* mais il faut s'habituer à le rendre par toutes sortes de noms français (§ 46, dernier paragraphe).

11.11 **templum, -i,** n. *temple,* § 15. — **vespera,** le nom **vesper, -eri,** m. *soir* (1.32) est parfois pris comme un adjectif, ici accordé avec **hora.** — **duodecim,** indéclinable, pris ici comme un ablatif.

11.12 **Bethania, -ae,** f. *Béthanie.*

11.13 **a longe,** 5.6. — **ficus, -us,** ou **-i,** f. *figuier;* les noms d'arbres en **-us** sont féminins, malgré leur appartenance à la deuxième ou quatrième déclinaison, §§ 7; 24. — **folium, -i,** n. *feuille.* — **forte,** *par hasard,* ablatif de **fors,** *hasard* (voir § 27 2°).

11.14 **in aeternum,** 3.29.

11.15 **Jeroslymam,** sans préposition, 9.32; § 193, 2°. — **mensa, -ae,** f. *table.* — **numularius, -i,** m. *changeur de monnaie.* — **cathedra, -ae,** f. *siège.* — **everto, -ere, -i, eversum,** *renverser.*

11.16 **transfero, -ferre, -tuli, -latum,** *porter d'un lieu à un autre* (composé de **trans,** 3.8 et de **fero,** § 84 1°).

11.17 **gens, gentis,** f. *race, peuple.*

11.20 **mane,** nom indéclinable, *le matin* (§ 351 *bis* 2°). — **aridam factam,** *devenue sèche.* — **radix, -icis,** f. *racine.*

11.21 **recordatus** = **recordatus est,** parfait de **recordor** (8.18). — **areo, -ēre, -ui,** *être sec, déssécher.*

11.22 **fidem Dei,** génitif objectif, § 110; on dit: *la crainte de Dieu* pour exprimer le fait de craindre Dieu; ainsi, on peut dire en latin *la foi de Dieu* pour exprimer le fait d'avoir confiance en Dieu.

11.23 **dixerit, haesitaverit, crediderit,** futur antérieur. — **tollere, mittere,** impératif passif, § 73. — **haesito, -are, -avi, -atum,** *éprouver un empêchement, hésiter.* — **quodcumque dixerit fiat, fiet ei,** *tout ce qu'il aura dit: «qu'il soit fait», lui sera fait.* **Fiat** est le subjonctif servant à ordonner (voir 4.23; §§ 56 2°; 211).

11.25 (N. B.: Certains textes de la Vulgate disponibles en-ligne ont la coquille *quis* pour *quid*). — **ad**

orandum, voir 4.3; § 243.

11.26 **quod si** = **si,** 9.49; § 98* 4°.

11.29 **faciam,** au subjonctif présent, pour l'interrogation indirecte (2.25; §§ 255; 335 à 340).

11.30 **de, ex,** la différence entre ces deux propositions est illustrée par le contexte. **De** comporte la nuance de *descendre.* Ainsi, **de caelo,** littéralement, *(en descendant) du ciel;* **ex hominibus,** *des hommes,* sans l'idée de descente.

11.31 **secum** = **cum se,** 2.19; § 96 3°. — **ergo,** conjonction, *donc* (§ 97 5°). — **habebant,** *ils tenaient pour, considéraient.* Nous avons vu trois sens de **habēre:** 1. le sens le plus commun, celui de *posséder;* 2. le sens de se *porter bien ou mal* (1.32); 3. le sens de *tenir pour, considérer.* — **quia vere propheta esset,** la conjonction **quia** est employée ici comme si elle introduisait une citation (1.37), mais elle introduit plutôt une proposition subordonnée, d'où le subjonctif **esset** (§§ 341 et 341*).

11.32 **Jesu,** datif irrégulier (§ 27 6°). — **faciam,** 11.29.

Chapitre 12

12.1 **vinea, -ae,** f. *vigne, vignoble.* — **pastino, -are, -avi, -atum,** *creuser à l'aide d'une houe (* ***pastinum****) pour planter une vigne.* — **circumdo, -dare, -dedi, -datus,** *entourer* (composé de **do,** voir § 78 1° dernière phrase; 2.26). — **sepes, -is,** f. *haie, clôture.* — **fodio, -ere, fodi, fossum,** *creuser.* — **lacus, -i,** m. *réservoir.* — **aedifico, -are, -avi, -atum,** *bâtir.* — **turris, -is,** f. *tour* (voir § 20 b). — **loco, -are, -avi, -atum,** littéralement: *placer;* ici: *louer, donner à loyer.* — **agricola, -ae,** m. *agriculteur* (voir § 7). — **peregre,** adverbe, *à l'étranger* (composé de **per,** 5.7 et de **ager,** 5.14). — **profectus est,** parfait de **proficiscor,** 10.46.

12.3 **caedo** (11.8), autre sens: *frapper, battre.* — **vacuus, -a, -um,** *vide.*

12.4 **vulnero, -are, -avi, -atum,** *blesser.* — **contumelia, -ae,** f. *parole outrageante.* — **afficio, -ere, -feci, -fectum,** *mettre dans tel ou tel état, affecter, disposer* (composé de **facio,** § 80 1° a).

12.5 **plures, plura,** *(d'autres) de plus, plusieurs,* § 91 1° (voir 5.26 **complures**).

12.6 **carissimum,** 9.6. — **novissimum,** 9.34. — **revereor, -ēri, reveritus sum,** *craindre, respecter.*

12.7 **colonus, -i,** m. *cultivateur.* — **invicem,** *à son tour, réciproquement;* **ad invicem,** latin tardif, *réciproquement.* — **haeres, -edis,** m. *héritier.* — **occidamus,** subjonctif pour l'impératif, §§ 56 2°; 211. — **haereditas, -atis,** f. *héritage.*

12.9 **dominus, -i,** ici: *propriétaire.*

12.10 **scriptura, -ae,** f. *écriture.* — **hic,** pronom (= **lapis**), § 41 1°. — **in caput** = **caput** (voir 9.11), en latin tardif, les prépositions sont très fréquentes et parfois intraduisibles. — **angulus, -i,** m. *angle.*

12.11 **a Domino,** avec le passif **factum est,** § 183. — **mirabilis, -e,** *admirable, merveilleux* (voir **miror,** leçon 13).

12.12 **quaerebant,** le sujet n’est pas spécifié; on pourrait traduire: *on cherchait.*

12.13 **mittunt,** voir 12.12, *on lui envoya.*

12.14 **quia** (voir 11.31), pour introduire une proposition subordonnée; le subjonctif n’est pas employé puisque la proposition n’est pas au passé (voir § 341). — **verax, -acis,** adjectif à une terminaison (voir 4.4; 2.21; § 22 sur **felix**), *véridique.* — **curas** (1.34), ici: *s’occuper de, se soucier de.* — **nec vides in faciem hominum,** *tu ne vois pas dans la face des hommes,* c’est-à-dire, tu ne portes pas attention à leur identité. — **licet** (2.24), *il est permis,* suivi d’une proposition subordonnée. — **tributum, -i,** n. *impôt, taxe.* — **licet dari tributum,** le nom *tributum* est au nominatif, sujet du verbe passif **dari,** qui forment ensemble une proposition subordonnée introduite par **licet,** *il permis que l’impôt soit donné.* — **Caesar, -aris,** m. *César.*

12.15 (N. B.: Certains textes de la Vulgate disponibles en-ligne ont la coquille *illos* pour *illis*). — **versutia, -ae,** f. *ruse.*

12.16 **attulerunt,** parfait de **affero,** (12.15; 9.19; 9.16, etc.). — **attulerunt (denarium) ei,** ellipse du complément d’objet direct. Voir 11.6; § 346. — **imago, -inis,** f. *image.* — **inscriptio, -onis,** f. *inscription.*

12.17 **reddo, -ere, -didi, -ditum,** *rendre, donner en retour.* — **igitur,** conjonction, *donc, alors* (§ 97 5°). Placé après un mot, comme **vero** (1.8), **autem** (1.14) et **enim** (1.16).

12.18 **sadducaeus, -a, -um,** *sadducéen.* — **ressurectio, -onis,** f. *résurrection.* — **dicunt resurrectionem non esse,** *ils disent qu’il n’y a pas de résurrection.* Proposition infinitive (§ 258 et suivants), **ressurectionem** est le sujet de **esse.** Cette construction est équivalente à **dicunt quia resurrectio non est** (voir 12.14 **quia**). Le gallicisme *il y a* se rend en latin par le verbe être.

12.19 **nobis scripsit,** § 171*. — **ut** se joint à **accipiat,** *qu’il recoive;* cet emploi d'**ut** sert à exprimer l’intention, § 273. — **si cujus** = **si alicujus,** *si le frère de quelqu’un,* 4.23; § 151. — **mortuus fuerit** = **mortuus erit,** (voir § 66 3°) futur antérieur de **morior,** 5.35. — **reliquerit,** de **relinquo,** 1.18; leçon 10. — **ipsius,** génitif, *du frère mort.* — **resuscito, -are, -avi, -atum,** *relever.* — **semen, -minis,** n. *semence.* — **fratri suo,** datif d’intérêt, § 173.

12.20 **erant,** *il y avait,* voir 12.18. — **accepit,** parfait de **accipio,** 4.16.

12.21 **secundus, -a, -um,** *deuxième* (§ 36); ne pas confondre avec la préposition **secundum,** *selon, suivant* (6.39). — **tertius, -a, -um,** *troisième* (§ 36).

12.22 **defungor, -i, defunctus sum,** *s’acquitter de;* avec **vita** (ablatif; sous-entendu ici), *mourir.* — **et,** voir 1.38.

12.23 **cum ressurexerint,** futur antérieur de l’indicatif, *au moment où…* (voir 9.8; §§ 99 *bis;* 318).

12.24 **ideo,** adverbe, *pour cela, pour cette raison.* — **erro, -are, -avi, -atum,** *errer.* — **non scientes** = **quia non scitis,** normalement **ideo** est suivi de **quia** ou **quod,** *parce que.*

12.26 **quod,** voir § 280. — **liber, -bri,** m. *livre* (2[e] déclinaison, sur **ager** § 15). — **rubus, -i,** m. *buisson.*

— **super rubum,** *pendant le buisson,* c'est-à-dire dans le passage où l'on parle du buisson ardent. La préposition **super** avec l'accusatif peut avoir le sens de *pendant.* — **dixerit,** subjonctif pour le style indirect (§§ 255; 335 à 340). — **inquam,** *dire,* voir § 85 2°. — **Abraham, Isaac, Jacob,** indéclinables, ici pris au génitif.

12.27 **vivus, -a, -um,** *vivant.* — **multum,** adverbe, voir 5.10; §§ 87 3°; 88.

12.28 **audierat** = **audiverat,** forme syncopée (voir 4.15; § 63 2°). — **quoniam,** employé comme **quia** dans 11.31 et 12.14. — **responderit,** parfait du subjonctif pour la subordonnée (§ 341). — **quod esset,** subjonctif pour l'interrogation indirecte (§§ 255; 335 à 340; voir 1.24).

12.29 **Israël,** indéclinable, pris ici au vocatif.

12.30 **teipsum** = **te ipsum.** — **majus,** 4.32, comparatif neutre de **magnus, -a, -um.**

12.33 **intellectus, -us,** m. *intelligence* (voir 4.12 **intelligo**). — **fortitudo, -dinis,** f. *force.* — **seipsum** = **se ipsum.** — **holocautoma, -atis,** n. *holocauste.* — **sacrificium, -ii,** n. *sacrifice.*

12.34 **audeo, -ēre, ausus sum,** semi-déponent, §§ 75; 82 deuxième conjugaison, *oser.*

12.35 **dicunt scribae Christum filium esse David** = **scribae dicunt quia Christus est filius David.** Proposition infinitive (§ 258 et suivants); **Christum** est le sujet de **esse.** Le nom invariable **David** est pris au génitif.

12.36 **a dextris meis,** le pluriel dans *droite* et *gauche* se traduit en français par le singulier, *ma droite;* la préposition **a** peut aussi signifier *du côté de.* — **inimicus, -a, -um,** *ennemi.* — **scabellum, -i,** n. *marche-pied;* en apposition (§ 105) avec **inimicos.**

12.37 **Dominum** est en apposition (§ 105), *il l'appelle «Seigneur».* — **unde est filius ejus?** *d'où est-il son fils?* c'est-à-dire, pour quelle raison l'appelle-t-on son fils?

12.38 **stola, -ae,** f. *longue robe.*

12.39 **discubitus, -us,** m. *place à table.* — **primos discubitus,** complément d'objet direct de **volunt,** verset 38. Ce verbe a quatre compléments; les trois autres sont des propositions infinitives.

12.40 **devoro, -are, -avi, -atum,** *dévorer.* — **vidua, -ae,** f. *veuve.* — **obtentus, -us,** m. *action de tendre; prétexte.* — **prolixus, -a, -um,** *allongé, prolixe.* — **prolixius,** adverbe, comparatif de **prolixe,** *plus abondamment.* — **judicium, -ii,** n. *jugement.*

12.41 **contra,** préposition avec l'accusatif, *en face de* (§ 95 2°); employé aussi comme adverbe (4.35). — **gazophylacium, -ii,** *salle du trésor, tronc.* — **jacto, -are, -avi, -atum,** *jeter souvent, lancer* (semblable à **jacio,** 4.26).

12.42 **minutus, -a, -um,** *petit, menu;* **minuta,** neutre pluriel, *petites choses,* c'est-à-dire des pièces. — **quadrans, antis,** m. *la quatrième partie,* c'est-à-dire le quart d'as.

12.43 **vidua haec pauper,** l'adjectif **pauper,** (10.21) appartient à la 3e déclinaison, malgré sa terminaison en **-er.** Les trois genres ont la même terminaison, comme **felix** (§ 22). Il ne faut pas le

confondre avec les adjectifs qui se déclinent sur **niger,** § 16. — **plus,** (gén. **pluris**), au singulier, est un nom neutre qui signifie *plus;* au pluriel, nous avons l'adjectif **plures, -a** (12.5; § 91 1°); il faut distinguer entre **plus** (nom) et **plus** (adverbe, 6.51). Le premier est le complément d'objet direct d'un verbe. — **omnibus,** ablatif de comparaison, *que tous* (§ 127 2°).

12.44 **abundo, -are, -avi, -atum,** *déborder, être en abondance* (complément au datif). — **penuria, -ae,** f. *disette.* — **victus, -us,** m. *subsistance.*

Chapitre 13

13.1 **qualis, -e** (9.2), *quel* (§§ 45; 332). — **structura, -ae,** f. *construction.* — **aspice quales lapides, quales structurae (sint),** ellipse du verbe être (§ 346), qui serait au subjonctif pour le style indirect (§§ 255; 335 à 340). **Lapides** et **structurae** sont au nominatif parce qu'ils sont l'attribut du sujet **quales** (§ 8*).

13.2 **aedificatio, -onis,** f. *édifice* (voir 12.1 **aedifico**). — **destruo, -ere, destruxi, destructum,** *détruire.* — **qui non destruatur,** pour cet emploi de **qui** avec le subjonctif, voir § 329 3°.

13.3 **Olivae, -arum,** f. plur. *Olives.* — **separatim,** adverbe, *séparément, à part* (voir 10.9 **separo**). — **Andreas, -ae,** m. *André* (§ 26 sur **Æneas**).

13.4 **dic,** impératif de **dico** (1.7); quatre verbes très fréquents ont des impératifs irréguliers: voir § 60, après le tableau de **capio.** — **incipio, -ere, -cepi, -ceptum,** *commencer* (composé de **capio,** 2.2; § 60). — **consummo, -are, -avi, -atum,** *accomplir, achever.*

13.5 **seduco, -ere, -duxi, -ductum,** *emmener à l'écart, séduire* (composé de **capio,** 2.2; § 60).

13.6 **ego sum,** *c'est moi,* voir 6.50.

13.7 **cum audieritis** = **cum audiveritis,** forme syncopée (§ 63 2°), futur antérieur, *au moment où* (voir 9.8; §§ 99 *bis;* 318). — **bellum, -i,** n. *guerre.* — **opinio, -onis,** f. *opinion, conjecture.* — **ne timueritis,** le parfait du subjonctif pour ordonner; voir 1.44; § 213. — **nondum finis** = **nondum finis erit,** ellipse du verbe être (§ 346; voir 10.18).

13.8 **terraemotus** = **terrae motus,** *mouvement* (**motus, -us,** m.) *de la terre, tremblement de terre.* — **fames, -is,** f. *faim, famine.* — **dolor, -is,** m. *douleur.* — **initium dolorum haec (erunt),** ellipse du verbe être (§ 346; voir 13.7).

13.9 **vosmetipsos** = **vos-met ipsos,** voir 3.25. — **vapulo, -are, -avi, -atum,** *être battu, recevoir des coups.* — **praeses, -idis,** m. et f. *celui qui préside, chef.*

13.11 **cum duxerint vos tradentes,** *quand ils vous conduiront en vous livrant;* **vos** est le complément de deux verbes. — **nolite,** voir 9.38. — **praecogito, -are, -avi, -atum,** *penser d'avance à* (composé de **cogito,** 2.6). — **quid loquamini,** le subjonctif pour le style indirect (§§ 255; 335 à 340). — **datum fuerit** = **datum erit,** futur antérieur, voir § 66 3°) du verbe **do** (2.6). — **loquimini,** impératif pluriel, qui a la même forme que le présent de l'indicatif (§ 76 troisième tableau).

13.12 **parens, -entis,** m. et f. *parent.* — **morte afficient,** voir 12.4.

13.13 **odium, -i,** n. *haine, objet de haine.* — **odio omnibus,** double datif, § 174 **esse alicui odio.** — **Qui… hic,** le pronom **hic** correspond à **qui** en tête de phrase, *celui qui…, celui-ci* (**hic**) *sera…* § 41 1°.

13.14 **abominatio, -onis,** f. *abomination.* — **desolatio, -onis,** f. *désolation.* — **fugiant,** présent du subjonctif de **fugio,** 5.14. — **intelligat, fugiant,** subjonctifs pour l'impératif, 4.23; §§ 56 2°; 211.

13.15 **qui super tectum (est),** ellipse du verbe être (§ 346; voir 13.8). — **quid** = **aliquid,** § 44 I. 1°.

13.16 **reverto, -ere, -i, reversus sum,** *retourner sur ses pas.*

13.17 **vae,** interjection (§ 100), *malheur!* — **praegnans, -antis,** f. *femme enceinte.* — **nutrio, -ire, -ivi, -itum,** *nourrir.*

13.18 **hiems, -emis,** f. *hiver.* — **hieme,** ablatif de temps (§ 199; voir 2.23).

13.19 **tales… quales,** voir §§ 332; 332*. — **condo, -ere, -didi, -ditum,** *fonder, établir.* — **usque,** adverbe, *jusque.* — **nunc,** adverbe, *maintenant.*

13.20 **brevio, -are, -avi, -atum,** *abréger.* — **nisi breviasset… fuisset,** plus-que-parfait du subjonctif avec **nisi,** voir §§ 308 à 310. — **electus, -a, -um,** *choisi, élu.* — **eligo, -ere, -legi, -lectus,** *choisir* (composé de **lego,** 2.25).

13.21 **hic,** adverbe, *ici* (8.39; § 90 2°).

13.22 **pseudochristus, -i,** m. *faux christ.* — **pseudopropheta, -ae,** m. *faux prophète.* — **portentum, -i,** n. *présage.* — **ad seducendos electos,** le gérondif s'appelle l'adjectif verbal quand il s'accorde avec un nom; voir §§ 235; 238 2° **ad patriam servandam**.

13.23 **praedico, -are, -avi, -atum** (1.4), ici: *dire d'avance.*

13.24 **contenebro, -are, -avi, -atum,** *couvrir de ténèbres.* — **luna, -ae,** f. *lune.* — **splendor, -oris,** m. *éclat, brillance* (voir 9.2 **splendeo**).

13.25 **stella, -ae,** f. *étoile.* — **decido, -ere, -cidi,** *tomber de* (composé de **cado,** 4.4). — **moveo, -ēre, movi, motum,** *mouvoir, mettre en mouvement.*

13.27 **usque ad,** voir 96* 1°.

13.28 **disco, -ere, didici, discitum,** *apprendre.* — **ramus, -i,** m. *rameau.* — **tener, -era, -erum,** *tendre* (§ 16 sur **niger**). — **nascor, nasci, natus sum,** *naître* (§ 82 troisième conjugaison). — **nata fuerit** = **nata erit,** voir § 66 3°. — **aestas, -atis,** f. *été* (voir 4.6 **exaestuo**).

13.29 **scitote,** impératif futur (§ 61). — **in proximo,** *à proximité.* L'adjectif **proximus** (1.38) est employé comme un nom (§ 116). — **sit,** style indirect (§§ 255; 335 à 340). — **ostium, -ii,** n. *entrée, porte.*

13.32 **die illo,** le nom **dies** est tantôt masculin (ici et à 6.21), tantôt féminin (9.30; 10.34; 11.12).

13.33 **vigilo, -are, -avi, -atum,** *veiller* (voir 6.48 **vigila**). — **sit,** interrogation indirecte (§§ 255; 335 à

340).

13.34 **profectus** = **profectus est,** parfait de **proficiscor,** 10.46; voir aussi 1.21. — **quisque, quaque, quidque,** *chaque, chacun,* § 44 I. 3°. — **opus, operis,** n. *oeuvre.* — **janitor, -oris,** m. *portier.*

13.35 **domus,** génitif (4e déclinaison; 1.29). — **veniat,** interrogation indirecte (§§ 255; 335 à 340). — **gallus, -i,** m. *coq.* — **cantus, -us,** m. *chant.* — **nocte, cantu,** ablatif de temps (§ 199).

13.36 **repente,** adverbe, *tout à coup, soudainement.*

Chapitre 14

14.1 **Pascha, -atis,** n. *la Pâque.* — **azyma, -orum,** n. plur. *fête des azymes.* — **biduum, -i,** n. *espace de deux jours.*

14.2 **festus, -a, -um,** *de fête.* — **fieret,** subjonctif pour le style indirect (§§ 335 à 340).

14.3 **Bethaniae,** locatif des noms de ville (§ 194), *à Béthanie.* — **alabaster, -tri,** m. *vase d'albâtre* (sur **ager,** § 15 deuxième tableau). — **unguentum, -i,** n. *parfum liquide, huile parfumée.* — **nardum, -i,** n. *nard.* — **spicatus, -a, -um,** participe de **spico, -are, -avi, -atum,** *fournir un épi;* **nardum spicatum,** *nard d'épi.* — **pretiosus, -a, -um,** *précieux.* — **fractus, -a, -um,** participe de **frango,** 6.41.

14.4 **indigne ferentes,** voir 10.14. — **semetipsos,** voir 3.25. — **ut quid,** locution tardive signifiant *à quelle fin? pourquoi?* — **perditio, -onis,** f. *perte.*

14.5 **poterat,** l'indicatif pour marquer la possibilité avec les verbes signifiant *pouvoir* ou *devoir,* § 219. — **venundo, -are, -dedi, -datum,** *mettre en vente* (composé de **do,** 2.26; § 78 1°). — **trecenti, -ae, -a,** *trois cents* (§ 36). — **plus,** adverbe, 6.51. — **quam,** avec un comparatif pour exprimer la chose à laquelle on compare une autre; voir 1.7; § 127 1°. — **trecentis denariis,** ablatif de prix, § 190. — **fremo, -ere, fremui, -fremitum,** *gronder.*

14.6 **molestus, -a, -um,** *désagréable.* — **illi,** datif avec un adjectif, § 121. — **operor, -ari, -atus,** *travailler, pratiquer, exercer* (voir 6.14).

14.8 **quod habuit haec, fecit** = **haec mulier fecit id quod habuit.** — **sepultura, -ae,** f. *sépulture.*

14.9 **ubicumque,** *partout où* § 90 2° Adverbes corrélatifs de lieu; 327. — **praedicatum fuerit** = **praedicatum erit,** voir § 66 3°. — **memoria, -ae,** f. *mémoire.*

14.10 **Iscariotes, -ae,** m. § 26 sur **cometes.** — **prodo, -ere, -didi, -ditum,** *trahir, livrer par trahison.*

14.11 **gaudeo, -ēre, gavisus sum,** semi-déponent, §§ 75; 82 deuxième conjugaison, *se réjouir intérieurement, éprouver une joie intime.* — **promitto, -ere, -misi, -missum,** *promettre* (composé de **mitto,** § 80 2° d). — **daturos,** participe futur en **-urus, -ura, -urum;** voir §§ 55 (tableau des modes impersonnels); 58 3° et 4°; 233. — **se daturos** = **se daturos esse,** ellipse du verbe être (§ 346); le participe futur avec **esse** fait l'infinitif futur (voir les tableaux des verbes, §§ 55 à 61). Nous avons donc une proposition infinitive (§ 258 et suivants) avec **se** comme sujet à l'accusatif pluriel, avec lequel **venturos** s'accorde. Voir § 261, à l'exemple **Credo eum mox venturum.** — **opportune,**

adverbe, *à point, au moment opportun* (voir 6.21 **opportunus**).

14.12 **immolo, -are, -avi, -atum,** *immoler.* — **immolabant,** le sujet est indéterminé; on peut traduire: *on immolait* (voir 12.12; 12.13). — **quo,** adverbe de lieu, *où* (avec mouvement). Voir 90 1°. Ne pas confondre avec l'ablatif du pronom relatif **qui, quae, quod** (43 1°). — **vis eamus** = **vis ut eamus,** habituellement les complétives avec **volo** ont **ut** suivi du subjonctif, §§ 273; 273*, mais parfois **ut** est omis (§ 276*). — **paremus tibi,** datif d'intérêt, § 173; 12.19.

14.13 **lagena, -ae,** f. *bouteille, cruche.* — **bajulo, -are,** *porter sur le dos.* — **sequimini,** impératif pluriel, § 76 tableau de **loquor.**

14.14 **quocumque,** *partout où* (avec mouvement); voir 90 2° Adverbes corrélatifs de lieu. — **domus,** génitif, 13.35. — **refectio, -onis,** f. littéralement: *réfection, réparation;* ici: *lieu pour se rétablir, réfectoire.* — **manducem,** subjonctif potentiel, § 216.

14.15 **demonstro, -are, -avi, -atum,** *montrer.* — **coenaculum, -i,** n. *salle à manger à l'étage supérieur; cénacle.* — **grandis, -e,** *grand.* — **stratus, -a, -um,** participe de **sterno, -ere, stravi, stratum,** littéralement: *répandre, étendre,* ici: *dresser, garnir (une table).*

14.19 **singulatim,** adverbe, *un à un, individuellement* (voir 4.10 **singularis**).

14.20 **intingo, -ere, -xi, -ctum,** *tremper dans.* — **catinum, -i,** n. *plat en terre.*

14.21 **bonum erat** = **melius esset,** hébraïsme. Voir 9.41. — **esset natus** = **natus esset,** plus-que-parfait du subjonctif, § 76 sur **loquor.**

14.22 **fregit,** pafait de **frango,** 6.41. — **gratias agens,** voir 8.6.

14.25 **genimen, -inis,** n. *production, produit, fruit.* — **vitis, -is,** f. *vigne.*

14.26 **hymnus, -i,** m. *hymne.*

14.27 **percutio, -ere, -cussi, -cussum,** *frapper.* — **dispergo, -ere, -spersi, -spersum,** *répandre çà et là, disperser.*

14.29 **Et si** = **etsi,** conjonction, *quoique, bien que* (§§ 99 4°; 297). — **scandalizati fuerint** = **scandalizati erunt,** voir § 66 3°.

14.30 **hodie,** adverbe, *ce jour* (**hoc die**), *aujourd'hui.* — **priusquam,** conjonction, *avant que* (voir 3.27 **prius**; §§ 99 6°; 320 à 322). — **ter,** adverbe, *trois fois* (§ 36). — **es negaturus** = **negaturus es,** participe futur, voir 14.11 **se daturos;** §§ 58 3° et 4°; 233.

14.31 **commorior, -mori, -mortuus sum,** *mourir avec* (complément au datif; composé de **morior,** 5.35). — **nego, -are, -avi, -atum,** *dire non, nier* (voir 8.34 **denego**).

14.32 **praedium, -ii,** n. *propriété, domaine de campagne.* — **Gethsemani,** indéclinable.

14.33 **paveo, -ēre, pavi,** *être troublé, craindre, redouter* (voir 9.14 **expavesco**). — **taedet, -ēre, taeduit, taesum est,** verbe impersonnel, *dégoûter, fatiguer; être dégoûté, fatigué* (§§ 86 2°; 159; voir

aussi 2.24 **licet;** 8.31 **oportet**).

14.34 **tristis, -e,** *triste, affligé.* — **hic,** adverbe, § 90 2°. — **paululum,** adverbe, *très peu.*

14.36 **Abba,** mot hébreu indéclinable. — **transfer** (11.6), impératif. Voir 1.44 **offer,** l'un des quatres verbes dont l'impératif est irrégulier: voir 13.4; § 60, après le tableau de **capio.**

14.37 **una hora,** ablatif de durée (voir 5.25; § 198*).

14.38 **tentatio, -onis,** f. *tentation.* — **quidem... vero,** voir 10.39.

14.39 **abiens,** participe de **abeo,** 1.35. — **eumdem,** accusatif masculin de **idem, eadem, idem,** *le même* (voir 10.10; 41 2°).

14.40 **reversus** (13.16), participe d'un verbe déponent sans le verbe être (voir 1.21; §§ 74 2°; § 222 *bis*). — **denuo,** adverbe, *de nouveau.* — **gravo, -are, -avi, -atum,** *appesentir, alourdir.* — **quid responderent,** subjonctif pour le style indirect (§§ 255; 335 à 340).

14.41 **tertio,** adverbe, *la troisième fois.* — **sufficio, -ere, -feci, -fectum,** *suffire* (composé de **facio,** § 80 1° a). — **eamus,** subjonctif pour l'impératif (§§ 56 2°; 211).

14.42 **prope,** adverbe, *près.*

14.43 **gladius, -ii,** m. *épée, glaive.* — **lignum, -i,** n. *bois; bâton.*

14.44 **traditor, -oris,** m. *traître.* — **quemcumque,** 6.11 **quicumque;** § 43 2°. — **osculor, -ari, -atus sum,** *baiser.* — **osculatus fuero** = **osculatus ero,** futur antérieur, § 66 3°. — **caute,** *avec précaution, prudemment* (voir 8.15 **caveo,** supin **cautum**).

14.45 **aveo, -ēre,** *être bien portant;* formule de salutation: **ave, avete,** *bonjour, salut.* — **osculatus est,** parfait de **osculor,** 14.45.

14.46 **injicio, -ere, -jeci, -jectum,** *jeter sur, mettre la main sur* (composé de **jacio,** 4.26).

14.47 **circumsto, -are, -steti,** *se tenir autour* (composé de **sto,** 3.24; § 78 1° b). — **illi,** datif d'intérêt, § 173.

14.48 **latro, -onis,** m. *bandit, brigand.* — **comprehendo, -ere, -di, -sum,** *saisir, prendre* (voir 1.31 **apprehendo**).

14.49 **quodidie,** adverbe, *chaque jour, quotidiennement.* — **ut impleantur scripturae...** la phrase est inachevée.

14.50 **fugerunt,** parfait de **fugio,** 5.14.

14.51 **adolescens, -entis,** m. *jeune homme;* participe de **adolesco, -ere, -olevi, -ultum,** *croître, grandir.* — **amicio, -ire, -icui, -ictum,** *mettre autour, envelopper, draper.* — **sindon, -onis,** f. *fin tissu, mousseline.* — **nudus, -a, -um,** *nu* (voir 2.4 **nudo**). — **super nudo** = **super corpore nudo.**

14.52 **rejicio, -ere, -jeci, -jectum,** *rejeter* (composé de **jacio,** 4.26). — **profugio, -ere, -fugi, -fugitum,**

s'enfuir, s'échapper (composé de **fugio,** 5.14).

14.53 **adduxerunt,** parfait de **adduco,** 7.32.

14.54 **intro,** adverbe, *dedans, à l'intérieur.* — **usque intro in,** *jusque dans.* Le latin tardif aime enchaîner les adverbes et les propositions. Le sens est évident dans le contexte. — **atrium, -ii,** n. *salle d'entrée.* — **ad,** *près de,* 4.1; 1.33. — **calefacio, -ere, -feci, -factum,** *faire chauffer* (composé de **facio,** § 80 1° a).

14.55 **concilium, -ii,** n. *assemblée;* ne pas confondre avec **consilium** (3.6), *délibération.*

14.56 **conveniens, -entis,** *conforme, concordant.* — **fero, ferre, tuli, latum,** *porter,* § 84 1°.

14.58 **dissolvo, -ere, -solvi, -solutum,** *dissoudre, désunir* (composé de **solvo,** 1.7). — **per,** sens temporal: *durant* (§ 95 1°; voir aussi 5.7 **per**). — **triduum, -i,** n. *espace de trois jours* (voir 8.2 **triduo**). — **quidquam,** 5.3. — **objicio, -ere, -jeci, -jectum,** *jeter devant; reprocher, objecter* (composé de **jacio,** 4.26).

14.61 **benedictus, -a, -um,** participe de **benedico,** 6.41.

14.62 **a dextris,** voir 12.36.

14.63 **scindo, -ere, -scidi, -scissum,** *séparer en déchirant ou en coupant* (voir 7.12 **rescindo**). — **desidero, -are, -avi, -atum,** *désirer, avoir besoin de.* — **testis, -is,** m. *témoin.*

14.64 **audistis** = **audivistis,** forme syncopée (§ 63 2°). — **quid vobis videtur?** à la voix passive, **video** signifie *paraître, sembler;* employé impersonnellement, il ajoute parfois la nuance *bon, convenable:* **mihi videtur,** *cela me semble bon, convenable.* — **condemno, -are, -avi, -atum,** *condamner* (voir 10.33 **damno**).

14.65 **velo, -are, -avi, -atum,** *voiler, couvrir.* — **colaphus, -i,** m. *coup de poing.* — **alapa, -ae,** f. *soufflet.*

14.66 **deorsum,** adverbe, *en bas, vers le bas.* — **ancilla, -ae,** f. *servante.*

14.68 **novi,** parfait avec valeur du présent, voir 4.11; § 85 1°. — **neque scio, neque novi,** *je ne sais ni ne connais.* — **quid dicas,** subjonctif pour l'interrogation indirecte (§§ 255; 335 à 340). — **foras,** adverbe, *dehors* (avec mouvement). Voir § 87*; 1.45 **foris** (sans mouvement).

14.70 **asto, -are, -avi, -atum,** *se tenir debout auprès* (composé de **sto,** 3.24; § 78 1° b). — **vere,** adverbe, *vraiment* (voir 12.14 **verax**). — **Galilaeus, -a, -um,** *Galiléen.*

14.71 **anathematizo, -are, -avi, -atum,** *maudire.*

14.72 **canto, -are, -avi, -atum,** *chanter* (voir 13.35 **cantus**). — **recordatus est,** parfait de **recordor** (8.18) avec le complément au génitif. — **bis,** adverbe, *deux fois* (§ 36).

Chapitre 15

15.1 **vincientes,** de **vincio,** 5.4.

15.2 **Judaeus, -a, -um,** *juif.*

15.3 **in multis,** *au sujet de beaucoup (de choses),* voir 9.11 **in.** — **multis** ablatif neutre signifiant *choses,* voir 4.2; §§ 46; 116; 160.

15.4 **in quantis,** voir 15.3 **in multis.**

15.6 **per,** voir 14.58. — **soleo, -ēre, solitus sum,** *avoir coutume, être habitué* (semi-déponent, §§ 75; 82 deuxième conjugaison). — **quemcumque,** 14.44. — **petissent,** plus-que-parfait du subjonctif de **peto** (6.22); on emploi le subjonctif pour la subordonnée, § 341.

15.7 **qui dicebatur,** *qu'on nommait.* — **seditiosus, -a, -um,** *séditieux.*

15.9 **vultis dimittam,** omission de **ut,** voir 14.12; § 276*.

15.10 **invidia, -ae,** f. *malveillance.* — **tradidissent,** plus-que-parfait du subjonctif pour la subordonnée, § 341.

15.11 **concito, -are, -avi, -atum,** *exciter, soulever.* — **magis,** 6.51, ici: *plutôt.*

15.12 **vultis faciam,** voir 15.9.

15.13 **crucifigo, -figere, -fixi, -fixum,** *fixer sur une croix, crucifier* (composé de **crux, crucis,** *croix* et de **figo,** *fixer*).

15.14 **quid mali,** voir 8.37 **quid commutationis;** § 154.

15.15 **satisfacio, -ere, -feci, -factum,** *satisfaire* (complément au datif; composé de **satis,** adverbe, *assez* et de **facio,** § 80 1° a). — **flagellum, -i,** n. *fouet.* — **tradidit Jesum flagellis caesum,** littéralement: *il livra Jésus frappé de fouets,* c'est-à-dire *après l'avoir fait flageller.* Voir § 227 1°.

15.16 **praetorium, -ii,** n. *tente du général.* — **cohors, -ortis,** f. *troupe, cohorte.*

15.17 **purpura, -ae,** f. *pourpre, ornement de pourpre.* — **plecto, -ere, plexui, plexum,** *entrelacer, tresser.* — **spineus, -a, -um,** *d'épine* (voir 4.7 **spina**). — **corona, -ae,** f. *couronne.* — **imponunt ei plectentes coronam,** le nom **coronam** est le complément d'objet direct de deux verbes. Voir 13.11 **vos.**

15.19 **arundo, -inis,** f. *roseau.*

15.20 **illudo** (10.34), avec le complément au datif. — **exuo, -ere, -ui, -utum,** *débarasser de, dépouiller de.* — **purpura,** ablatif de privation, §§ 178; 178* **exuere aliquem aliqua re.**

15.21 **angario, -are, -avi,** *réquisitionner pour les corvées de transport.* — **quispiam, quaepiam, quidpiam,** *quelqu'un, quelque chose* (sur **quis,** § 42). — **Cyrenaeus, -a, -um,** *de Cyrène.* — **Alexander,**

-dri, m. *Alexandre* (sur **ager,** § 15). — **Rufus, -i,** m.

15.22 **perduco, -ere, -duxi, -ductum,** *conduire d'un point à un autre* (composé de **duco,** 6.17; § 80 2° b). — **Golgotha,** indéclinable, en apposition (§ 105) avec **locum.** — **calvaria, -ae,** f. *crâne.*

15.23 **myrrhatus, -a, -um,** *parfumé de myrrhe.*

15.24 **sors, sortis,** *sort;* **sortem mittere,** *tirer au sort.* — **tolleret,** subjonctif délibératif, § 214*.

15.26 **titulus, -i,** m. *titre, inscription.* — **inscribo, -ere, -scripsi, -scriptum,** *écrire sur, inscrire* (composé de **scribo,** 1.2; voir 12.15 **inscriptio**). — **causa, -ae,** f. *cause, objet du procès.*

15.27 **a dextris… a sinistris,** voir 12.36; 14.62.

15.28 **iniquus, -a, -um,** *inégal; injuste, inique.* — **reputo, -are, -avi, -atum,** *supputer, calculer, compter* (voir 4.40 **puto**).

15.29 **vah,** interjection (§ 100), exprimant l'étonnement, la joie ou la colère. — **reaedifico, -are, -avi, -atum,** *rebâtir* (voir 12.1 **aedifico**). — **temetipsum,** voir 3.25.

15.30 **seipsum** = **se ipsum.**

15.31 **descendat,** subjonctif pour l'impératif, §§ 56 2°; 211. — **crucifixi erant,** plus-que-parfait de l'indicatif à la voix passive (§ 71).

15.32 **convitior, -ari, -atus sum,** *injurier* (complément au datif).

15.33 **sextus, -a, -um,** *sixième* (§ 36). — **tenebrae, -arum,** f. plur. *ténèbres* (voir 13.24 **contenebro**). — **nonus, -a, -um,** *neuvième* (§ 36).

15.34 **hora nona,** ablatif de temps (§ 199; voir 2.23). — **eloi, eloi, lamma sabacthani,** expression araméenne. — **ut quid,** voir 14.4.

15.36 **spongia, -ae,** f. *éponge.* — **acetum, -i,** n. *vinaigre.* — **circumponensque** = **et circumponens,** voir 1.35. — **circumpono, -ere, -posui, -positum,** *mettre autour* (composé de **pono,** 4.21; § 80 4°). — **calamus, -i,** m. *canne, roseau.* — **si veniat,** subjonctif potentiel, § 216. — **depono, -ere, -posui, -positum,** *déposer, mettre à terre* (composé de **pono,** 4.21; § 80 4°). — **expiro, -are, -avi, -atum,** *exspirer; rendre le dernier soupir.*

15.37 **emitto, -ere, -misi, -missum,** *envoyer, émettre* (composé de **mitto,** § 80 2° d).

15.38 **velum, -i,** n. *voile.* — **scissum est,** parfait de **scindo,** 14.63.

15.39 **centurio, -onis,** m. *centurion.* — **adversus, -a, -um,** *qui est en face.* Ne pas confondre avec la préposition **adversus,** 3.6. — **ex adverso,** expression adverbiale, *en face, à l'opposé.* — **expirasset** = **exspiravisset,** forme syncopée (§ 63 2°); le subjonctif pour le style indirect (§§ 255; 335 à 340).

15.40 **Magdalene, -es,** f. *Madeleine* (§ 26 sur **Daphne**). — **minor,** *plus petit,* (§§ 31; 94 1° Deuxième cas); employé ici comme surnom, *le Mineur.* — **Joseph,** pris ici au génitif. — **Salome, -es,** f. *Salomé* (§

26 sur **Daphne**).

15.41 **Jerosolymam,** sans préposition, voir 10.32.

15.42 **parasceve, -es,** f. *le jour de préparation,* c'est-à-dire le jour avant le Sabbat (§ 26 sur **Daphne**).

15.43 **Arimathaea, -ae,** f. *Arimathée.* — **nobilis, -e,** *noble.* — **decurio, -onis,** m. *décurion, membre d'un conseil municipal.* — **exspecto, -are, -avi, -atum,** *attendre.* — **audacter,** adverbe, *hardiment.*

15.44 **obeo, -ire, -ii, itum,** *atteindre (la mort), mourir;* (composé de **eo,** § 84 6°). — **si jam obiisset... si jam mortuus esset,** le subjonctif pour le style indirect (voir 3.2 **si sabbatis curaret;** §§ 255; 335 à 340). — **arcesso, -ere, -ivi, -itum,** *faire venir, appeler.*

15.45 **Joseph,** pris ici au datif.

15.46 **mercor, -ari, -atus sum,** *acheter.* — **involvo, -ere, -volvi, -volutum,** *enrouler, envelopper.* — **excido, -ere, -cidi, -cisum,** *détacher (des pierres) en frappant, creuser.* — **petra, -ae,** f. *roche* (voir 4.5 **petrosus**). — **advolvo, -ere, -volvi, -volutum,** *rouler vers* (voir 14.46 **involvo**).

15.47 **Joseph,** pris ici au génitif. — **ubi poneretur,** subjonctif pour le style indirect (§§ 255; 335 à 340).

Chapitre 16

16.1 **sabbatum,** nominatif, sujet de **transisset.** — **emerunt,** parfait de **emo,** 6.36. — **aroma, -atis,** n. *aromate.*

16.2 **una sabbatorum,** expression signifiant *un jour après le sabbat,* le dimanche. — **sabbatorum,** pluriel avec valeur de singulier (voir 2.23 **sabbatis**). — **orto,** participe de **orior,** 4.17.

16.3 **ad invicem,** voir 12.7. — **quis,** 2.7; § 42.

16.4 **respicio, -ere, -spexi, -spectum,** *regarder en arrière* (3.5 **circumspicio;** voir 7.34 **suspicio;** 8.24 **aspicio**). — **revolvo, -ere, -volvi, -volutum,** *rouler en arrière* (voir 14.46 **involvo, advolvo**). — **quippe,** adverbe, *certainement.* — **valde,** *fort, beaucoup, grandement.*

16.5 **juvenis, -is** adjectif à une terminaison (§ 22 sur **felix**), *jeune* (voir 10.20 **juventus**). — **in dextris,** 12.36. — **cooperio, -ire, -perui, -pertum,** *couvrir entièrement.*

16.6 **nolite,** 9.38; § 84 5°. — **hic,** adverbe, § 90 2°. — **posuerunt,** parfait de **pono,** 4.21.

16.8 **fugerunt,** parfait de **fugio,** 5.14. — **invado, -ere -vasi, -vasum,** *envahir* (composé de **vado,** 1.44). — **tremor, -oris,** m. *tremblement* (voir 5.33 **tremo**). — **pavor, -oris,** m. *effroi, épouvante* (voir 14.32 **paveo**). — **quidquam,** 5.3.

16.9 **prima sabbati** = **prima die post sabbatum,** voir 16.2, le dimanche. — **(Jesus) apparuit Mariae Magdalene,** datif. — **ejecerat,** plus-que-parfait de **ejicio** 1.39.

16.10 **lugeo, -ēre, -luxi, -luctum,** *se lamenter, être dans le deuil.*

16.11 **viveret... visus esset,** subjonctifs pour le style indirect (§§ 335 à 340) ou pour la subordonnée (§ 341).

16.12 **ostensus est,** parfait passif de **ostendo,** 1.44. — **effigies, -ei,** f. *représentation, image.*

16.13 **ceteri, -ae, -a,** adj. plur. *tous les autres, le reste de* (§ 44 V. 3°). — **nec illis crediderunt** = **et ceteri illis non crediderunt,** le complément de **credo** est au datif, voir 1.15.

16.14 **novissime,** adverbe, *en dernier* (voir 9.34 **novissimus**). — **undecim,** *onze* (§ 36). — **exprobro, -are, -avi, -atum,** *blâmer, reprocher.*

16.16 **crediderit, baptizatus fuerit,** futur antérieur, voir § 66 3°.

16.17 **haec,** s'accorde avec **signa.**

16.18 **serpens, -entis,** f. et m. *serpent.* — **mortifer, -era, -erum,** *mortel* (§ 16 sur **niger**). — **si... quid** = **si aliquid,** voir 8.23; 4.23. — **noceo, -ēre, -cui, -citum,** *nuire* (complément au datif; § 79 4°). — **bene habebunt,** voir 1.32; 11.31.

16.19 **assumptus est,** parfait passif de **assumo,** 4.36. — **a dextris,** 12.36.

16.20 **profecti (sunt et),** parfait de **proficiscor,** 10.46; voir aussi 1.21. — **ubique,** adverbe, *partout.* — **cooperor, -ari, -atus sum,** *coopérer* (composé de **operor,** 6.14). — **confirmo, -are, -avi, -atum,** *affermir, confirmer.*

Règles de la prononciation romaine du latin

(Extrait du *Paroissien romain,* n° 800).

La prononciation romaine n'offre aucune difficulté sérieuse à un français: tous les sons-voyelles, toutes les articulations ont des équivalents dans notre langue. Il suffit d'un peu d'attention et d'exercice pour s'en rendre maître.

La qualité première d'une bonne prononciation du latin, c'est l'*accentuation.*

L'accentuation consiste à mettre en relief dans chaque mot — à l'aide d'une impulsion vive, élastique, brève de la voix — tantôt la syllabe pénultième tantôt l'antépénultième, et à donner ainsi aux divers éléments du mot un centre autour duquel tous viennent se grouper.

Le mot se compose de syllabes; les éléments de la syllabe sont:

1° les *voyelles* et les *diphtongues* ayant chacune un son ou timbre propre;
2° les *consonnes* qui se distinguent entre elles par leur mode d'articulation.

Voici relativement aux unes et aux autres les principales règles qui sont à observer dans la prononciation romaine.

I. — Voyelles et Diphtongues

a) VOYELLES.

A, E, I, O, n'ont chacune qu'un seul timbre, celui qu'on leur donne dans notre alphabet français:

alma; bene; ibi; oleo.

REMARQUE. — **E** n'est jamais muet. — **E** et **O** n'ont jamais qu'un seul son, *médiocrement ouvert,* comme dans les mots, *nef, mets* et *mot* (dans notre prononciation figurée, nous marquons l'*e* de l'accent grave pour indiquer ce timbre «médiocrement ouvert», mais il faut bien se garder d'en exagérer la valeur).

U se prononce toujours **ou**:

Deus meus = Dè-ouce mè-ouce.

Chaque voyelle devra toujours conserver la pureté de son timbre propre, *quelle que soit la consonne qui suive.* Elle n'aura donc jamais le son nasal qu'elle a en français devant **n** et **mb, mp**. Dans les exemples suivants, dégagez bien la voyelle:

ta-ntum; te-ndere; co-nfu-nda-ntur;
a-mbo; se-mper; co-mpati.

b) DIPHTONGUES.

AE, OE ont le son de l'**e** simple:

tàe-dium = tè-dium; poena = pè-na.

AU, EU (et aussi **EI** dans les interjections) font entendre le son des deux voyelles, mais d'une seule émission:

lauda = laou-da; euge = èou-djè; hei = heï.

U précédé de **Q** ou de **NG** conserve le son ou et forme diphtongue avec la voyelle suivante:

Qui, quae, quod, quam = Koui, Kouè, Kouod, Kouam.
Sanguis, langueo = sa-ngouisse, la-ngouè-o.

I semi-voyelle, c'est-à-dire employé pour **J** (appelé *i* long par les Italiens), forme diphtongue avec la voyelle suivante:

iam, maior, peius = iam, ma-ior, pè-iouce.

OU n'est jamais diphtongue:

prout, coutuntur se prononcent *pro-oute, co-ou-tountour.*

De même **AI**:

ait = a-it; contraire = contra-ire.

AY se prononce *aï,* d'une seule émission de voix:

Raymundus = Raï-moun-douce.

II. — Consonnes.

RÈGLE GÉNÉRALE: — **Toutes les consonnes s'articulent séparément.**

B, D, F, K, L, P, R, V et **X** se prononcent comme en français.

C, devant *e, i, y, æ, œ,* c'est-à-dire devant les sons *e* et *i,* se prononce **tch**:

cedo = tchè-do; cibus = tchi-bouce; cymbalum = tchi-mbaloume;
Cæcilia = tchè-tchi-lia; cœlum = tchè-loume.

CC, devant les mêmes sons, se prononce **ttch**:

ecce, siccitas = et-tche, sit-tchitas.

SC devant *e, i, y, æ, œ* se prononce comme notre **ch** français:

descendo = dè-chè-ndo.

Partout ailleurs, c'est-à-dire devant *a, o, u,* ou devant une consonne, **C** se prononce **K**:

cado = Ka-do; credo = Krèdo.

REMARQUES. — 1° Gardez-vous de confondre **C** = *tch* avec **SC** = *ch.* Dites *cœlum* = *tchè-loume* et non pas *chè-loume.* Cette dernière prononciation constituerait un véritable barbarisme et ferait supposer que le mot s'écrit *scœlum.*

2° En latin, les sons chuintants ne sont jamais fortement «crachés» comme en français: avancez très peu les lèvres et conservez la pointe de la langue contre les dents inférieures.

CH se prononce **K** même devant *e* ou *i:*

pulcher, machina = poul-ke-r, ma-ki-na.

H se prononce **K** dans *mihi,* et dans *nihil* et ses composés (autrefois écrits *michi* et *nichil*):

mi-ki; ni-kil; ni-kilum.

G devant les sons *e* et *i* se prononce **dj**:

agere, agilis = a-djè-rè, a-dji-lis.

Partout ailleurs, c'est-à-dire devant *a, o, u,* ou devant une consonne, **G** se prononce comme dans le français *gant:*

galea; gladius; gloria.

GN se prononce d'une seule articulation comme dans le mot français *agneau:*

magnus, agnus = ma-gnouce, a-gnouce.

J forme diphtongue, nous l'avons dit, avec la voyelle suivante:

ejus = é-ius; major = ma-ior.

M et **N**, contrairement à ce qui se fait en français, s'articulent même après une voyelle; et celle-ci, avons-nous dit, ne se nasalise pas:

orientis, compati = oriè-ntis, co-mpati.

S conserve toujours sa force; elle s'adoucit très légèrement entre deux voyelles mais jamais jusqu'à prendre le son de **Z**:

transire = tra-ncire; Iesus = Iè-s-us.

Ti, devant une voyelle et précédé de toute autre lettre que **S, X** ou **T**, se prononce, *non pas Si,* mais **Tsi**:

patientia, etiam, gratia = pa-tsi-è-ntsi-a, è-tsiam, gra-tsi-a.

XC devant les sons *e* et *i* se prononce **kch**:

excelsis = ek-chèlsis.

Z se prononce **ds**:

Zizania = dsi-dsa-ni-a.

Index au vocabulaire

Pour connaître le sens d'un mot, cherchez la forme apparentée qui se présente en premier dans le texte de l'Évangile. Par exemple, si on a oublié le sens de **acciperet,** on voit que la première occurence apparentée est **accipiunt** au chapitre 4, verset 16. Dans les commentaires à 4.16, on trouvera: **accipio, -ere, accepi, acceptum,** *recevoir.* (N. B. Pour les renvois au premier chapitre, il faut chercher le sens du mot dans les leçons préliminaires.)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

L

M

Q

R

S

Z